



THE  
PROVINCIAL STATUTES  
OF  
LOWER-CANADA

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Septimo.

HIS HONOR

THOMAS DUNN, ESQUIRE,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA, AND ADMINISTRATOR  
OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

Being the THIRD SESSION of the  
FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.

L E S  
S T A T U T S P R O V I N C I A U X

D U

B A S - C A N A D A

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Septimo.

S O N H O N N E U R

THOMAS DUNN, ECUIER,

*PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA ET ADMINISTRATEUR DU  
GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.*

Etant la TROISIEME SESSION du

QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.

---

THE  
PROVINCIAL STATUTES  
OF  
LOWER-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Septimo

HIS HONOR

THOMAS DUNN, ESQUIRE,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER-CANADA, AND ADMINIS-  
TRATOR OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

“ AT the Provincial Parliament, began and holden at *Quebec*, the twentieth day  
“ of January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and seven, in the for-  
“ ty-seventh year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the  
“ Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING,  
“ Defender of the Faith.”

• Being the Third Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower-Canada.

CAP. I.

AN ACT further to continue, for a limited time An Act passed in the  
thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, “ *An Act for making*  
“ *a temporary provision for the regulation of trade between this Province*  
“ *and the United-States of America by land or inland navigation.*”

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient further to continue An Act passed in the thirty-  
sixth year of His Majesty's reign, intituled, “ *An Act for making a tempora-*  
“ ”

---

L. E S  
 STATUTS PROVINCIAUX  
 DU  
 BAS-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo septimo.

S O N H O N N E U R

THOMAS DUNN, ECUYER,

PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA, ET ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.

“ AU Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le vingtième jour de Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent sept, dans la Quarante-septième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, ROI du Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi.

“ Dans la troisième Session du quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

C A P. 1.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente-sixième Année du règne de sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.*”

(16me Avril, 1807.)

VU qu'il est encore expédient et nécessaire de continuer un Acte passé dans la Trente-sixième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision*”

Préambule.

## C. 1-2. Anno quadragésimo séptimo Georgii III. A. D. 1807

“ *ry provision for the regulation of trade between this Province and the United-States of America by land or by inland navigation,*” Be it therefore enacted by the King’s most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act of the Parliament of Great Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*” and to make further provision for the Government of the said Province” and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, “ *An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America by land or by inland navigation*” and all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued or published under the authority of this Act, shall not continue and be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

A<sup>d</sup> 36 Geo. III.  
Cap. III, conti-  
nued.

Continuance of  
orders under this  
and the former  
Act.

## C A P. II.

AN ACT further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for the better preservation of His Majesty’s Government as by Law happily established in this Province.*”

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS An Act was passed by the Legislature of this Province in the forty-third year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for the better preservation of His Majesty’s Government as by Law happily established in this Province*” which Act was to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament. And whereas it is expedient that the said Act should be further continued ; Be it therefore enacted by the King’s most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America and to make further provision*” for

“ *provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l’Amérique, par terre ou par la navigation intérieure ;*” Qu’il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la quatorzième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale ;*” et qui pourvoit “ *plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;*” Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l’Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,*” et toutes matières et choses y contenues continueront et seront en force jusqu’au premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems. Pourvu toujours, que tout et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l’autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l’autorité de cet Acte ne continueront point et ne seront point en force plus longtems que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Continuation de l’Acte de la g<sup>o</sup>e. de Geo. III. Cap. III.

Continuation des ordres en vertu de cet acte et de l’ancien.

## C A P. II.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la  
 “ quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte*  
 “ *pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel*  
 “ *qu’il est heureusement établi par la Loi en cette Province,*

(16me Avril, 1807)

VU qu’un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-troisième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu’il est heureusement établi par la loi en cette Province*” le quel Acte ne doit être en force que jusqu’à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; Et Vu qu’il est expédient que le dit Acte soit continué : Qu’il soit donc statué par la très-excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale ;*” Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouver-

Préambule.

B b

“ vernement

Act 43. Geo. III.  
Cap. I. continu-  
ed.

Persons detain-  
ed by virtue of  
this Act, shall at  
the end of the  
present war have  
the advantage of  
the laws provid-  
ing for the liberty  
of the subject.

“for the Government of the said Province.” And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act and all matters and things therein contained shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. Provided always, that after the close of the present War, all and every person or persons committed under the authority of the said Act, shall have the benefit and advantage of the Laws relating to or providing for the liberty of the Subject in this Province.

### C A P. III.

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, “*An Act to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also, for extending regulations of Police to other Towns and Villages in certain cases, and for repealing the Acts or Ordinances therein mentioned.*”

(16th April, 1807.)

Preamble.

Act 42 Geo. III.  
Cap 8th continu-  
ed.

WHEREAS An Act was passed by the Legislature of this Province in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, “*An Act to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also, for extending Regulations of Police to other Towns and villages in certain cases and for repealing the Acts or Ordinances therein mentioned,*” which Act is to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament, And Whereas it is necessary that the said Act should be continued. Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, “*An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign intituled, “An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America” and to make further provision for the Government of the said Province;*” and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, “*An Act to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also for extending regulations of Police to other Towns and Villages in certain cases and for repealing the Acts or Ordinances therein mentioned.*” And all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always, that all and every Order or Orders issued and published under the

Continuance of  
the orders under



“ vernement de la dite Province;” Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, et toutes matières et choses y contenues continueront d’être en force jusqu’au premier jour du mois de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial. Pourvu toujours, qu’à la fin de la présente Guerre, toute personne ou personnes détenues sous l’autorité du susdit Acte, jouiront de tous les avantages et bénéfices des Loix qui pourvoient ou ont rapport à la liberté des sujets en cette Province.

Continuation de l’Acte de la 43e. de Geo. III. Cap. I.

Pourvu qu’à la fin de la présente guerre toutes personnes détenues en vertu de cet acte, jouiront des avantages des loix qui pourvoient à la liberté des sujets.

## C A P. III.

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés.*”

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu’un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés,*” le quel Acte ne doit continuer que jusqu’à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; Et attendu qu’il est nécessaire que le dit Acte soit continué: Qu’il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale;” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;”* Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières; et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés*” et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu’au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems; Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou

Préambule.

Continuation de l’acte de la 42e. de Geo. III. Cap. VIII.

Continuation des ordres en vertu de

this and the former act,

authority of the aforesaid Act, or which shall be issued and published under the authority of this Act, shall not continue to be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eleven, and to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

#### C A P. IV.

AN ACT further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty second year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others.*"

(16th April 1807.)

Preamble.

Act 42. Geo. III.  
Cap. XI. continued.

WHEREAS An Act was passed by the Legislature of this Province in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others*" the which Act will expire at the end of the present Session of the Provincial Parliament. And Whereas it is necessary that the said Act should be continued, Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further provision for the Government of the said Province; and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, 'An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others'*" and all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued and published under the authority of this Act, shall not continue to be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eleven, and to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

Continuance of the orders under this and the former act,

ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité du présent Acte, ne continueront point d'être en force plus longtems que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

cet acte et de l'ancien.

## C A P. IV.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et réglemens pour la conduite des Apprentifs et autres.*"

(16me Avril, 1807.)

VU qu'un Acte à été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et réglemens pour la conduite des Apprentifs et autres*" lequel Acte expirera à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; et vu qu'il est nécessaire que le dit Acte soit continué: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et contentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;' et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par la susdite autorité, qu'un Acte intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et réglemens pour la conduite des Apprentifs et autres,*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems. Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne seront en force que jusqu'au dit premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule.

Continuation de l'acte de la 42e. de Geo. III. Cap XI.

Continuation des ordres en vertu de cet acte et du premier.

CAP. V.

## C A P. V.

## AN ACT to regulate the Provincial Post Houses, and to repeal certain Acts and Ordinances therein mentioned.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the Ordinances and Statutes concerning Post Houses in this Province, are in many respects insufficient to furnish carriages and well regulated Posts for the convenience of Travellers, and it being necessary to provide more effectually for the same, and it being also expedient to reduce into one act of the Provincial Parliament, the Ordinances and Statutes relating thereto: Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled ' *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America ;*" and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance passed in the twentieth year of His Majesty's reign, intituled, " *An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of Maitre de Poste*" and also another act passed in the thirty-fifth year of His Majesty's reign, intituled " An Act to amend and make perpetual, An Act passed in the twentieth year of His Majesty's reign, intituled, " *An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers commonly called and known by the name of Maitres de Poste*" be and are hereby repealed.

Ordinance 20 Geo III. cap. 4. repealed.

Act 35 Geo. III. cap. 7. repealed.

Superintendent to have the direction of the Provincial Post Houses.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Superintendent of Provincial Post-Houses shall have the superintendance and direction of the Post-Houses to be established, in conformity to this act, and it shall be his duty to see the same carried duly into effect.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of June of the present year, the said Superintendent of Provincial Post-Houses shall establish Post-Houses, for the convenience of Travellers, between the Cities of Quebec and Montreal, on the North side of the river Saint Lawrence, and the said Superintendent shall also establish Post-Houses in all Places where he shall be ordered so to do, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being.

After 1st of June Superintendent to establish Post-Houses.

IV.

## C A P. V.

ACTE pour régler les Maisons de Poste Provinciales, et qui rappelle certains actes et ordonnances y mentionnés.

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU que les Ordonnances et Statuts concernant les Maisons de Poste en cette Province sont à plusieurs égards insuffisans pour fournir des voitures et postes réglées pour la commodité des Voyageurs, et qu'il est nécessaire d'y pourvoir plus efficacement; et qu'il est aussi expédient de réduire dans un seul Acte du Parlement Provincial les Ordonnances et Statuts qui y ont rapport: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est statué par la même autorité, qu'une Ordonnance passée dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maitres de Poste*" et aussi un autre acte passé dans la trente-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui amende et rend perpétuel un Acte ou Ordonnance passé dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des Voyageurs, communément appelées et connues sous le nom de Maitres de Poste*" sont par le présent révoqués.

Préambule.

Rappel de l'ordonnance de la 20e. de Geo. III. Cap. IV.

Rappel de l'acte de la 35e. de Geo. III. Cap. VII.

**II.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales aura la Surintendance et direction des Maisons de Poste qui seront établies conformément à cet Acte, et il sera de son devoir de voir que le dit Acte soit dûment exécuté.

Le Surintendant aura la direction des Maisons de Poste Provinciales.

**III.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le premier jour de Juin de la présente année, le dit Surintendant des Maisons de Poste Provinciales établira des Maisons de Poste pour la commodité des Voyageurs, entre les Villes de Québec et Montréal, sur le côté du Nord du Fleuve St. Laurent, et que le dit Surintendant en établira aussi en tous endroits où il lui sera ordonné d'en établir par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

Le Surintendant établira des Maisons de Poste Provinciales après le 1er. de Juin.

**IV.**

Superintendent to name and appoint *Maitres* and *Aides de Poste* and make regulations for the convenience of travellers.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Superintendent of Provincial Post-Houses, shall name and appoint persons under the name of *Maitres* and *Aides de Poste*, to keep the said Post-Houses, for such space of time and in conformity to such stipulations, as shall be agreed upon between the said Superintendent and the said persons, for the due execution of this Act, and according to the true sense and meaning thereof, and for the greater advantage and convenience of Travellers, which time shall not nevertheless exceed the duration of this Act. Provided always, that when the Post shall drive on one side of any river only, nothing in this Act contained, shall be considered as compulsory or obligatory on the said Superintendent, to name or appoint any *Aide de Poste*, there.

Proviso.

*Maitres de Poste* &c. to have a certain number of servants, horses & carriages with the necessary harness.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre de Poste*, between the Cities of Quebec and Montreal, respectively, shall be provided with two able men Servants or Postillions, and shall have at least four good horses with four strong and convenient carioles and a like number of caleches, with iron *criques* or springs and leather traces; also, four sets of good and complete harness, with two sleighs, two carts and one saddle; and every *Aide de Poste* shall be provided with one able man servant or postillion, and at least two good horses with two sets of good and complete harness, two carioles and two caleches one sleigh and one cart; and that every *Maitre* and *Aide de Poste* in other parts of the Province, where Post-Houses shall be established, shall be provided with, that is to say, each *Maitre de Poste* at least one able man Servant or Postillion, and two good horses, with an equal number of good and complete harness, carioles and caleches and one sleigh and cart, and one saddle: and each *Aide de Poste*, with one able man Servant or Postillion, and also, one good horse, and at least one good and complete harness, and one cariole, one caleche, one sleigh, and one cart.

*Maitres* and *Aides de Poste* to furnish horses and carriages when required.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre* and *Aide de Poste*, shall furnish immediately and without delay, upon being thereunto required by travellers, horses with carriages or horses with harness for the carriage or carriages of such travellers, or saddle horses; and shall not retard travellers more than a quarter of an hour in the day time, and half an hour in the night time, and shall convey the said travellers with speed, at the rate of at least two leagues an hour, to the next Post House, and shall be bound to put good and sufficient reins to each and every horse, they shall so furnish and harness to such carriage or carriages.

*Maitres* and *Aides de Poste* entitled to certain prices and rates for driving travellers.

The prices and rates.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre* and *Aide de Poste* may demand and receive from each traveller, for every league or in proportion for every part of a league, that he shall convey such traveller the different prices and rates which follow, that is to say, for the hire of a horse and caleche, or a horse and cariole or of a horse, with the harness to put to the caleche

or

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Sur-intendant des Maisons de Poste Provinciales nommera et appointera des personnes sous le nom de Maitres et Aides de Poste, pour tenir les dits Maisons de Poste pour l'espace de tems qui sera fixé entre le dit Surintendant et les dites personnes, et conformément aux directions dont ils conviendront pour l'exécution et dans le sens de cet acte, et pour le plus grand avantage et commodité des Voyageurs, le quel tems néanmoins n'excédera pas la durée de cet acte; Pourvu toujours, que lorsque la Poste ne menera que d'un côté d'une rivière, rien de ce qui est contenu dans cet acte ne sera considéré s'étendre à forcer ou obliger le dit Sur-intendant d'y nommer ou appointer aucun Aide de Poste.

Le Surintendant nommera et appointera des Maitres et Aides de Poste, et fera des réglemens pour la commodité des Voyageurs.

Proviso.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre de Poste, entre les Villes de Québec et Montréal, aura deux bons engagés ou Postillons, et aura aussi au moins quatre bons chevaux avec un nombre égal de carioles, autant de caleches à criques de fer et traits de cuir, et quatre harnois solides et commodes, et deux traines et deux charettes et une selle; que chaque Aide de Poste aura un engagé ou un postillon, et aussi au moins deux bons chevaux avec un nombre égal de harnois, de carioles et caleches solides et commodes, une traine et une charrette; et que chaque Maitre et Aide de Poste dans les autres parties de la Province où des Maisons de Poste seront établies aura, favoir, chaque Maitre de Poste au moins un engagé ou postillon et deux bons chevaux avec un nombre égal de harnois, carioles et caleches solides et commodes, et une traine, une charrette et une selle, et chaque Aide de Poste aura un engagé ou postillon, et aussi un bon cheval et au moins un harnois et une cariole, une caleche, une traine et une charrette.

Les Maitres et Aides de Poste auront un certain nombre d'engagés, de chevaux et de voitures avec les harnois nécessaires.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre ou Aide de Poste fournira immédiatement et sans délai à la demande des Voyageurs, des chevaux avec voitures ou des chevaux avec les harnois pour mettre sur les ou la voiture de tels Voyageurs, ou des chevaux de selle, et ne pourront pas retarder les Voyageurs plus d'un quart d'heure dans le jour, et d'une demie heure dans la nuit, et sera tenu de conduire et mener les dits Voyageurs promptement et à raison au moins de deux lieues par heure à la Maison de Poste voisine, et sera tenu de mettre des rênes bonnes et suffisantes à chacun des chevaux attelés à chaque telle voiture ainsi fournie.

Les Maitres et Aides de Poste fourniront des chevaux et des voitures quand ils en seront requis.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre et Aide de Poste percevra et recevra de tous Voyageurs pour chaque lieue, ou en proportion pour chaque partie de lieue qu'il menera, les différens prix et taux qui suivent, favoir, pour le louage d'un cheval et d'une caleche ou cariole, ou d'un cheval avec le harnois pour mettre sur la caleche ou cariole d'un Voyageur, pour une seule

Les Maitres et Aides de Poste auront droit d'exiger des voyageurs qu'ils meneront certains taux et prix.

Prix et taux.

or cariole of such Traveller, for one person the sum of One Shilling current money of this Province; for two persons, the sum of One Shilling and Four Pence, like money, for every additional horse that any Traveller or Travellers shall require to be added to the carriage, the sum of Four Pence, like money; for every saddle horse the sum of Seven Pence half penny, for every horse with a sleigh or cart, or for every horse with the harness to be put to the sleigh or cart of any Traveller or Travellers, be it for travelling or conveying baggage, not weighing more than six hundred pounds, the sum of Ten Pence, like money; for every additional horse to the said sleigh or cart with baggage not weighing more than one thousand pounds, the sum of Four Pence, like money; and all persons who shall travel with their own carriage covered or half covered, are required to take two horses to drive the said covered or half covered carriage, shall pay, over and above the rates and prices herein before fixed, the sum of Two Pence like money, in augmentation for every league or in proportion for every part of a league, as aforesaid: and that every *Maitre* or *Aide de Poste* who shall be required to furnish a covered or half covered carriage, and who shall furnish the same, shall receive Three Pence, like money, in augmentation for every league or in proportion for every part of a league: and every Traveller may take and carry with him, the following quantity of baggage, that is to say, one Traveller, one hundred and twenty pounds weight, and two Travellers sixty pounds weight between them, without paying any thing extra therefor: and the *Maitres* and *Aides de Poste* of the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three Rivers, shall receive Eleven Pence, like money, for every league over and above the rates herein before mentioned, and those who shall convey Travellers into the said Cities and Town, shall receive an allowance of Five Pence, like money, over and above the rates herein before mentioned, for every league or in proportion for every part of a league.

Penalty on persons driving travellers not being *Maitres* or *Aides de Poste*.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons, not being *Maitres* or *Aides de Poste*, residing on the Post Roads, who shall furnish any carriage or carriages, except carts, sleds or *traineaux*, and saddle horses for gain or profit to any Traveller or Travellers, who are not inhabitants of or dwelling in the Parish where such persons reside, for the purpose of conveying such Traveller or Travellers on the Post Roads, shall incur, for every such offence, a Penalty which shall not be less than Forty Shillings, nor more than Five Pounds, current money of this Province. Provided always, that this shall not in any wise extend to prevent or restrain the transport of Troops, Militia men and effects belonging to Government as provided by Law, and that when such Traveller or Travellers shall stop on the Road, and shall be conveyed in his or their carriage, or by a carriage of the Parish, where he is a resident, or by the carriage of a licenced Carter of the aforesaid Cities, to any house, not being a Post-house, it shall and may be lawful for any person to convey the said Traveller or Travellers in a carriage to the nearest Post-House, where they shall find relays, without incurring the aforesaid Penalty. Provided also, that the Carters of the Cities of Quebec and Montreal who shall be acknowledged

Exception.

Carters may drive without taking a licence.



personne la somme d'un schelling argent courant de cette Province, pour deux personnes la somme d'un schelling et quatre deniers même cours ; pour chaque cheval que le ou les Voyageurs demanderont d'être ajouté à la voiture, la somme de quatre deniers même cours ; pour chaque cheval de selle, la somme de sept deniers et demi même cours ; pour chaque cheval avec une traîne ou charette, ou pour chaque cheval avec le harnois pour mettre sur la traîne ou charette du ou des Voyageurs, soit pour voyager ou porter du baggagé ne pesant pas plus de six cents livres, la somme de dix deniers même cours ; pour chaque cheval additionel à la dite traîne ou charette de baggagé ne pesant pas plus de mil livres, la somme de quatre deniers même cours ; que toutes personnes qui voyageront avec leur propre voiture couverte ou demie couverte seront obligées de prendre deux chevaux pour mettre sur la dite voiture couverte ou demie couverte, et payeront outre le taux et le prix ci-devant fixé, la somme de deux deniers même cours d'augmentation par chaque lieu, ou en proportion pour chaque partie de lieu comme susdit ; et que tout Maître ou Aide de Poste à qui on demandera une voiture couverte ou demie couverte et qui en fournira, recevra trois deniers même cours en sus par chaque lieue, ou en proportion pour chaque partie de lieue ; et que quiconque voyagera pourra prendre et porter avec lui la quantité d'équipage qui suit, savoir, un seul Voyageur cent vingt livres, et deux Voyageurs soixante livres pesant à eux deux, sans rien payer de plus, et que les Maîtres et Aides de Poste des Cités de Québec et Montréal, et de la Ville des Trois-Rivières recevront onze deniers même cours, par lieue en sus des taux sus-mentionnés, et ceux qui amèneront aux dites Cités et Villes recevront une allowance de cinq deniers même cours, en sus des sommes ci-dessus mentionnées par lieue, ou en proportion pour chaque partie de lieue.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes n'étant pas Maîtres ou Aides de Poste, et résidentes sur les chemins de Poste, qui fournira ou fourniront aucune voiture ou voitures, excepté des charettes, trains ou traîneaux et chevaux de selle, pour gain ou lucre à quelque Voyageur ou Voyageurs, qui ne sera ou ne seront point résidens ou domiciliés dans la paroisse où telles personnes résideront, à l'effet de conduire et mener tels Voyageur ou Voyageurs sur des chemins de Poste, encourront pour chaque telle offense une amende qui ne sera pas moins de quarante schellings ni plus de cinq livres argent courant de cette Province ; Pourvu toujours, que cela ne s'étendra pas à empêcher ni restreindre aucunement le transport des Troupes, Milices et effets du Gouvernement, tel qu'il est pourvu par la loi ; et que lorsque quelque Voyageur ou Voyageurs arrêteront sur le chemin et seront conduits dans la ou leurs voitures, ou par une voiture de la Paroisse où il sera résident ou domicilié, ou par une voiture de charretier licencié des dites Cités de Québec et Montréal, à aucune Maison n'étant point une Maison de Poste, il sera et pourra être loisible à toute personne de conduire dans une voiture les-dits Voyageur ou Voyageurs à la Maison de Poste la plus proche où il se

Penalité contre les personnes qui, sans être Maîtres de Poste ou Aides de Poste, mèneront les voyageurs

Exceptions:

acknowledged as such by the Justices of the Peace and shall have a Certificate or Licence from the Clerk of the Peace, to act as such, may furnish carriages to Travellers and convey them on Post-Roads, without being subject to the aforesaid Penalty.

Not to affect the conveyance of his Majesty's Mails.

Justices of the Peace may grant licences for conveying travellers paying 40s. annually.

Proviso.

Travellers may detain on the road horses & carriages furnished them, a certain time, after which *Maitres* and *Aides de Poste* allowed an indemnity.

IX. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing contained in this Act, shall extend to prevent the conveyance of His Majesty's Mails, by all and every person or persons who may be employed for that purpose, in any part of the Province by the Deputy Post Master General of North America, or by such other person who shall be duly authorized to execute such duty, by the Post Master General or Directors General of the Posts in that part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, called England. Provided always nevertheless, and it shall and may be lawful to and for the Justices of the Peace in their respective Quarter Sessions assembled, and such Justices are hereby authorized and empowered, to grant and allow to any person or persons residing upon the Post-Roads, or in the first concession, or not more than forty acres distant from such Post Road a Licence or Licences authorising any such person or persons to convey Travellers at the same Rates and Prices or less, if such licenced person shall consent to take less as the *Maitres de Poste* and *Aides de Poste* are by this Act authorized to receive and take, for which Licence, every person and persons taking the same shall pay the sum of Forty Shillings for the use of His Majesty; which Licence shall be renewed, annually, upon the like payment of Forty Shillings, and every such person or persons so obtaining such Licence or Licences, is and are hereby authorized and required to conduct all and every Traveller and Travellers to any distance which such Traveller or Travellers shall require. Provided such distance be not less than six leagues, nor more than twelve leagues, (unless such Licenced person and Traveller shall agree for a further distance which they are hereby authorized to do,) and such person or persons may demand and receive from such Traveller or Travellers, the same Rates and Prices, or less Prices and Rates if such licenced person shall consent thereto, as the *Maitres de Poste* or *Aides de Poste* are by this Act authorized to take; of which Licences, it shall and may be lawful to and for the said Superintendent of Post-Houses to take cognizance, in his circuit, any thing in this Act contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any Traveller to stop and detain on the Road, from one Post-House to another, any horse or carriage which shall be furnished him by the said *Maitres* and *Aides de Poste*, for the space of one quarter of an hour, and not more, without paying any thing for such stoppage or detention; and for all other delays which shall not nevertheless exceed an hour in the whole, there shall be paid by the Traveller to the *Maitre* or *Aide de Poste* for each horse or carriage thus stopped and detained, an indemnity of Three Pence, current money of this Province, for every quarter of an hour, over and above the Rates herein before established.

XI.

trouvera des relais, sans encourir la susdite amende ; Pourvu aussi, que les charretiers des dites Cités de Québec et Montréal qui seront reconnus comme tels par les Juges de Paix, et auront un Certificat ou Licence du Greffier de la Paix pour suivre ce Métier, pourront fournir des voitures aux Voyageurs, et les conduire sur des chemins de Poste, sans être sujets à la susdite amende.

Les Charretiers pourront mener les voyageurs sans prendre une licence.

IX. Pourvu de plus, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien contenu en cet Acte ne s'étendra à empêcher le transport des Malles de Sa Majesté, par toutes personnes qui pourront être employées à cet effet, dans toute partie de la Province, par le Député Directeur Général des Postes dans l'Amérique Septentrionale, ou par telles autres personnes qui seront dûment autorisées d'exécuter tel devoir par le Directeur Général ou les Directeurs Généraux des Postes, dans cette partie du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande appelée Angleterre ; Pourvu toujours néanmoins, et il sera loisible aux Juges de Paix assemblés dans leurs Sessions de quartier respectives, et tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et ont le pouvoir d'accorder et allouer à toute personne ou personnes demeurant sur aucuns chemins de Poste, ou dans la première Concession, ou pas plus éloignées de quarante arpens de tels chemins de Poste, une licence ou des licences autorisant toute telle personne ou personnes à mener des Voyageurs aux mêmes taux et prix, ou moins si telles personnes licenciées consentent à prendre moins, que les Maîtres et Aides de Poste sont par cet Acte autorisés de recevoir et prendre, pour laquelle licence toute personne ou personnes la prenant payeront la somme de quarante schellings pour l'usage de Sa Majesté, laquelle licence sera renouvelée annuellement en payant la même somme de quarante schellings, et toute telle personne ou personnes qui obtiendront ainsi telle licence ou licences, est et sont par le présent autorisées et ordonnées de conduire tous et chaque Voyageur ou Voyageurs à aucune distance que tel Voyageur ou Voyageurs demanderont, pourvu que telle distance ne soit pas moins de six lieues ni plus de douze lieues, à moins que telles personnes licenciées et Voyageurs ne conviennent pour une plus grande distance que celle à laquelle elles sont par ces présentes autorisées de mener, et telle personne et personnes peuvent demander et recevoir de tel Voyageur ou Voyageurs les mêmes taux et prix, ou moins si telles personnes licenciées consentent à prendre moins, que les Maîtres de Poste ou Aides de Poste sont par cet Acte autorisés de prendre, et il sera loisible au dit Surintendant des Maisons de Poste de prendre connoissance de ces licences dans son circuit, nonobstant aucune chose contenue dans cet Acte à ce contraire.

Cet Acte n'afectera en aucune manière le transport des Malles de Sa Majesté.

Les Juges de Paix pourront accorder des licences pour mener les voyageurs, pour lesquelles il sera payé annuellement 40s.

Proviso.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à tout Voyageur d'arrêter et retenir sur la route d'une Maison de Poste à l'autre, tout cheval ou voiture qui lui sera fourni par les dits Maîtres ou Aides de Poste, l'espace d'un quart d'heure et pas plus, sans rien payer, et que pour tous autres délais, qui ne pourront pas néanmoins excéder une heure en tout, il sera payé par le Voyageur aux Maîtres ou Aides de Poste pour chaque cheval ou voiture ainsi arrêté et détenu, une indemnité de trois deniers argent courant de cette Province, par chaque quart d'heure en sus des taux ci-dessus fixés.

Les voyageurs pourront retenir pendant un certain tems sur le chemin les chevaux et voitures qui leur seront fournis, après quoi, les Maîtres et Aides de Poste auront une indemnité.

XI.

Penalty on *Maitres* and *Aides de Poste* driving beyond the limits of their Posts.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no *Maitre* or *Aide de Poste* shall on any pretence pass with his carriage the limits of his Post, without the consent of every *Maitre* or *Aide de Poste* whose Posts he wishes to pass under Penalty of Twenty Shillings, and also of paying to every such *Maitre* or *Aide de Poste* whose Post-House he shall so pass, the fare such *Maitre* or *Aide de Poste* would have been entitled to receive according to the Rates allowed by Law for such Post so passed. Provided always, that whenever it happens that all the horses and carriages of the *Maitres* or *Aides de Poste* are employed or absent from their different Posts, in such case, all *Maitres* and *Aides de Poste* are hereby authorised and required to pass the limits of their Posts, at the request of the Traveller, without being held to pay to the said neighbouring *Maitre* or *Aide de Poste*, what he would otherwise have been intitled to receive for the said Post, and also, without incurring the said Penalty.

Proviso.

*Maitres & Aides de Poste* to fix up to public view a Table of rates &c.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all *Maitres* and *Aides de Poste* shall fix up to public view in their houses, a Table of the Rates allowed them by Law, and extent of their stages, particularising the number of leagues and the proportions and parts of a league, over and above a league or any number of leagues of which such stage shall consist, and to renew it, every year, and every time it may be requisite, and also, to put up and renew, when necessary, a conspicuous sign or inscription, in order that their houses may be perceived at a distance, and they shall also keep up and renew the league posts, and the inscriptions for marking the distances thereon.

Penalty on persons destroying or defacing League Posts.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully destroy, pull up or injure any league post, that is or shall be placed to mark the distances upon Post-Roads, every such person, for every such offence, shall forfeit and pay a sum not less than Twenty Shillings, nor more than Forty Shillings, current money of this Province, and shall be committed to the Common Gaol of their District, respectively, for a space of time not less than fifteen days nor exceeding one Calendar Month.

*Maitres & Aides de Poste* &c. exempted from serving in the Militia except in certain cases.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre de Poste* and two Servant men, or Postillions, and every *Aide de Poste* and one Servant man or Postillion, shall be exempted from serving personally or by substitute in the Militia, except in case of actual invasion of the Province or insurrection, and they shall be also exempted from transporting Government effects, from lodging troops, and from serving as Inspectors or Overseers of the Roads.

Regulations respecting ferry-men.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Ferry-man or persons keeping Ferries on the Post-roads in this Province, shall be provided with such good and sufficient Ferry-Boats, Batteaux, Canoes and Scows

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Maitre ou Aide de Poste ne pourra, sous aucun prétexte, passer avec sa voiture, les limites et distance de sa Poste sans le consentement de chaque Maitre ou Aide de Poste dont il voudroit passer la Maison, sous peine de payer une amende de vingt schellings argent courant, et aussi de payer à chaque Maitre ou Aide de Poste dont il aura ainsi passé la Maison, le montant de l'argent que chaque tel Maitre ou Aide de Poste auroit eu droit de recevoir, suivant le taux de la loi, pour telle Poste ainsi passée. Pourvu toujours que s'il arrivoit que tous les chevaux et voitures des Maitres ou Aides de Poste fussent employés ou absents de leurs différentes Postes, en tel cas tous Maitres et Aides de Poste sont requis par ces présentes de passer les limites de leur Poste à la demande des Voyageurs, et sans être obligés de payer au dit Maitre ou Aides de Poste voisin, ce qu'il auroit ainsi du recevoir pour la dite Poste, et aussi sans en courir la susdite amende.

Pénalité contre les Maitres et Aides de Poste qui meneront au delà des limites de leurs Postes.

Proviso.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous Maitres et Aides de Poste sont par ces présentes requis d'afficher à la vue publique dans leurs Maisons, un état de leurs légitimes salaires, et de la distance et de l'étendue du chemin de leur ressort, particularisant le nombre de lieues et les proportions et parties d'une lieue en sus d'une lieue, ou aucun nombre de lieue que menera la dite Poste, et de le renouveler chaque année, et chaque fois qu'il sera nécessaire, et aussi de tenir et entretenir une inscription très visible pour faire appercevoir de loin leurs Maisons, et aussi d'entretenir et renouveler les poteaux et les inscriptions pour marquer les distances.

Les Maitres ou Aides de Poste afficheront à la vue publique un état de leur légitimes salaires.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes détruisent, arrachent, ou font dommage volontairement à quelque poteau qui est ou sera posé pour marquer les distances sur les chemins de Poste, chaque telle personne, pour chaque telle offense, encourra et payera une somme qui ne sera pas moins de vingt schellings ni plus de quarante schellings argent courant de cette Province, et sera commise à la prison commune de leur district respectif pour un tems qui ne sera pas moins de quinze jours, ni plus d'un mois de Calendrier.

Pénalité contre les personnes qui détruiront ou arracheront &c. les Poteaux pour marquer les distances.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre de Poste et deux engagés ou postillions, et chaque Aide de Poste et un engagé ou Postillon, seront exempts de servir personnellement ou par substituts dans la Milice, excepté dans le cas d'invasion ou d'insurrection actuelle de la Province, et seront aussi exempts de transporter les effets du Gouvernement, du logement des Troupes, et de servir comme Inspecteurs ou Sous-Voyers des chemins.

Les Maitres et Aides de Poste &c. exempts de servir dans la Milice, excepté dans certains cas.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chaque passager et autres qui auront des Bacs sur des Rivières qui aboutissent aux chemins de Poste, se pourvoiront de bons et solides Bacs, Bateaux ou Canots qui seront nécessaires pour la sûreté,

Règlement concernant les Passagers.

as may be necessary for the safety, ease and convenience of persons travelling as aforesaid, and the persons keeping such Ferries shall not on any pretence, detain any Traveller, under the Penalty of Ten Shillings for each and every detention, nor shall any such person or persons keeping such Ferry-Boats, Batteaux, Canoes or Scows, be, under any obligation after the passing of this Act, to carry or convey or procure to be carried or conveyed, the portmanteau, trunk or other baggage or effects of every Traveller or Travellers in any manner, or to any distance whatsoever, save and except over or across the water communication to the spot or place, where the calesh, cariole or other carriage shall take up such passenger, or as near thereto as may be; but such person so keeping such Ferry-Boat, Batteau, Canoe or Scow, shall be responsible for the safe custody and keeping of such portmanteau, trunk or other baggage or effects, in the said Ferry-Boat, Batteau, Canoe or Scow, till the arrival of the calesh, cariole or other carriage to take up the same. Provided such arrival shall be not more than half an hour, after the landing of the Passenger or Passengers, on the banks of the said river, over which he or they shall be so conveyed, any former Rule, Order or Regulation to the contrary notwithstanding.

Proviso.

Duty of the Superintendent.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Superintendent of the Provincial Post-Houses, to make an annual Circuit, between the first day of May, and the first day of August, in the different parts of this Province where Post-Houses shall be established, and inform himself, whether this Act is duly executed, and give such orders and directions as may tend to promote its execution, according to the true sense and meaning thereof; and also, to keep a Register of all the Orders and directions which he may have given to the *Maitres* and *Aides de Poste*, of his agreements with them, of his Circuits, and of the state and condition of the Post-Houses, Batteaux, Scows, Canoes and other Boats employed at the Ferries on the Post-Roads, and of which he shall transmit, annually, an extract, to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being.

Superintendent to give the distances between the Post Houses.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Superintendent of the Provincial Post-Houses shall ascertain and give the distances between each Post-House, and if the said *Maitres* or *Aides de Poste* think that the distance so ascertained by the Superintendent, is not exact, they may cause it to be verified by a sworn Surveyor at their own expence.

*Maitres & Aides de Poste* to fix on the carriages portmanteaux, &c.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of all and every *Maitre* or *Aide Poste*, to take charge of and securely stow and fix or cause to be taken charge of and securely stowed and fixed on, or in their respective carriages, the portmanteaus, trunks, bundles or baggage of all and every Traveller, under a Penalty of Ten Shillings, for every neglect, besides being liable for

sûreté, aisance et commodité des dits Voyageurs, et que les dits passagers ne pourront, sous aucun prétexte, retarder aucuns Voyageurs sous peine d'une amende de dix schellings pour chaque retardement; Et aucune telle personne ou personnes tenant tels Bacs, Bateaux, Canots ou Radeaux ne seront obligées en aucune manière, après la passation de cet Acte, de mener ou conduire ou de faire mener ou conduire le Portemanteau, Valise ou autre Baggage ou effets de tous Voyageur ou Voyageurs d'aucune manière, ou à aucune distance quelconque, si ce n'est et excepté sur ou de l'autre côté de la rivière à l'endroit ou place où la caleche, cariole, ou autre voiture prendra tel passager, ou aussi près d'iceux que possible; Mais telle personne tenant ainsi tel Bac, Bateau, Canot ou Radeau sera responsable de la garde et de la conservation de tel Portemanteau, Valise ou autre Baggage ou effets dans le dit Bac, Bateau, Canot ou Radeau jusqu'à l'arrivée de la caleche, cariole ou autre voiture pour les prendre; Pourvu que telle arrivée ne soit pas plus d'une demie heure après le débarquement du passager ou des passagers sur les rivages de la dite rivière sur laquelle il ou ils seront ainsi passés, nonobstant aucune règle, ordre ou règlement antérieur à ce contraire.

Proviso!

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du Surintendant des Maisons de Poste Provinciales de faire une tournée par année, entre le premier de Mai et le premier d'Août dans les différentes parties de cette Province où des Maisons de Poste seront établies, et s'informer si cet Acte est dûment exécuté, et de donner les ordres et directions nécessaires dans le sens de cet Acte, et aussi de tenir un Régistre de tous les ordres et directions qu'il aura donné aux Maitres et Aides de Poste, de ses conventions avec eux, de ses tournées et de l'état des Maisons de Poste, des Bateaux, Bacs et Canots et autres voitures employées aux passages sur les chemins de Poste, et dont il donnera un extrait au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

Devoir du Surintendant.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales constatera et donnera les distances entre chaque Maison de Poste, et que si les dits Maitres de Poste ou Aides de Poste ne croient pas que la distance donnée par le Surintendant soit exacte, ils la feront constater ou vérifier à leurs frais par un Arpenteur juré.

Le Surintendant donnera les distances entre les différentes Maisons de Poste.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chaque Maitres ou Aides de Poste seront tenus et obligés de soigner, arranger et lier ou faire soigner, arranger ou lier très solidement sur leurs voitures tous Portemanteaux, Valises, Paquets ou Baggages de chaque Voyageur sous peine de dix schellings d'amende pour chaque contravention, et en outre à peine de tous dépens, dommages et in-

Les Maitres et Aides de Poste arrangeront les Portemanteaux des voyageurs sur les voitures.

for the damages that may arise by such neglect or by the neglect of their men servants or drivers, glass and earthen ware, excepted.

Certain Fines for offences, where none have been specially imposed.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre* or *Aide de Poste*, Ferry-man and others, who shall offend against this Act, in any matter or thing for the transgression of which a Penalty is not herein specially imposed, shall incur and pay for every such offence, a Fine not exceeding Twenty Shillings, and which shall not be less than Ten Shillings, current money of this Province: and all Penalties and Fines hereby imposed for offences against this Act, shall be levied by seizure and sale of the Goods and Chattels of the offender, by Warrant under the Hand and Seal of any Provincial Judge in his Circuit, or of any Justice of the Peace of the District or Precinct wherein such offence, negligence or default shall have taken place; rendering an account of the surplus of such seizure, if any there be, to the party or parties, after having deducted the expences which shall result therefrom: which Warrant such Provincial Judge on his Circuit or Justice of the Peace is hereby authorized and required to issue on complaint or information to him made or given on conviction of the offender, or on the oath of one or more credible Witnesses or Witnessess, (other than the informer) and the Penalties and Fines when thus levied, shall be paid one half to the informer, and the other half shall appertain to His Majesty, his Heirs and Successors, except when the said Superintendent shall be the informer; in which case, the whole of the said Fine shall belong to His Majesty, and all monies arising from this Act by Fines or otherwise as shall appertain to His Majesty, his Heirs or Successors shall be paid to the Receiver General of this Province, for the support of the Government thereof, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct. Provided always, that no suit or action shall be brought or commenced unless it be within six Months after the matter or thing done and committed and not afterwards. And Provided also, that the Superintendent of Provincial Post Houses shall be admitted as a competent Witness in all matters relating to the execution of this Act, though the action be at his suit, or that he be the prosecutor or informer for any offence, negligence or default against the same.

Limitation of actions.

Superintendent a competent witness.

Continuance of this Act.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and continue to be in force until the first day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.



térêts qu'ils causeront ou occasionneront par leur faute ou négligence, ou celle de leurs engagés et employés, les vases et matières de verre néanmoins excepté.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Maître ou Aide de Poste ou passager, ou autres qui contreviendra à cet Acte en aucune matière ou chose, pour l'infraction de laquelle une pénalité n'est pas ci-dessus spécialement imposée, encourra et payera, pour chaque telle contravention, une amende qui n'excédera point vingt schellings et qui ne sera pas moins de dix schellings courant; Et que toutes les pénalités et amendes imposées par cet Acte, pour aucune contravention à icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant, par warrant ou ordre sous le seing et sceau de quelque Juge Provincial en sa tournée, ou de quelque Juge de Paix du District ou limite où telle offense ou négligence ou défaut aura lieu, rendant compte du surplus de telle saisie, s'il y en a, à la partie ou aux parties, après avoir déduit les frais qui en seront résultés, lequel Warrant ou Ordre, tel Juge Provincial en tournée, ou Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder sur plainte ou information à lui faite ou donnée sur conviction du contrevenant, soit par confession ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, (autre que le dénonciateur) et les pénalités et amendes prélevées seront payées, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié appartiendra à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, excepté lorsque le dit Surintendant des Maisons de Poste Provinciales sera le dénonciateur, dans lequel cas toute la dite amende appartiendra à Sa Majesté, et que tous les argents et amendes appartenants à Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs prélevés en vertu de cet Acte, seront payés au Receveur Général de cette Province pour le support du Gouvernement d'icelle, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront; Pourvu toujours, qu'aucune poursuite ou action ne sera commencée ou intentée que dans les six mois après la contravention commise et non après; Et pour vu aussi, que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales sera censé dans tous les cas un témoin compétent dans toutes matières relatives à l'exécution de cet Acte, quoi qu'il puisse être celui qui poursuiवे ou le dénonciateur pour aucune offense ou négligence, ou défaut contre icelui.

Certaines pénalités pour les offenses auxquelles cet Acte n'a pas spécialement pourvu.

Limitation d'actions.

Le Surintendant sera censé un témoin compétent.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de cet Acte.

## C A P. VI.

AN ACT to amend an Act passed in the thirty fourth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned,*" so far as it respects the Superior Terms of the Court of King's Bench, for the District of Three Rivers.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS it is highly expedient to encrease the duration of the Superior Terms of the Court of King's Bench for Civil Pleas in the District of Three Rivers, and whereas the first four days of each of the Superior Terms of the Court of King's Bench for the said District, are now by Law exclusively appropriated for Pleas of the Crown, and that the Pleas of the Crown rarely occupy any considerable part of the said first four days of said Terms. Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, the first four days of each of the Superior Terms of the Court of King's Bench holden in the Months of March and September, to wit, in the Month of March, from the thirteenth to the sixteenth days, inclusively, and in the Month of September, also from the thirteenth to the sixteenth days inclusively, and now by Law ordained to be held, exclusively, for Pleas of the Crown, be also held for and considered as forming part of the Superior Terms for the Civil Pleas, so that the Superior Terms for Civil Pleas for the District of Three Rivers, shall henceforth, commence to wit, on the thirteenth day of the Month of March, and on the thirteenth day of the Month of September, in each year, respectively.

Superior Term of the Court of King's Bench for criminal and civil pleas when to commence.

Pleas of the Crown to be heard and take precedence.

II. Provided always and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that all Pleas of the Crown, and all matters relating thereto, shall be heard and take precedence of all Civil Pleas during the first four days of each of the said Superior Terms of the Court of King's Bench, for the said District, now exclusively appropriated for Pleas of the Crown.

CAP.

## C A P VI.

ACTE qui amende un Acte passé dans la trente quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées,*" en autant qu'il regarde les Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivières.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'il est très expédient d'augmenter la durée des Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi de Jurisdiction civile dans le District des Trois-Rivières; Et attendu que les quatre premiers jours de chacun des Termes de la Cour du Banc du Roi, pour le dit District, sont actuellement, par la loi, appropriés exclusivement aux procès de la Couronne, et que rarement les procès de la Couronne employent aucune partie considérable des dits quatre premiers jours des dits Termes: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;"* Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement " *de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, les quatre premiers jours de chacun des Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi, tenus dans les mois de Mars et Septembre, savoir, dans le mois de Mars, depuis le treizième jour jusqu'au seizième jour inclusivement, et dans le mois de Septembre, aussi depuis le treizième jour jusqu'au seizième jour inclusivement, et qui sont actuellement ordonnés par la loi d'être tenus exclusivement pour les Procès de la Couronne, seront aussi tenus et considérés comme faisant partie des Termes Supérieurs pour les causes civiles, en sorte que les Termes Supérieurs pour les Causes Civiles, dans le District des Trois-Rivières, commenceront à l'avenir, savoir, le treizième jour du mois de Mars, et le treizième jour du mois de Septembre, dans chaque année respectivement.

Préambules:

Tems auquel les termes supérieurs de la cour du Banc du Roi pour les affaires civiles et criminelles, commenceront,

II. Pourvu toujours, et qu'il soit par le présent statué par l'autorité susdite, que tous Plaidoyers de la Couronne, et toutes matières y relatives seront entendus et auront la préférence sur toutes les affaires civiles, durant les quatre premiers jours de chacun des dits termes supérieurs de la cour du Banc du Roi, pour le dit District, actuellement appropriés exclusivement pour les Plaidoyers de la Couronne.

Les Plaidoyers de la Couronne seront entendus les premiers et auront la préférence.

CAP:

## C A P. VII.

AN ACT for building a new Market House in the City of Montreal, for removing part of the Stalls on the old Market place, and regulating the same, and to authorise the borrowing a certain sum of money for those purposes.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the square in the City of Montreal now in use as the public Market Place, is too small in extent and otherwise inconvenient for the numerous and increasing population of the said City, and a new square or space of ground has been ceded to the Magistrates of the said City of much greater extent and conveniency, on the condition and for the special purpose that the said new square shall be constituted and declared a Public Market Place, in and for the said City of Montreal; and the Magistrates aforesaid having declared that the said new square shall become a Public Market Place, in conformity to an Act of the thirty sixth year of His Present Majesty's reign, intituled, "*An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes;*" And whereas the said Magistrates for the conveniency of the inhabitants of the said City, and of all other persons resorting thereto, are desirous of erecting in the said new square, a suitable and convenient Market-house, with Stalls for selling and exposing to sale, all kinds of butcher's meat, for which purpose, the said Magistrates have by Petition to the Legislature of the Province prayed for leave to borrow a certain sum of money, to be laid out in the building of such Market-house, with Stalls; and further to authorise them to mortgage the rents or profits that may arise from letting out the said Stalls, as security for the principal and interest of the money so borrowed. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America'*" and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Magistrates for the City and District of Montreal, or any five of them being resident within the said City of Montreal, or the Suburbs thereof, are hereby constituted and appointed Trustees, for the purpose of carrying this Act into effect.

Magistrates of the City and District of Montreal or any five of them resident in Montreal or Suburbs thereof, constituted Trustees.

Duty of the Trustees after their

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall meet at the Court House of Montreal aforesaid, on the first day of July next ensuing

## C A P. VII.

ACTE pour ériger une nouvelle Halle de Marché dans la Cité de Montréal, et pour enlever partie des étaux dans l'ancien Marché, et faire des réglemens à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour ces objets.

(16me Avril, 1807.)

**V**U que le quarré dans la Ville de Montréal maintenant en usage comme place publique de Marché, est trop petit en étendue, et autrement incommode pour la croissante et nombreuse population de la dite ville, et qu'un nouveau quarré a été cédé aux Magistrats de la dite ville, d'une plus grande étendue et plus convenable, sous la condition et pour l'emploi spécial que le dit terrain sera constitué et déclaré une place publique de Marché, dans et pour la dite Ville de Montréal; et les Magistrats susdits ayant déclaré que le dit nouveau quarré deviendra une place publique de Marché conformément à un Acte de la trente-fixième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets;*" Et comme les dits Magistrats, pour la commodité des habitants de la dite ville et de toutes autres personnes qui peuvent y aller, désireroient ériger sur le dit nouveau terrain, une Halle de Marché commode et convenable, avec des étaux pour vendre et exposer en vente toutes sortes de viandes de boucherie, pourquoi les dits Magistrats ont, par pétition à la Législature de cette Province, demandé permission d'emprunter une certaine somme d'argent pour être employée à la batisse de telle Halle de Marché, avec des étaux, et de plus pour les autoriser à hypothéquer les rentes ou profits qui pourroient en résulter, en louant les dits étaux, comme sureté du principal et intérêts de l'argent ainsi emprunté: Qu'il plaise donc à votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu, et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; Et il est par le présent statué par la même autorité, que les Magistrats pour la Ville et District de Montréal, ou cinq d'entreux, étant domiciliés de la dite Ville ou des Fauxbourgs de Montréal, sont par le présent constitués et appointés Syndics, à l'effet de mettre le présent Acte en exécution.

Préambule

Les Magistrats pour la Cité et District de Montréal, ou cinq d'entreux, domiciliés de la dite ville ou des Fauxbourgs de Montréal, appointés Syndics.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics s'assembleront à la Salle d'Audience de Montréal susdit, le premier de Juillet, avenant après

Devoir des Syndics après leur

meeting on the 1.  
July next,

ensuing the passing of this Act, then to enter upon the discharge of their duty: and it shall and may be lawful for the said Trustees, to cause to be prepared and laid before them, a plan of a new Market-house with Stalls, to be erected within the said City of Montreal, upon the new square or space ceded as above said to the Magistrates of the said City, and the same being approved of by the said Trustees, they are hereby authorised to treat and contract for the building of the said Market-House and Stalls, with such person or persons as may be willing to undertake for the same. Provided always, that no contract shall be entered into by the said Trustees, until they shall, by advertisement, for three weeks in the Quebec Gazette, and such other News paper as they shall judge expedient, have given notice, that they are ready to receive proposals in writing for the work to be performed.

Proviso.

Trustees empowered to borrow £2500 for erecting a Market-house in the City of Montreal.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for defraying the expences of erecting a new Market-House with Stalls as aforesaid, it shall and may be lawful for the said Trustees to borrow on legal interest, a sum of money, not exceeding two thousand five hundred Pounds currency, to be laid out in part or in whole, in the erecting a suitable and convenient Market-House with Stalls in the City of Montreal, on the new square aforesaid, as to them may appear necessary. Provided always, that it shall be lawful for the said Trustees to lay out so much of the said new Market-House, as to them shall appear necessary, for the receiving and safe keeping of one of the Fire Engines belonging to the City of Montreal, with buckets and other implements thereunto appertaining.

Proviso.

Principal and interest of money borrowed, how secured,

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for surety of principal and interest of the money so to be borrowed, it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorised, to pass a deed of mortgage to the lenders of the money aforesaid, binding and hypothecating the rents or profits to be derived from the said new Market-House and Stalls, in manner as is herein after provided; but on no other funds rents or profits whatever shall the lenders of the money, their Heirs, Executors, Curators or Assigns, have any lien or claim whatsoever, for or by reason of the money they shall have so lent; and the holders of such Mortgages respectively, may transfer the same to such person or persons as they may think proper, and the transferees shall have the same right to payment of interest and capital, as if he or they had been the original lender or lenders of the money for which the mortgage or mortgages were granted. Provided, that such transferees shall cause to be notified to the Treasurer of the Trustees by leaving a copy of such transfer, with him, that he or they have become proprietor or proprietors of such mortgage or mortgages, and the said Treasurer shall enregister the same in a book to be by him kept for the purpose.

Proviso.

Trustees when they have funds

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of

près la passation de cet Acte, pour alors entrer dans les fonctions de leur devoir, et il sera et pourra être loisible aux dits Syndics de faire dresser et mettre devant eux, un plan d'une nouvelle Halle de Marché avec les étaux pour être érigée dans la dite Ville de Montréal, sur la place nouvelle cédée aux Magistrats de la dite ville, comme ci-dessus mentionné et étant approuvé par les dits Syndics, ils sont par le présent autorisés de négocier et contracter pour la batiffe de la dite Halle de Marché et des étaux, avec telle personne ou personnes qui voudront entreprendre la dite batiffe. Pourvu toujours, qu'aucun contrat ne sera fait par les dits Syndics, avant d'avoir inséré, durant trois semaines, dans la Gazette de Québec et tel autre papier nouvelle qu'ils jugeront à propos, qu'ils sont prêts à recevoir des propositions par écrit pour l'ouvrage à être fait.

assemblée du 1er.  
de Juillet pro-  
chain.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour subvenir aux dépenses d'ériger une nouvelle Halle de Marché avec des étaux comme susdit, il sera loisible aux dits Syndics d'emprunter à un intérêt légal, une somme d'argent n'excédant pas deux mille cinq cents livres courant, pour être employée le tout ou en partie à ériger une Halle de Marché commode et convenable avec des étaux, dans la dite Ville de Montréal sur la nouvelle place susdite, ainsi qu'il leur paroitra nécessaire. Pourvu toujours, qu'il sera loisible aux dits Syndics d'approprier telle partie de la nouvelle Halle de Marché qu'il leur paroitra nécessaire, pour la réception et sauve garde d'une des pompes à feu appartenantes à la Ville de Montréal, avec les sceaux et autres ustensiles qui en dépendent.

Pouvoir donné  
aux Syndics d'em-  
prunter £2500  
pour la batiffe  
d'une Halle de  
Marché dans la  
Cité de Montréal.

Proviso,

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour la sûreté du capital et de l'intérêt de l'argent qui sera ainsi emprunté, il sera loisible aux dits Syndics, et ils sont par le présent autorisés de passer contrat portant hypothèque aux prêteurs du susdit argent, engageant et hypothéquant les rentes ou profits à être perçus de la dite nouvelle Halle de Marché et étaux, de la manière qu'il est ci-après pourvu; mais sur aucuns autres fonds, rentes ou profits quelconques, ne pourront les prêteurs de l'argent, leurs Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou ayant cause avoir aucune prétention ou droit quelconque, pour ou en considération de l'argent qu'ils auront ainsi prêté, et les propriétaires respectifs de telles hypothèques pourront les transporter à telle personne ou personnes qu'ils jugeront à propos, et les personnes en faveur desquelles tels transports seront faits, auront les mêmes droits de recevoir l'intérêt et le capital, de même que s'ils étoient les prêteurs originels de l'argent pour lequel telles hypothèques auront été données, pourvu que les personnes ainsi propriétaires en donnent notice au Trésorier des Syndics, en lui remettant une expédition du transport qui les constitue propriétaires de telles hypothèques, et le dit Trésorier est requis d'enregistrer le dit transport dans un livre par lui tenu à cet effet.

Manière dont  
le capital et l'inté-  
rêt de l'argent  
emprunté sont af-  
fûrés.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des dits  
E c  
Syndics

Lorsque les Syn-  
dics auront des

in their hands to pay of principal and interest of the sum borrowed

the said Trustees so soon as there shall be funds in their hands for that purpose, and that the interest of the capital shall have been paid, to pay off the principal, which, in virtue of and for the purpose of this Act, they shall have borrowed, and the lenders of the money aforesaid, shall be bound to receive back the same in such payments and sums of money at a time, as the said funds may be adequate to and the Trustees see fit. Provided always, that not less of the capital than ten per cent shall be paid off in one payment, and to all of the lenders, their heirs, executors, curators and assigns, in equal proportions, but it shall not prevent the said Trustees from paying a greater proportion to any one or more of the lenders, provided, three fourths in value of the other lenders, their heirs, executors, curators or assigns, shall thereunto agree.

Proviso.

Trustees empowered to let out the Stalls.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in order to provide for the repayment of capital so to be borrowed, and of interest thereupon arising, it shall and may be lawful for the Trustees aforesaid, so soon as the said new Market-House, with the Stalls or such part thereof as the Trustees shall think sufficient for the purpose of selling butcher's meat, shall be completed, to let out by the year or otherwise, the said Stalls to such persons as may be willing to hire the same, at such rent, as by the Trustees and persons hiring the same shall be agreed upon; or the same may be let out by Public Auction, and the rent so agreed upon, either by private bargain or public auction, shall be paid half yearly or otherwise as to the said Trustees shall seem expedient, into the hands of the Treasurer to be named and appointed by the Trustees aforesaid, and they are hereby empowered to remove the said Treasurer, and to appoint another, and from time to time, to make such appointment as thereafter may become necessary by removal or by death of any Treasurer so appointed.

Treasurer to be appointed.

Trustees may let out the Stalls for other purposes than butcher's meat.

VII. And whereas it may for some time to come be unnecessary to fill up the whole of the said new Market house with Stalls for the sale of butcher's meat, and part of the Stalls which are to be erected may at times remain unlet for that purpose. Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the space unoccupied by Stalls, as also any Stalls unlet for the sale of butcher's meat, may, by the Trustees aforesaid, be let out to hire for the purpose of selling and exposing to sale Grain or any other Provisions, for such rent, as they may deem just and reasonable, and can agree for; and in like manner, the said Trustees may let to hire the space under cover along the sides of the said new Market-house, for the sale of all sorts of fruit and vegetables.

Justices of the Peace may allow certain Fees to the

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that over and above the rent which any person or persons, hiring a Stall or Stalls or other places under cover, in either of the said Market places, are bound to pay for the same, it shall and



Sindics, aussitôt qu'il y aura des fonds entre leurs mains à cet effet, et que l'intérêt du capital aura été payé, de payer le dit capital qu'ils auront emprunté en vertu et pour les fins de cet Acte, et les prêteurs du dit argent seront assujettis à le recevoir en tels payemens ou sommes d'argent à la fois, que les dits fonds le permettront, et ainsi que les Sindics le trouveront convenable. Pourvu toujours, que pas moins de dix par cent du capital ne sera offert en un seul payement et à chacun des prêteurs, leurs Hoirs, Exécuteurs, Curateurs et ayant cause par portion égale, mais ceci n'empêchera pas les dits Sindics de payer une plus forte proportion à un ou plus des prêteurs, Pourvu que les trois quarts ou valeur des autres prêteurs, leurs Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou ayant cause y consentent.

fonds entre leurs mains ils payeront le capital et l'intérêt de l'argent emprunté.

Proviso,

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'afin de pourvoir au remboursement du capital qui sera ainsi emprunté et de l'intérêt qui en proviendra, il fera et pourra être loisible aux Sindics susdits, sitôt que la dite nouvelle Halle de Marché avec les étaux, ou telle partie d'iceux que les Sindics trouveront suffisants pour y vendre des viandes de boucherie, seront achevés, de louer à l'année ou autrement les dits étaux à telles personnes qui pourroient être disposées de les louer, à telle rente que les Sindics et les personnes les louant pourront convenir, ou ils pourront être loués par encan public, et la rente ainsi convenue soit de gré-à-gré ou par encan public sera payée tous les six mois ou autrement, ainsi que les Sindics le jugeront expédient, entre les mains du Trésorier qui sera ci-après nommé et appointé par les Sindics susdits, et ils sont par le présent autorisés de destituer le dit Trésorier et en nommer un autre à sa place, et de tems à autre de faire telle autre nomination qui pourra devenir nécessaire, soit par destitution ou décès du Trésorier qui sera ainsi nommé.

Pouvoir donné aux Sindics de louer les étaux.

Il sera appointé un Trésorier.

VII. Et attendu que d'ici à quelque tems il pourroit n'être point nécessaire d'ériger autant d'étaux pour la vente des viandes de Boucher, que pourroit en contenir la dite nouvelle Halle, et que d'ailleurs partie des étaux qui seront érigés pourroit de tems à autre n'être pas louée pour cet objet: Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que l'espace de la nouvelle Halle où il ne sera point érigé d'étaux, et aussi les étaux qui ne seront pas occupés pour la vente des viandes de boucherie, pourront être loués, par les Sindics susdits, à l'effet d'y vendre et exposer en vente des grains ou toute espece de provisions quelconque, à telle rente qu'ils jugeront juste et raisonnable et qu'ils pourroient en obtenir, et de la même manière les dits Sindics pourront louer l'espace à couvert le long de la dite nouvelle Halle pour la vente des fruits et légumes.

Les Sindics pourront louer les étaux pour d'autres effets que pour la viande de boucherie.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en sus et outre la rente que toute personne ou personnes qui auront loué un étaiu ou des étaux ou places à couvert dans l'une ou l'autre des dites places de Marché, il sera loisible aux Juges

Les Juges de Paix pourront alouer certains ho.

Clerk or Clerks  
of the Market.

and may be lawful for the Justices of the Peace in their Quarter Sessions, in the Terms of January, annually, to establish and allow to the Clerk or Clerks of the aforesaid Markets, such fees as to them shall appear to be reasonable; to be paid to the said Clerk or Clerks of the Market by persons occupying Stalls or other places under cover in the said Market places. Provided that such Fees shall be notified before letting said Stalls or places, under cover, to the person or persons desirous of hiring the same.

Proviso.

Treasurer to give  
security.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Treasurer so to be appointed, shall, before entering upon his office, give good and sufficient security to the satisfaction of the Trustees, that he shall faithfully account for all monies he may receive by virtue of this Act, and for the due execution of the trusts reposed in him, by virtue of the same: and the said Treasurer shall be allowed for his trouble, in receiving and paying monies according to the purposes of this Act, a sum not exceeding twelve pence in the pound on the monies so paid; and it shall be lawful for the said Trustees to alter the allowances to be made to the Treasurer, by increasing or diminishing the same as they see fit and reasonable, so as that the rate aforesaid, be not in any case exceeded.

His Fees,

Penalty on persons selling butchers meat at any other place than the Market whenever forty Stalls shall have been erected.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from the time that forty Stalls at the least shall be erected as aforesaid, it shall not be lawful for any person or persons whatsoever to sell or expose to sale any butchers meat at any place or part, within the City of Montreal, or Suburbs thereof, other than at the said Stalls, (excepting as herein after provided,) and if any person shall sell or expose to sale any butchers meat at any other part or place within the limits of the City of Montreal, (excepting as herein after provided,) such person shall forfeit and pay for the first offence, the sum of Ten Shillings currency, and for the second and every subsequent offence, the sum of Twenty Shillings, also, currency of the Province. Provided always, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend, to prevent any butcher or other person from selling any butchers meat in their own shop or dwelling house. Provided also, that farmers and other persons, not being butchers, may sell and expose to sale all kinds of butchers meat, grain, poultry, and other provisions in sleighs, carts or other carriages, to be arranged as the Justices of the Peace shall direct on the square of the old Market place, and on the streets bounding the new Market-house, on the North East and South West sides thereof, in such manner, that the Street, called, Notre Dame, and also the Street, called, Saint Paul's, shall, on market days, throughout the whole extent of the said Streets be kept free and clear of all such carts, sleighs or other carriages: And Provided also, that for the convenience of the inhabitants of the Western part of the said City, one range with double Stalls for the sale of butcher's meat shall be preserved upon the present Market Place or square, in the said City, so as that the same be placed in such situation under the direction of the Magistrates

Nothing to prevent any butcher selling meat at his own house or shop.

Nor to prevent persons other than butchers, from selling provisions on the square of the old Market place or on the Streets bounding the new Market house &c.

One range of double Stalls to be preserved on the present Market place or square.

as

de Paix dans leurs Sessions de Quartier du mois de Janvier annuellement, d'établir et allouer au Clerc ou aux Clercs des Marchés susdits, tels honoraires qui leur paroîtront raisonnables, lesquels seront payés au dit Clerc ou Clercs par toute personne ou personnes occupant des étaux ou places à couvert sur les dites places de Marché. Pourvu qu'il soit donné une notification de tels honoraires aux personnes désirant louer tels étaux ou places à couvert.

honoraires au clerc  
ou clerks du Mar-  
ché.

Proviso.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Trésorier qui sera ainsi nommé sera obligé, avant d'entrer en charge, de donner bonne et suffisante sûreté, à la satisfaction des Sindics, qu'il rendra fidèlement compte de tous les argens qu'il pourra recevoir en vertu de cet Acte, et pour la due exécution de la confiance reposée en lui en vertu d'icelui, et il sera alloué au dit Trésorier; pour les peines de recevoir et payer les dits argens suivant les fins de cet Acte, une somme n'excédant point douze deniers par livre sur les argens ainsi payés, et il sera loisible aux dits Sindics d'augmenter ou diminuer l'allouance qui sera faite au dit Trésorier, ainsi qu'il leur paroitra juste et raisonnable, mais n'excédant dans aucun cas quelconque l'allouance ci-dessus stipulée.

Le Trésorier  
donnera caution.

Ses honoraires.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que du jour où quarante étaux au moins seront érigés comme susdits, il ne pourra être loisible à aucune personne ou personnes quelconques de vendre ou exposer en vente aucunes viandes de boucherie à aucune place ou partie de la Ville et Fauxbourgs de Montréal susdit, qu'aux susdits étaux, excepté comme il est ci-après pourvu, et si aucunes personnes vendent ou exposent en vente aucunes viandes de boucherie à aucune partie ou place en dedans des limites de la ville de Montréal, excepté comme il est ci-après pourvu, telle personne encourra et payera pour la première offense la somme de dix schellings courant, et pour la seconde et toute offense subséquente, la somme de vingt schellings aussi courant de cette Province. Pourvu toujours, que rien contenu dans cet Acte, ne s'étendra ou ne pourra être entendu s'étendre à empêcher aucun Boucher ou autres personnes de vendre aucunes viandes de boucherie dans sa ou leurs Boutiques ou Maisons; Et pourvu aussi, que les Fermiers ou autres personnes n'étant point Bouchers pourront vendre et exposer en vente toutes espèces de viandes de boucherie et volailles, grains et autres provisions, dans leurs trains ou charrettes, ou autres voitures, lesquelles seront arrangées, d'après la direction des Juges de Paix, sur la place de l'ancien Marché, et dans les rues qui bornent la Halle nouvelle au Nord-est et Sud Ouest, en sorte que la rue Notre Dame et la rue St. Paul, dans les jours de Marché, soient parfaitement libres et dégagées de toutes telles charrettes, trains et autres voitures; Et pourvu aussi, que pour la commodité des habitants de la partie Ouest de la dite ville, une rangée d'étaux doubles sera conservée sur la place du Marché actuellement occupée dans la dite ville pour la vente des viandes de boucherie, et que la dite rangée sera placée sous la direction des Magis-

Pénalité contre  
les personnes qui  
vendront des vi-  
andes de boucherie  
dans tout autre  
endroit que  
dans la Halle,  
lorsqu'il y aura  
quarante étaux é-  
rigés.

Les Bouchers  
pourront néan-  
moins vendre des  
viandes dans leurs  
Maisons ou bou-  
tiques; toute au-  
tre personne n'é-  
tant point Boucher  
pourra aussi ven-  
dre des provisions  
sur la place de  
l'ancien Marché,  
ou dans les rues  
qui bornent la  
Halle nouvelle.

Une rangée d'é-  
taux doubles sera  
conservée sur la  
place actuelle du  
Marché.

trats

Subject to the payment of an annual rent.

as shall neither obstruct any part of Saint Paul's Street, nor the communication to and from the port of Montreal through the said present Market place; and the said range of double Stalls shall be subject to the payment of such annual rent, as the Justices of the Peace for the said City in their Quarter Sessions in the month of January, annually, shall deem fair and reasonable, not exceeding the rent of the Stalls in the new Market House.

Stalls to be taken down compensation to be made.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the Stalls now standing on the present Market place or square, shall be taken down and removed, and compensation shall be made to the present proprietors for the value of the said Stalls (and nothing more) as they may be found at the time of removal, by nine disinterested persons upon oath; which persons may and shall be named by the Justices for the City and District of Montreal, in their Weekly or Quarterly Sessions; and the said Justices are hereby authorized to administer such oath, to the persons to be so named and appointed; and a majority of such persons shall be competent to ascertain the value of such Stalls, and shall certify the same under their Signatures and the compensation so ascertained, as also, the expences of removing and replacing the said Stalls shall be paid from out of any monies that may then remain or afterwards come into the hands of the Treasurer of the Trustees, by order, from any three of them directed to the said Treasurer: Provided always, that one range of double Stalls shall be replaced in the present Market place, as is herein before directed.

One range of double Stalls to be replaced.

After payment of principal and interest the remaining sum of money to be paid to the Road Treasurer.

Save and except the Fines, &c.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever the principal and interest of the money to be borrowed by virtue of this Act, shall be paid off, any money then remaining, and all further sums, which may arise to and come into the hands of the Trustees or their Treasurer, by reason of this Act, shall be considered as belonging to the City of Montreal, and be paid over to the Road Treasurer of the said City, and make part of the fund appropriated by law for the opening and repairing of highways, market-places, streets, squares and lanes, within the said City; save and except the Fines, Forfeitures and Penalties by this Act imposed.

Penalty on persons injuring, &c. the new Market house &c.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully, carelessly or negligently, injure, deface or spoil, any part of the new Market-house or Stalls, or pavements or flooring thereunto belonging, or the Stalls which are to be erected on the present Market-place, every person or persons so offending, shall forfeit, for the first offence, the sum of Twenty Shillings current money; and for the second and every other offence, the sum of Forty Shillings like money, and such offender or offenders shall, over and above such respective Penalties, pay such sum or sums of money as any two Justices in their weekly sittings in Montreal, before whom the complaint shall be made, shall think reasonable

trats, de manière à ne causer aucun embarras dans aucune partie de la rue St. Paul, ni à gêner la communication pour aller et venir du Port de Montréal à travers la dite place de Marché, et la dite rangée d'étaux doubles sera sujette au paiement de telle rente annuelle, que les Juges de Paix pour la dite ville, dans leur cour de Quartier de Session du mois de Janvier de chaque année, pourront trouver juste et raisonnable, n'excédant point la rente des étaux dans la nouvelle Halle de Marché.

Sujets au paiement d'une rente annuelle.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chacun des étaux actuellement sur la place du présent Marché seront abattus et enlevés, et qu'il sera fait une compensation aux propriétaires actuels pour la valeur des dits étaux, et rien de plus, tels qu'ils seront trouvés au tems qu'ils seront abattus, par neuf personnes désintéressées sur ferment, lesquelles personnes pourront être et seront nommées par les Juges de Paix pour la Ville et District de Montréal, dans leurs Sessions hebdomadaires ou de Quartier, et les dits Juges de Paix sont par le présent autorisés d'administrer tel ferment aux personnes qui seront ainsi nommées et appointées, et une majorité de telles personnes sera compétente pour constater la valeur de tels étaux, et ellés le certifieront sous leurs signatures, et la compensation ainsi constatée, de même que les frais pour abattre et replacer les dits étaux, seront payés à même les agents qui pourront alors rester ou viendront ensuite entre les mains du Trésorier des Sindics, sur un ordre de trois d'entr'eux adressé au dit Trésorier: Pourvu toujours, qu'une rangée d'étaux doubles sera placée sur la place du Marché actuel, ainsi qu'il est ci-dessus ordonné.

Les anciens étaux seront abattus.

Pourvu qu'une rangée d'étaux doubles soit remplacée.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le principal et l'intérêt de l'argent qui sera emprunté en vertu de cet Acte sera payé, tout argent alors restant, et toutes autres sommes qui pourront provenir et qui viendront entre les mains des Sindics ou de leur Trésorier en raison de cet Acte, seront considérés comme appartenant à la Ville de Montréal, et seront payés au Trésorier des chemins de la dite ville, et feront partie du fonds approprié par la loi à ouvrir et réparer les grands chemins, rues, marchés, places publiques et ruelles dans la dite ville, si ce n'est et excepté les amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte.

Après le paiement du principal et de l'intérêt, les sommes d'argent qui resteront seront payés au Trésorier des chemins.

Les amendes &c. exceptées.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes portent dommage, détruisent ou gâtent volontairement, faute de soins ou par négligence quelque partie de la nouvelle Halle du Marché, ou des étaux ou pavés ou planchés y appartenants, ou les étaux qui doivent être remplacés sur la place du Marché maintenant existante, toute personne ou personnes ainsi contrevenant encourront et payeront, pour la première offense, la somme de vingt schellings argent courant, et pour la seconde et toute autre offense, la somme de quarante schellings même cours, et tels contrevenant ou contrevenants payeront telle somme ou sommes d'argent en sus et outre telles pénalités respectives, que deux Juges de

Pénalité contre les personnes qui porteront dommage &c. à la nouvelle Halle du Marché.

Paix.

Proviso.

sonable, by way of satisfaction for any damage done by such offender or offenders. Provided always, that if goods and chattels whereon to levy the Penalties and damages above said, cannot be found or that the same be not paid within ten days after the conviction of the offender or offenders, (unless he or they shall appeal against such conviction as herein after allowed,) then the person or persons so convicted, shall in every such case be committed to the House of Correction, for a term not exceeding one month.

Duty of the Clerk or Clerks of the Market,

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the special duty of the Clerk or Clerks of the said Markets, and they are hereby required to oversee the carrying into effect, all Rules and Regulations of and respecting the said Markets, and to prosecute all offences that may be committed against the same, and the said Clerk or Clerks for every neglect of duty, shall be subject to and incur a Penalty not exceeding Forty Shillings, and not less than Twenty Shillings, current money.

Trustees empowered to Act as Justices of the Peace.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Trustees acting under the authority of this Act, to act, also, as Justices of the Peace, within their jurisdiction, for carrying into execution the several powers and authorities granted by this Act, notwithstanding their being Trustees.

Trustees to sue in the name of Trustees.

Proviso.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all persons offending against this Act, may be sued by the Trustees in the name of the Treasurer, and the Justices of the Peace or any two of them, in their weekly sittings at Montreal, are hereby authorized and required to hear and determine on the oath of one or more credible witnesses or witnesses, other than the informer, all complaints for any offence or offences committed against this Act. Provided always, that when the sum prosecuted for and ordered to be paid, shall exceed the sum of five pounds currency, an appeal shall lie to the next General Quarter Sessions of the Peace for the District; on the person or persons so appealing, first finding, paying or giving security, for the amount of the order or judgment complained of.

Rents, Penalties, &c. how recoverable.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the rents, penalties and forfeitures, which by this Act may become due, shall be recoverable and levied by seizure and sale of the offender's goods and chattels, by Warrant under the Hands and Seals of any two or more Justices of the Peace, for the District of Montreal; and the person or persons authorized by such Warrant, to seize such goods and chattels, is and are hereby authorized to sell the same, returning the overplus money, (if any there be) upon demand, to the owner of such goods and chattels, after such rent, penalties and forfeitures with the reasonable charges of the prosecution shall be deducted and paid.

XVIII.

Paix dans leurs séances hebdomadaires à Montréal, devant lesquels la plainte sera faite, jugeront raisonnable pour satisfaire au dommage fait par tel contrevenant ou contrevenants. Pourvu toujours, que s'il n'est point trouvé d'effets et meubles pour prélever les pénalités et dommages susdits, ou qu'ils ne soient point payés sous dix jours après la conviction du délinquant ou des délinquants, à moins qu'il n'appelle ou ils n'appellent de telle conviction, comme il est alloué ci-après, alors la personne ou les personnes ainsi convaincues seront, dans chaque cas semblable, envoyées à la maison de correction pour un tems n'excédant pas un mois.

Proviso.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il fera du devoir spécial du Clerc ou des Clercs des dits Marchés, et ils sont requis de veiller à l'exécution de toutes règles et réglemens touchant le dit Marché, et de poursuivre toute personne contrevenant à iceux, et le dit Clerc ou les dits Clercs seront sujets à encourir une pénalité qui n'excèdera pas quarante schellings, et ne sera pas moins de vingt schellings argent courant, pour toute négligence de ce devoir.

Devoir du Clerc ou des Clercs de Marché.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux Syndics agissant sous l'autorité de cet Acte, d'agir aussi en qualité de Juges de Paix dans leur juridiction, pour mettre en exécution les différens pouvoirs et autorités accordés par cet Acte, quoiqu'ils soient Syndics.

Pouvoir des Syndics d'agir comme Juges de Paix.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes personnes contrevenant à cet Acte, pourront être poursuivies par les Syndics au nom du Trésorier, et les Juges de Paix ou deux d'entr'eux dans leurs séances hebdomadaires à Montréal, sont par le présent autorisés et requis d'entendre et déterminer, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, toutes plaintes pour offense ou offenses commises contre cet Acte. Pourvu toujours, que lorsque la somme pour laquelle il sera fait une poursuite et qui sera ordonnée d'être payée, excèdera la somme de cinq livres courant, il y aura appel à la Session prochaine de Quartier Général de la paix pour le District, en par la personne ou personnes ainsi appellant, payant ou donnant des sûretés pour le montant de l'ordre ou jugement dont il y aura plainte.

Les Syndics poursuivront au nom du Trésorier.

Proviso.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les rentes, pénalités et confiscations qui, en vertu de cet Acte, pourront devenir dues, seront recouvrables et prélevées par saisie et vente des biens meubles du contrevenant, par warrant ou ordre sous les feings et sceaux de deux Juges de Paix ou plus pour le District de Montréal, et la personne ou les personnes autorisées par tel warrant à saisir tels effets et meubles est et sont par le présent autorisées de les vendre, rendant le surplus de l'argent, s'il y en a, au propriétaire de tels effets et meubles sur la demande, après que telles rentes, pénalités et confiscations, avec les frais raisonnables de poursuite, auront été déduits et payés.

Manière dont les rentes et pénalités seront recouvrées.

Limitation of actions.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all offences against this Act, shall be sued for within one month after the offence shall have been committed and not afterwards: and in all cases, where any action shall be brought against any person, by reason of any matter or thing done in performance of this Act, the same shall be brought within one month after the same shall be alleged to have been done, and not afterwards; and if the person bringing such action, shall be non suited or shall withdraw the same, every such person shall pay treble costs.

Sheriff to receive the Fines, &c. and pay the same to the Receiver General.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Fines, Forfeitures and Penalties by this Act imposed, shall be received by the Sheriff of the said District of Montreal, and be by him paid into the hands of His Majesty's Receiver General, to and for the use of His Majesty, his Heirs and Successors, and towards the support of the Civil Government of this Province, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct,

Public Act.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be taken and allowed in all Courts as a Public Act, and all Judges and Justices are hereby required to take notice thereof, as such, without the same being specially pleaded.

### C A P. VIII.

AN ACT for continuing and completing the Building of the Market House in the Upper Town of Quebec, and which provides the means of defraying the expences thereof.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the Magistrates of the Town and City of Quebec, in order to improve the Market place of the Upper Town of Quebec, and for the convenience of the Inhabitants of the said Town and City, have begun to construct thereon a stone Market House of two stories in height, which is already far advanced; and Whereas the said Magistrates have applied to the Legislature, by Petition, praying for the means of defraying the expences already incurred, and those to be incurred in completing the said Market House. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province



XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les offenses contre cet Acte, seront poursuivies sous un mois après que l'offense aura été commise et non après, et dans tous les cas où quelqu'action sera intentée contre quelqu'un, par raison de quelque matière ou chose faite en conformité de cet Acte, elle sera intentée sous un mois après qu'il aura été allégué que la chose a été faite, et non après, et si la personne qui intentera telle action est déboutée ou retire son action, toute, telle personne payera triple dépens.

Limitation d'Actions.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte, seront reçues par le Shériff du dit District de Montréal, et par lui payées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et pour être employées au support du Gouvernement civil de cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Le Shériff recevra les amendes &c. et les payera entre les mains du Receveur Général.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte sera considéré et alloué dans toutes les Cours comme Acte public, et tous les Juges et Juges de Paix sont par le présent requis d'en prendre connoissance comme tel, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte Public.

### C A P VIII.

ACTE pour continuer et achever la bâtisse de la Halle de Marché de la Haute Ville de Québec, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses.

(16me Avril, 1807.)

**V**U que les Magistrats de la Ville et Cité de Québec, pour améliorer la place du Marché de la Haute Ville de Québec, et pour la commodité et l'avantage des habitans de la dite ville et Cité, ont commencé d'y faire construire une Halle de Marché en pierres à deux étages qui est déjà fort avancée; Et vu que les dits Magistrats se sont adressés à la Législature par une pétition, demandant les moyens de payer les frais déjà faits et ceux à faire pour achever la dite Halle: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un

Préambules

Magistrates of  
Quebec or any  
three of them ap-  
pointed Trustees.

Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America;" and to make further provision for the Government of the said Province:" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Magistrates of the said Town and City of Quebec, or any three of them, residing in the said Town and City of Quebec, are hereby constituted and appointed Trustees, for the purpose of carrying this Act into effect.

Ten days after the  
passing of this Act  
Trustees to meet  
at the Court House  
in Quebec to take  
the necessary mea-  
sures respecting the  
Market House.  
Duty of the Trus-  
tees before they  
proceed to carry  
this Act into exe-  
cution.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall meet at the Court House in Quebec, within ten days after the passing of this Act, in order to take the necessary measures for carrying the present Act into effect: and the said Trustees shall afterwards meet, from time to time, and as often as may be necessary at the same place, or elsewhere, for the purposes aforesaid. Provided nevertheless, that before the said Trustees or any future Trustees shall further proceed in the execution of any of the powers by this Act given, such Trustees shall prepare and make out, a full, just, true and particular account in writing, specifying dates and times, of all and every sum and sums of money, which has or have been actually and bona fide paid, laid out or expended, or is, or are now due, and owing or remaining unpaid, or for which any obligation, undertaking or engagement has been entered into, in any manner, in, about, or in respect, of the erection or building of the said Market House, or the purchase of materials, or the payment of wages, to artificers, workmen or labourers, or any other expenditure, in or about the site of the said Market House, or the said plot or space of ground, now called and known by the name of the Market place, or *Place de Marché*, and heretofore called and known by the name of *Place de Notre Dame*; and also, a full, just, true and particular account in writing, specifying dates, and times, of all and every sum or sums of money, which has or have come into the hands, custody, possession or power, or under the controul of the said Magistrates, or either of them; or of any other person or persons acting in, or about the erection or building of the said Market House; or in, or about the preparing the said plot or space of ground, for such building, or in any manner touching or concerning the same, which said several accounts in writing herein before mentioned, shall be signed by the Magistrates, and shall be laid before the Court of General Sessions of the Peace, to be held in and for the District of Quebec, or before a Special Sessions of the Peace, to be held for that purpose; and at which Special Sessions, each and every of His Majesty's Justices of the Peace, residing in the City of Quebec, shall be notified and required by an instrument in writing, under the hand of the Clerk of the Peace to give their attendance, and shall be passed, approved and allowed, by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and filed in the said Court, and a verbatim copy thereof, shall, after such allowance, be published in two successive Quebec Gazettes before

Akte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Akte qui rappelle certaines parties d'un Akte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Akte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province:" Et il est par le présent statué par la même autorité, que les Magistrats de la Ville et Cité de Québec, ou trois d'entr'eux, domiciliés dans la dite Ville et Cité de Québec, sont par le présent constitués et appointés Syndics, à l'effet d'exécuter le présent Akte.

Les Magistrats de Québec ou trois d'entr'eux sont appointés *fin- d'cs.*

II. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dits Syndics s'assembleront à la salle d'Audience de Québec, dans les dix jours après la passation de cet Akte, pour prendre les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Akte, lesquels Syndics pourront ensuite s'assembler de tems à autre, suivant l'exigence des cas, au même lieu ou ailleurs, pour les mêmes fins; Pourvu néanmoins, qu'avant que les dits Syndics, ou qu'aucuns Syndics qui seront appointés à l'avenir, ne procèdent à l'exécution d'aucun des pouvoirs donnés par cet Akte, tels Syndics prépareront et feront par écrit un compte complet, juste, vrai et particulier, spécifiant les dates et le tems de toutes et chaque somme et sommes d'argent qui à ou ont été effectivement et *bonâ fide* payées, employées ou dépensées, ou qui est ou sont à présent dues, ou qui est ou sont à payer, ou pour lesquelles aucune obligation, entreprise ou engagements ont été, en aucune manière, faits pour ou concernant l'érection ou la bâtisse de la dite Halle de Marché, ou l'achat de matériaux, ou le paiement des salaires aux Ouvriers ou Journaliers, ou pour aucune autre dépense sur ou concernant le terrain de la dite Halle de Marché, ou le dit emplacement maintenant appelé et connu sous le nom de la place de Marché, et anciennement appelé et connu sous le nom de place de Notre Dame, et aussi un compte par écrit complet, juste, vrai et particulier, spécifiant les dates et le tems, de toutes et chaque somme et sommes d'argent qui est ou sont entre les mains, en la garde, possession ou sous le contrôle des dits Magistrats ou d'aucun d'eux, ou d'aucune autre personne ou personnes ayant la direction de la bâtisse ou de l'érection de la dite Halle de Marché, ou de la préparation du dit emplacement ou terrain pour telle bâtisse, ou en aucune manière touchant ou concernant iceux, lesquels divers comptes par écrit ci-devant mentionnés, seront signés par les Magistrats, et seront mis devant la Cour des Sessions Générales de la Paix qui seront tenues dans et pour le District de Québec, ou devant une Cour de Sessions Spéciales de la Paix qui sera tenue à cet effet, et aux quelles Sessions Spéciales tous et chacun des Juges de Paix de Sa Majesté résidents dans la Cité de Québec, seront notifiés et requis de se trouver, par un instrument écrit sous le seing du Greffier de la Paix, et seront passés, approuvés et alloués par la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, et filés dans la dite cour, et une copie *verbatim* d'iceux sera, après qu'ils auront été ainsi alloués, publiée dans deux Gazettes de Québec successives, avant que les dits Magistrats ou qu'aucune autre personne ou personnes ne procèdent au paiement ou à la décharge d'aucune

Les Syndics s'assembleront à la salle d'Audience de Québec, dans les dix jours après la passation de cet akte, pour prendre les mesures nécessaires pour l'exécution du présent akte.

Devoir des Syndics avant de procéder à mettre cet akte à exécution.

before the said Magistrates or any other person or persons, shall proceed to pay or discharge any part of the debts now due, or owing for, or in respect of the said Market House or building, or for, or in respect of any matter or thing, relating thereto, or to the said plot or space of ground, called, the Market place: and the said Trustees and all and every person and persons, who may hereafter act in the execution of any of the powers by this Statute given, are, and is hereby required to pay, satisfy and discharge, out of any monies to be raised or received, under the authority of this Act, all and every debt and debts now due, or owing, in respect of the said Market House, or building, or the said Market place, and which shall be allowed, by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and, also, file with the Clerk of the Peace, among the records and papers of the said Court of General Sessions of the Peace, (whether the said Court, shall or shall not be sitting) legal and effectual receipts, acquittances and discharges, for all, and every such debt, and debts as aforesaid.

Trustees not to enter, &c, into any future contract until they have laid the plans, &c, before the Quarter or Special Sessions of the Peace

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees and all and every person and persons, who shall hereafter act in the execution of any of the powers by this Statute given, are, and is hereby required, before they enter into any future contract or engagement, or lay out or expend any further or other sum or sums of money, in or about the said Market place, or in any manner proceed to carry this present Act into execution, to prepare and lay before the said Court of General Sessions of the Peace or a Special Sessions of the Peace, to be convened and held, as aforesaid, plans, estimates and proposals, of and for all and every Act, matter and thing to be performed, done or executed, in, or about the carrying into execution of this present Statute: which said plans, proposals and estimates, shall be for the finishing and completing of the said Market House, and fully carrying into execution, all the powers by this Statute given or conferred, so far as regard the erection or building of the same, or any Act, matter or thing to be done, in or about the said Market place for the expenditure of such part of the sum of four thousand five hundred Pounds, by this Act granted or allowed, as has not been already expended, and is not comprised in the debts, now due and owing; and all such plans, estimates and proposals, shall be, respectively, passed, approved and allowed, by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, but such plans, estimates and proposals, may be separated and may be allowed at different times: provided before any are allowed, all the different plans, estimates and proposals, for finishing and completing the said Market House, shall be laid, before the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and after the allowance of any of such plans, estimates or proposals, verbatim copies, of all such plans, estimates and proposals which shall have been laid before the said Court of General or Special Sessions, as well those allowed, as those not allowed, shall be published in two successive Quebec Gazettes, before the said Trustees or any person or persons acting in the execution of the powers by this Statute created, or given, shall close

cune partie des dettes maintenant dues pour la dite Halle de Marché ou bâtisse, ou pour aucune autre matière ou chose relative à icelle, ou pour le dit emplacement ou terrain appelé la place de Marché, et les dits Syndics, et toute et chaque personne et personnes qui pourront à l'avenir être employées à l'exécution d'aucun des pouvoirs donnés par ce statut, est et sont par ces présentes requis de payer, satisfaire et décharger sur aucun des argents qui seront levés et reçus en vertu de cet Acte, toutes et chaque dette et dettes qui sont maintenant dues pour la dite Halle de Marché ou bâtisse, ou pour la dite place de Marché, et qui seront allouées par la dite Cour des Sessions Générales ou spéciales de la Paix, et aussi de déposer entre les mains du Greffier de la Paix, pour être par lui filés parmi les records et papiers de la dite Cour des Sessions Générales de la Paix, soit que la Cour soit alors siégeante ou non, des reçus, quittances et décharges légales et efficaces pour toutes et chaque telles dettes comme susdit.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics, et toutes et chaque personne et personnes qui seront employées ci-après dans l'exécution d'aucun des pouvoirs donnés par ce statut, est et sont par le présent requis, avant de faire à l'avenir aucun contrat ou engagement, ou d'employer ou dépenser aucune autre somme ou sommes d'argent sur ou pour la dite place de Marché, ou de procéder en aucune manière à mettre ce présent Acte à exécution, de préparer et mettre devant la dite Cour des Sessions Générales de la Paix, ou devant une Cour de Sessions Spéciales qui sera convoquée et tenue comme susdit, des plans, propositions et estimations de et pour tout et chaque Acte, matière et chose à être faits ou exécutés pour mettre ce présent statut à exécution, lesquels dit plans, propositions et estimations seront pour finir et parachever la dite Halle de Marché, et pour mettre entièrement à exécution tous les pouvoirs donnés et conférés par cet Acte, en autant qu'ils ont rapport à l'érection ou la bâtisse d'icelle, ou à aucun Acte, matière ou chose à être fait sur la dite place de Marché, pour la dépense de telle partie de la somme de quatre mille cinq cents livres accordée ou allouée par cet Acte, qui n'a pas déjà été dépensée, ou qui n'est pas comprise dans les dettes qui sont maintenant dues, et tous tels plans, estimations et propositions seront respectivement passés, approuvés et alloués par la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, mais tous tels plans, estimations et propositions pourront être séparés et alloués en différens tems, pourvu qu'avant qu'aucun d'iceux soient alloués, tous les différens plans, estimations et propositions pour finir et compléter la dite Halle de Marché, seront mis devant la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, et après qu'aucuns de tels plans, estimations, ou propositions auront été ainsi alloués, des copies *verbatim* de tous tels plans, propositions et estimations qui auront été ainsi mis devant la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, tant de ceux qui auront été alloués que de ceux qui ne l'auront pas été, seront publiées dans deux Gazettes de Québec successives, avant que les dits Syndics, ou qu'aucune personne ou personnes agissant en vertu des pouvoirs créés et donnés par cet Acte,

Les Syndics ne feront aucun contrat &c. qu'après qu'ils auront mis les plans &c. devant les Sessions Générales ou spéciales de la paix.

ne

close or definitively enter into any contract, or engagement, in respect of any such plans, estimates or proposals, or in any manner proceed to carry this Act into execution, relative thereto.

Court of King's Bench authorized to revise, &c. the orders of the Quarter or Special Sessions of the Peace

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that notwithstanding any thing in this Statute contained, His Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec is hereby authorized to revise any order or orders of the said Court of General or Special Sessions of the Peace, (such order or orders being duly and regularly brought before the said Court of King's Bench,) touching or concerning any of the matters or things to be laid before the said Court of General or Special Sessions of the Peace, under this Act: and to reverse, annul or set aside the same, or any or either of such orders: and in case any such order or orders shall be so annulled or set aside, that then the said Trustees and all and every person and persons, acting in the execution of the powers hereby conferred, shall lay, new proposals, before the said Court of General or Special Sessions of the Peace, which new proposals, shall be approved and allowed by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and after such last mentioned allowance, shall be published in two successive Quebec Gazettes, and shall be, in like manner, from time to time, subject to be revised and annulled by the said Court of King's Bench. Provided nevertheless, that all and every such order and orders so to be pronounced by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, shall be considered as conclusive, and not subject to be annulled by the said Court of King's Bench, unless notice in writing shall be received by or left at the usual place of abode of the said Trustees, or the persons proceeding to carry this Act into execution, or of one of them; which notice shall be, respectively, given by the command, orders or directions of the Governor, Lieutenant Governor, or the person administering the government of this Province for the time being, and signed by his Secretary, or other person, acting under his authority; and all such notices shall be so given within fourteen days next after the first publication of any of the order or orders of the said Court of General or Special Sessions of the Peace, in the Quebec Gazette, which, by this Statute is or are directed or required, to be published.

Provisos

Duty of the person to be appointed Treasurer.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the person to be appointed Treasurer, under the authority of this Act, to attend the meetings of the said Trustees, when thereunto by them required, and he shall commit to writing their resolutions, orders and other proceedings, for carrying into effect, the provisions of the present Act.

Person appointed Treasurer under Act 36 Geo. III. cap. 9. nominated

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Treasurer appointed, under the authority of the Act of the thirty sixth year of His Majesty's reign, chapter ninth, intituled, "*An Act for making, repairing and altering the*  
" *Highways*

ne concluent ou ne fassent définitivement aucun contract ou engagement relativement à aucuns tels plans, propositions ou estimations, ou ne procedent en aucune manière à mettre cet Acte à exécution.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que nonobstant aucune chose contenu en ce statut, la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec est par le présent autorisée d'examiner tout ordre ou ordres de la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, tel ordre ou ordres touchant ou concernant aucune des matières ou choses à être mises, en vertu de cet Acte, devant la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, étant dûement et régulièrement présentés à la dite Cour du Banc du Roi, et de casser, annuler ou mettre de coté les dits ordres ou aucuns ou l'un d'eux, et dans le cas où aucun tel ordre ou ordres seront ainsi annullés ou mis de coté, qu'alors les dits Sindics, et toutes et chaque personne et personnes agissant en vertu des pouvoirs donnés par le présent Acte, présenteront de nouvelles propositions à la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, lesquelles nouvelles propositions seront approuvées et allouées par la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, et après qu'elles auront été ainsi approuvées et allouées, elles seront publiées dans deux Gazettes de Québec successives, et seront de la même manière sujettes, de tems en tems, à être examinées et annullées par la dite Cour du Banc du Roi. Pourvu néanmoins, que tous et chaque tel ordre ou ordres à être ainsi donnés par la dite Cour des Sessions de Quartier ou Sessions Spéciales, seront considérés comme conclusifs et comme n'étant pas sujets à être annullés par la dite Cour du Banc du Roi, à moins que notice par écrit ne soit reçue par, ou ne soit laissée aux domiciles ordinaires des dits Sindics, ou de la personne ou des personnes qui procéderont à mettre cet Acte à exécution, ou au domicile d'aucun d'eux, laquelle notice sera respectivement donnée par les ordres et directions du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et signée par son Secrétaire ou autre personne agissant sous son autorité, et toutes telles notices seront ainsi données dans les quatorze jours après la première publication dans la Gazette de Québec d'aucun des ordre ou ordres de la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, que ce statut ordonne de publier.

Pouvoir de la Cour du Banc du Roi d'examiner &c. les ordres des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix.

Provisé.

V. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il fera du devoir de la personne qui sera appointée Trésorier en vertu de cet Acte, d'assister aux assemblées des dits Sindics, lorsqu'il en sera par eux requis, pour prendre par écrit leurs résolutions, ordres, délibérations et autres procédés dans l'exécution du présent Acte.

Devoir de la personne qui sera nommée Trésorier.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Trésorier appointé en vertu de l'Acte de la trente-fixième année du règne de Sa Majesté, chapitre neuvième, intitulé, " *Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts en cette Pro-*

La personne appointée Trésorier en vertu de l'acte de la gée de Geo.

Treasurer

To give security.

His Fee.

Poundage to be calculated on the monies received.

“ *Highways and Bridges within this Province and for other purposes,*” is hereby nominated and appointed Treasurer, for the receipt and payment of all monies which shall be received or paid by virtue of this Act, which said Treasurer shall give such good and sufficient security, as the said Trustees may deem expedient to require, for the faithful discharge of his duty; and the said Treasurer shall retain, and he is hereby authorized to retain, as a remuneration for his trouble, in receiving and paying, twelve pence in the Pound, on the monies which shall come into his hands by virtue of this Act; except nevertheless on the monies herein after appropriated and raised by virtue of the above mentioned Act, of the thirty sixth year of His Majesty's Reign, chapter ninth, and by virtue of an Act of the thirty ninth year of His Majesty's Reign, chapter fifth, intituled, “ An Act to amend an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes,*” and except, also, on the monies which shall be borrowed by virtue of this Act, of which monies so borrowed, he is hereby authorized to retain, Two Pence in the Pound and no more, for his trouble of receiving and paying as aforesaid. Provided nevertheless, that all the poundages by this Act allowed, shall be calculated on the monies to be received by such Treasurer, and that nothing in this Act contained, shall intitle such Treasurer to any poundage upon monies to be paid by him.

155l. borrowed from the funds raised by virtue of the Acts 36 Geo. III. cap. 9. and Act 35 Geo. III. cap. 5. applied to defray the cost of the Market House.

Trustees empowered to take 400l. for three successive years from the funds raised by Act 36 Geo. III. cap. 9. and Act 39 Geo. III. cap. 5. to be applied in part payment of the building of the Market House.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the sum of one hundred and fifty five Pounds, which the Magistrates of the said Town and City of Quebec have borrowed, from the funds raised by virtue of the aforesaid Acts of the thirty sixth and thirty ninth years of His Majesty's Reign, is hereby applied, and appropriated, to defray in part the cost of the said Market House.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall be, and they are hereby authorized, to take, annually, from the funds which shall arise from the said two Acts of the thirty sixth and thirty ninth years of His Majesty's Reign, the sum of four hundred Pounds, for three successive years to commence in the present year, one thousand eight hundred and seven, which sum of four hundred Pounds to be taken each of the said three years, as aforesaid, is, also, hereby appropriated, and shall be applied in part payment of the building of said Market House.

Trustees empowered to apply and appropriate the rents and profits arising from the said Market House after payment of the interest of the monies to be borrowed.

IX. And whereas the sums so applied and appropriated, as aforesaid, will not be sufficient to defray the whole of the expences already incurred, and to be incurred, for completing the said Market House; Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Trustees to apply and appropriate all the rents and profits arising from the said Market House, after payment of the interest of the monies to be borrowed under the authority of this Act, towards defraying



“ vince, et pour d'autres effets” est par le présent nommé et appointé Trésorier pour la recette et le paiement de tout argent qui sera reçu et payé en vertu de cet Acte ; Lequel dit Trésorier sera sujet à donner tel cautionnement bon et suffisant que les dits Syndics trouveront raisonnable d'exiger pour la fidèle exécution de son devoir, et le dit Trésorier retiendra, comme il est par le présent autorisé de retenir, comme récompense de ses peines et soins dans la collection et paiement, douze deniers par livre sur les deniers qui viendront entre ses mains en vertu de cet Acte, excepté néanmoins sur les deniers ci-après appropriés et prélevés en vertu de l'acte sus-mentionné de la trente sixième année du règne de Sa Majesté, chapitre neuvième, et en vertu d'un Acte de la trente-neuvième année de Sa Majesté chapitre cinquième, intitulé, “ Acte qui amende un Acte passé dans la trente-sixième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour faire réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets,” et excepté aussi sur les deniers qui seront empruntés en vertu de cet Acte, sur lesquels deniers ainsi empruntés il aura seulement droit de retenir deux deniers par livre et pas plus, pour ses peines de collection et paiement comme susdit. Pour vu néanmoins, que toutes les commissions allouées par cet Acte ne seront prises et calculées que sur les argents à être reçus par tel Trésorier, et que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne donnera droit à tel Trésorier à aucune commission sur les argents à être payés par lui.

III. Cap. IX. est nommé Trésorier et donnera caution.

Ses Honoraires.

Les commissions seront calculées sur les argents reçus.

VII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que la somme de cent cinquante cinq livres que les Magistrats de la dite Ville et Cité de Québec ont empruntée des fonds prélevés en vertu des susdits Actes de la trente sixième et trente-neuvième année de Sa Majesté, est par le présent affectée et appropriée pour payer en partie le cout de la dite Halle.

Les £155 empruntés des fonds levés en vertu de l'acte de la 36. de Geo. III. Cap. 9. seront appliqués pour défrayer les dépenses de la Halle de Marché.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dits Syndics seront, comme ils sont par le présent, autorisés à prendre annuellement des fonds qui proviendront des dits deux Actes de la trente-sixième et trente-neuvième année du règne de Sa Majesté, la somme de quatre cents livres, pendant trois années consécutives, à commencer dans la présente année mil huit cent sept. Laquelle somme de quatre cent livres à prendre chacune des dites trois années comme susdit, est aussi par le présent affectée et appropriée pour payer en partie le cout de la dite Halle.

Pouvoir des Syndics de prendre £400, pendant trois années consécutives, des fonds levés en vertu de l'acte de la 36. de Geo. III. Cap. 9. et de les approprier à payer en partie la bâtisse de la Halle de Marché.

IX. Et comme les sommes ci-dessus appropriées ne suffiront pas pour payer entièrement les dépenses encourues et à encourir pour achever la dite Halle. Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits Syndics d'approprier et employer les recettes, profits et revenus de la dite Halle de Marché, pour défrayer les dépenses encourues et à encourir pour l'achever, et de plus d'emprunter, à intérêt légal, une somme d'argent n'excedant pas quinze-cents livres courant pour

Pouvoir des Syndics d'appliquer et approprier les rentes et profits provenant de la dite Halle de Marché, lorsque l'intérêt des argents qui seront

Trustees empow-  
ered to borrow  
1500l. for paying  
what is due, &c.  
for the building  
and finishing the  
Market House.  
Market House not  
to exceed 4500l.

Trustees may en-  
ter into obligation  
and give special  
mortgage in favor  
of the lenders of  
the said monies.  
Obligations may  
be ceded and con-  
veyed.

Proviso.

Treasurer to pay  
the interest on the  
sums borrowed.

Trustees when to  
reimburse the ca-  
pital.

No reimburse-  
ment of the capi-  
tal to be made in  
a less sum than ten  
per cent.

When the Market  
House is finished  
and paid for, the  
rents, &c. to be  
paid into the hands  
of the Road Treas-  
urer.  
And how applied.

defraying the expences incurred, and to be incurred, for completing the same; and further to borrow on legal interest, a sum of money not exceeding fifteen hundred Pounds, currency, to be applied to the payment of what is at present, and may hereafter become due, for the building and finishing of the said Market House. Provided always, that the whole cost of the building and completing the said Market House, shall not exceed the sum of four thousand five hundred Pounds currency, including all the monies already expended, and the debts and monies now due and owing, for and in respect of the said Market House; and, for security of the capital and interest of the money which shall be thus borrowed, it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorized to enter into obligations, giving special mortgage, in favor of the lenders of the said monies on the rents, profits and revenues which shall arise from the said Market House, in the manner as is herein after provided; and all such obligations may be ceded and conveyed by the person or persons, to whom they shall have been granted to any other person or persons, who shall thereupon become the proprietor or proprietors thereof, and shall be vested with the same rights, mortgages and privileges, which shall have been granted to the original lenders, by virtue of such obligations. Provided always, that all and every assignee or assignees, shall deliver to the Treasurer, a copy of the deed by which he or they shall have become a proprietor or proprietors of such obligations, as aforesaid, within the ten days next after the passing of such deed, and the said Treasurer is hereby required, to enter a copy thereof, in a Register to be by him kept for that purpose, in order that the said Trustees may at all times know to whom the sums of money so borrowed, are due.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Treasurer, under the direction of the said Trustees, to pay the interest of the sums thus borrowed, when the same shall become due, and that so soon as the said Market House shall be finished, and that sufficient funds shall come into his hands, from the rents of the said Market House, it shall be the duty of the said Trustees to pay and reimburse to the lenders or assignees of such lenders, the capital of the monies thus borrowed, Provided always, that no reimbursement shall be made of the capital of the said sums, in a less proportion, than ten per cent, on the capital, and to each of the creditors of the said sums, in equal proportions unless it be otherwise agreed upon between the said Trustees and the said creditors; in which case, a minute thereof, shall be made on the Register so kept as aforesaid, by the Treasurer which shall be signed by all the parties.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that after the said Market House shall be finished, and paid for, and that the capital and interest of the sums of money thus borrowed, shall have been reimbursed, the rents, profits and revenues of the said Market House, shall continue to be paid into the hands of the Road Treasurer, and shall be applied towards the keeping up and repairing of the said Market House; but such rents and profits shall not be employed for any purpose of embellishment

être employés à payer, après avoir payé l'intérêt des argens à être empruntés en vertu de cet Acte, ce qui est maintenant et pourra ci-après devenir dû pour achever et compléter la batisse de la dite Halle du Marché. Pourvu toujours, que le cout de la dite Halle n'excédera pas en tout la somme de quatre mille cinq cents livres argent courant, y compris tous les argens déjà dépensés, et les dettes et argens déjà dus pour la dite Halle de Marché, et pour la sûreté du capital et de l'intérêt de l'argent qui sera ainsi emprunté, il sera loisible aux dits Syndics, et ils sont tous par le présent autorisés de consentir des obligations portant hypothèque et privilege spécial en faveur des prêteurs du susdit argent sur les rentes, profits et revenus qui proviendront de la dite Halle du Marché de la manière qui est ci-après pourvue, et toutes telles obligations pourront être cédées et transportées, par les créanciers à qui elles auront été consenties, en faveur de toutes autres personnes, qui en deviendront cessionnaires, et tels cessionnaires seront subrogés aux mêmes droits, hypothèques et privileges qu'avoient les cédants originaires en vertu de leurs obligations. Pourvu toujours, que tout et chaque cessionnaire sera tenu de fournir au Trésorier, une expédition de l'Acte par lequel il sera devenu cessionnaire comme ci-dessus mentionné, dans l'espace de dix jours après que tel Acte aura été passé, et le dit Trésorier est requis d'enregistrer la dite expédition dans un registre qu'il tiendra à cet effet, afin que les dits Syndics connoissent en tous tems les créanciers ou propriétaires des sommes d'argent ainsi empruntées.

empruntés aura été payé, et d'emprunter £1500 pour payer ce qui est dû pour parachever la dite Halle.

Le cout de la dite Halle n'excédera pas £4500.

Les Syndics pourront consentir des obligations et donner des hypothèques spéciales en faveur de ceux qui prêteront les dits argens.

Les obligations pourront être cédées et transportées.

Proviso.

X. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera du devoir du Trésorier, sous la direction des dits Syndics, de payer l'intérêt des sommes ainsi empruntées, quand il sera dû, et que sitôt après la dite Halle achevée, et que des fonds suffisants parviendront entre ses mains par les revenus de la dite Halle, il sera du devoir des dits Syndics de rendre et rembourser aux prêteurs ou aux cessionnaires de tels prêteurs, le capital des argens ainsi empruntés. Pourvu toujours, qu'il ne sera fait aucun remboursement du capital des dites sommes en moindre proportion que dix par cent du capital, et à chacun des créanciers de telles sommes également, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les dits Syndics et les dits créanciers, et en tel cas il en sera dressé sur le registre ainsi tenu par le Trésorier comme susdit, un Acte qui sera signé de toutes les parties.

Le Trésorier payera l'intérêt des argens empruntés.

Tems auquel les Syndics rembourseront le principal.

Il ne sera fait aucun remboursement du capital en moindre proportion que dix par cent.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'après que la dite Halle sera achevée et payée, et que les sommes d'argent ainsi empruntées auront été remboursées en capital et intérêt, les rentes, loyers, profits et revenus de la dite Halle continueront d'être payés entre les mains du Trésorier des chemins, et seront appliqués à l'entretien la dite Halle, mais tels rentes et profits ne seront point employés à aucun objet d'embellissement ni à aucune addition à la dite Halle de Marché,

Lorsque la Halle sera parachevée, et payée, les rentes &c. seront payées entre les mains du Trésorier des chemins. Maniere dont

ishment or for any addition to the said Market House, nor for any other purpose than for such repairs as shall be found indispensibly necessary for the keeping up and supporting the said Market House; and the overplus shall be employed for the same purposes, as the monies raised by virtue of the aforesaid Acts of the thirty sixth and thirty ninth years of His Majesty's Reign.

Meetings of the Trustees;

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall meet once in every year, between the first and the tenth day of April, for the purpose of fixing the rate of the rents at which the Stalls that now are or shall be built in the said Market House shall be put up to sale by Auction, or outcry, and, also, for fixing the day, hour and place, for so proceeding to the sale and adjudication of the said Stalls, (which day shall be, between the twentieth of April and the first of May of each year) and they shall cause notice thereof to be given, in the Quebec Gazette, once, and on the Market places of the Upper and Lower Towns of Quebec, by the Public Bellman, two successive days, (that shall immediately precede the day so fixed for putting up and adjudging the said Stalls,) between the hours of nine and eleven o'clock in the forenoon; and the said Trustees shall accordingly, proceed, on the said day, hour and place, thus fixed and announced, to put up by auction or outcry, and adjudge to the highest bidder each of the said Stalls separately. Provided always, that no adjudication shall be made at a less rent than shall have been fixed by the said Trustees as aforesaid. And Provided also, that if the whole or part of the said Stalls are not then let, or if being let, should from any unforeseen circumstance remain without a tenant, then and in such case or cases, the said Trustees shall and they are hereby authorized to meet again, for the purpose of putting up by Public Auction or outcry, and adjudging such Stalls to the highest bidder in the manner herein before mentioned, having previously caused notice thereof to be given in the manner herein before directed; and the rent of the said Stalls, shall be paid into the hands of the said Treasurer, every six months, or otherwise, in such manner as the said Trustees shall deem most expedient; and as to the other parts of the said Market House, the said Trustees are hereby authorized to let them to such persons, and at such rates, and subject to such clauses, and conditions, as they shall deem most advantageous either by private agreement or by public outcry. Provided always, that the lease or leases of such other part or parts of the said Market House shall not in any case exceed the term of nine years. And Provided also, that there shall be reserved in the said Market House, a place of deposit for fire Engines, buckets and other necessary appendages thereunto belonging for the use of the Public.

Their duty at such Meetings.

Rent not to be less than what shall have been fixed upon by the Trustees.

Manner of proceeding in case any of the Stalls shall not have been let or be without a tenant.

Leases not to exceed a certain time. A place of deposit in the Market House to be reserved.

Penalty on persons injuring the Market House,

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully destroy, spoil or injure any part of the said Market House, or its dependencies, every person or persons so offending, shall incur and pay for the first offence, the sum of Twenty Shillings current money, and for the second and every subsequent offence, the sum of Forty Shillings, like money, and shall, also,

ché, ni à aucune autre fin qu'à telles réparations qui seront trouvées indispensablement nécessaires pour l'entretien de la dite Halle de Marché, et le surplus sera employé aux mêmes fins que les argents prélevés en vertu des Actes susdits de la trente sixième et trente neuvième année du règne de Sa Majesté.

elles seront appliquées.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics s'assembleront une fois chaque année, entre le premier et le dix d'Avril, à l'effet de fixer le taux des rentes auxquelles seront criés les étaux qui sont ou seront érigés dans la dite Halle, et pour fixer aussi le jour, heure et lieu qu'il sera procédé à la criée et adjudication d'iceux (lequel jour sera entre le vingt Avril et le premier de Mai de chaque année) et feront ensuite donner un avertissement une fois dans la Gazette de Québec, et sur les places de Marchés de la Haute et de la Basse Ville de Québec, par un ban publié au son de la cloche deux jours consécutifs (qui précéderont immédiatement le jour que devra se faire telle criée et adjudication) entre neuf et onze heures du matin, des jour, heure et lieu qu'ils auront ainsi fixés pour la dite criée et adjudication, et les dits Syndics procéderont en conséquence, aux dits jour, heure et lieu ainsi fixés et annoncés, faire crier et adjuger au plus offrant enchérisseur chacun des dits étaux séparément. Pourvu toujours, qu'aucune adjudication ne pourra être faite moyennant une rente moindre que celle qui aura été fixée par les dits Syndics comme susdit. Et pourvu aussi, que si le tout ou partie des dits étaux n'est pas alors loué, ou qu'après avoir été loué, il y en ait quelqu'un qui, par quelque circonstance imprévue, reste sans locataire, alors et dans chacun des susdits cas, les dits Syndics auront l'autorité, comme ils sont par le présent autorisés, de s'assembler de nouveau à l'effet de faire crier et adjuger au plus offrant et dernier enchérisseur, tels étaux de la manière ci-devant mentionnée, en ayant préalablement fait donner avertissement par un ban, ainsi qu'il est ci-dessus dirigé. Et la rente des dits étaux sera payée entre les mains du dit Trésorier tous les six mois ou autrement, tel que les dits Syndics le jugeront le plus convenable. Et quant aux autres parties de la dite Halle, les dits Syndics sont par le présent autorisés de les louer à telles personnes, et pour tels prix, charges, clauses, et conditions qu'ils trouveront bon être, soit de gré-à-gré ou à la criée. Pourvu toujours, que le bail ou les baux de telles autres parties de la dite Halle ne pourra ou ne pourront, en aucun cas, excéder le terme de neuf années. Et pourvu aussi, qu'il sera aussi réservé de la dite Halle une place de dépôt pour mettre les pompes à feu, seaux, et autres ustenciles en dépendans qui sont ou seront à l'usage public.

Assemblées des Syndics.

Leur devoir dans telles assemblées.

Les rentes ne pourront être moindre que celles qui auront été fixées par les Syndics.

Manière de procéder dans le cas où aucun des étaux n'aura pas été loué, ou sera sans occupant.

Les baux ne doivent excéder un certain tems.

Il sera réservé de la dite Halle une place de dépôt pour les pompes à feu.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelqu'un, faute de soin, ou par négligence ou volontairement détruit, gâtent ou détériorent quelque partie de la dite Halle du Marché, ou de ses dépendances, toutes personnes ainsi contrevenant, encourront et payeront, pour la première offence, la somme de vingt schellings argent courant, et pour la seconde et toute autre offence, la somme de qua-

Pénalité contre les personnes qui gâtent &c. la Halle de Marché.

rante

also, pay any further sum of money, that two Justices of the Peace in their weekly sittings, before whom the complaint is made, shall deem a reasonable satisfaction for the damage done by such offenders; and on failure of payment, within ten days after conviction of such persons, the said Justices of the Peace are hereby authorized to commit each and every of them to the House of Correction or Common Gaol of the District, for a time which shall not exceed thirty days.

Trustees empowered to act as Justices of the Peace.

XIV. And be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Trustees, acting under the authority of this Act, to act, also, as Justices of the Peace, for the purposes of carrying this Act into execution.

Trustees may sue in the name of the Treasurer.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all persons offending against this Act, may be sued by the Treasurer, and all fines and forfeitures recovered shall be paid to His Majesty's Receiver General, for the use of His Majesty, and shall be applied to the public uses of this Province, and the support of the Civil Government thereof; and the Justices of the Peace or any two of them, in their weekly sittings, are hereby authorized and required to hear and determine on the oath of one or more credible Witness or Witnesses, other than the informer, all complaints for offences against this Act.

Duty of the Clerk of the Market.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the special duty of the Clerk of the Market, and he is hereby required to oversee the carrying into effect, all Rules and Regulations of, and respecting the said Market House, and to prosecute all offences against the same; and the said Clerk of the Market for every neglect of duty, shall be subject to, and incur a Penalty not exceeding Forty Shillings, and not less than Twenty Shillings current money of this Province.

Penalty for neglect.

Rents &c. how recoverable.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Rents, Fines and Forfeitures which by this Act shall become due, shall be recoverable and levied by seizure and sale of the Goods and Chattels of the debtors or offenders, by Warrant, under the Hands and Seals of any two or more Justices of the Peace for this District; and the person or persons authorized by such Warrant, to seize such Goods and Chattels, is, and are hereby authorized to sell the same, returning the overplus money (if any there be,) to the owner of such Goods and Chattels, upon demand, after that such Rents, Fines and Forfeitures with reasonable costs of suit, shall have been deducted and paid.

Limitation of action.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all offences against this Act, shall be sued for within one month after the offence committed, and not afterwards; and in all cases, where any Action shall be instituted against any person for any matter or thing done in pursuance of this Act, such Action shall be commenced, within one Month next after it shall be alledged, that the fact was committed

rante schellings même cours, et de plus la somme que deux des Juges de Paix, dans leurs séances hebdomadaires, devant lesquels la plainte sera faite, jugeront raisonnable pour satisfaire au dommage fait par tels contrevenants, et faute de paiement dans les dix jours après la conviction de telles personnes, les dits Juges de Paix sont par le présent autorisés de les envoyer à la maison de correction ou prison commune du district, pour un tems qui n'excédera pas trente jours.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits Syndics agissant sous l'autorité de cet Acte, d'agir aussi en qualité de Juges de Paix pour mettre le présent Acte à exécution.

Les Syndics pourront agir comme Juges de Paix.

XV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que toutes personnes contrevenant à cet Acte pourront être poursuivies par le Trésorier, et toutes les amendes et confiscations recouvrées seront payées au Receveur Général de Sa Majesté pour l'usage de Sa Majesté, et seront employées aux usages publics de la Province et au soutien du Gouvernement Civil d'icelle, et les Juges de Paix ou deux d'entr'eux, dans leurs séances hebdomadaires, sont par le présent autorisés et requis d'entendre et déterminer, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autres que le dénonciateur, toutes plaintes pour contravention à cet Acte.

Les Syndics poursuivront au nom du Trésorier.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir spécial du Clerc du Marché, et il est par le présent requis de veiller à l'exécution de toutes règles et reglemens touchant la dite Halle de Marché, et de poursuivre toute personne contrevenant à iceux ; Et le dit Clerc sera sujet à encourir une pénalité qui n'excédera pas quarante schellings, et ne sera pas moins de vingt schellings argent courant, pour toute négligence de ce devoir.

Devoir du clerc du Marché.

Pénalité pour négligence.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les rentes, pénalités et confiscations qui, en vertu de cet Acte, pourront devenir dues, seront recouvrables et prélevées par saisie et vente des biens meubles du débiteur ou contrevenant, par warrant ou ordre sous les seings et sceaux de deux Juges de Paix ou plus pour le district, et la personne ou les personnes autorisées par tel warrant ou ordre à saisir tels effets ou meubles, est et sont par le présent autorisées de les vendre, rendant le surplus de l'argent (s'il y en a) au propriétaire de tels effets et meubles sur la demande, après que telles rentes, pénalités et confiscations, avec les frais raisonnables de poursuite, auront été déduits et payés.

Manière dont les rentes &c. seront recouvrées.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les offenses contre cet Acte seront poursuivies sous un mois après que l'offense aura été commise, et non après, et dans tous les cas où quelque action sera intentée contre quelqu'un, par raison de quelque matière ou chose faite en conséquence de cet Acte, elle sera intentée sous un mois après qu'il aura été allégué que la chose a été faite, et

Limitation d'actions.

committed, and not afterwards; and if the person who shall have instituted such Action, shall be non suited or discontinue his Action, every such person shall pay treble costs.

Application of the money to be accounted for to his Majesty.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that an account shall be rendered of the due application of the monies raised by virtue of this Act, to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall direct.

Public Act.

Saving of his Majesty's rights.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the present Act shall be considered and allowed in all Courts, as a Public Act, and all Judges and Justices of the Peace are hereby required to take cognizance thereof, as such, without its being specially pleaded. Provided always, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to deprive His Majesty, his Heirs or Successors, or any Body Corporate or Politic, or any Individual of his, or their respective rights of any nature or kind whatsoever, to all or any part of the said Market place.

C A P. IX.

AN ACT to prevent the desertion of Seamen and others in the sea service; to punish persons encouraging such Seamen and others to desert, or harbouring or concealing them, thereafter; and to repeal certain Acts therein mentioned.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the Laws now in force for preventing desertion from ships and vessels in the merchant service, for the apprehension and detention of deserters therefrom, as well as from His Majesty's ships, and for the detection and punishment of persons encouraging or enticing seamen, apprentices and others to desert, and receiving, harbouring or secreting such seamen, apprentices and others, have been found inadequate to the end proposed, and that further and more efficient Regulations have thereby become necessary: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to make further provision



non après, et si la personne qui intentera telle action est déboutée ou retire son action, toute telle personne payera triples dépens.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application des argens prélevés en vertu de cet Acte, à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera tenu compte à Sa Majesté de la due application des argens.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte sera considéré et alloué, dans toutes les cours, comme Acte public, et tous les Juges et Juges de Paix sont par le présent requis d'en prendre connoissance comme tel, sans qu'il soit spécialement plaidé. Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à priver ou empêcher Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, ni aucuns corps, corporations ou communautés, ni aucun individu, des droits, de quelque nature qu'ils soient, qu'eux et chacun d'eux pourroient avoir, prétendre et réclamer sur ou concernant la dite place du Marché.

Acte public.

Réserve des droits de Sa Majesté.

### C A P. IX.

ACTE pour empêcher la défection des Matelots et autres personnes dans le service de Mer; pour punir les personnes qui encouragent tels Matelots et autres à déserter, ou qui les logent ou cachent; et pour rappeler certains Actes y mentionés.

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU que les loix actuellement en force pour empêcher la défection des navires et vaisseaux au service des Marchands, et pour l'arrestation et détention des défecteurs d'iceux, ainsi que des vaisseaux de Sa Majesté, et pour découvrir et punir les personnes qui encouragent et excitent les matelots, apprentifs et autres à déserter, et reçoivent, logent ou cachent tels matelots, apprentifs et autres, ont été trouvées insuffisantes pour les fins proposées, et qu'il est en conséquence devenu nécessaire de faire des réglemens plus efficaces: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la " quatorzième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui pourroit " plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique S. p. " tentriionale;

Preambales

Ordinance 30th-  
Geo. III. cap. 6.  
repealed.

Act 40 Geo. III.  
cap. 8. repealed;

“provision for the Government of the said Province;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, all and every part of an Ordinance made and passed by the Legislative Council of the late Province of Quebec, in the thirtieth year of His Majesty’s Reign, intituled, “*An Act or Ordinance to prevent the desertion of seamen from the merchant service;*” and also, an Act passed in the fortieth year of His Majesty’s Reign, intituled, “*An Act to prevent harbouring runaway seamen, to repeal certain parts of an Act or Ordinance therein mentioned, and for other purposes;*” shall be, and the same are hereby repealed.

Penalty on persons  
harbouring  
deserters from the  
King’s or Mer-  
chant’s service.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons whatsoever, other than and except the master or commander or other persons in the third Clause of this Act described, shall, from and after the passing of this Act, either by himself or themselves, or by the means of others acting under his or their orders or controul; and with his or their knowledge, lodge, harbour, conceal or receive any seaman, landsman or apprentice, seamen, landmen or apprentices or any other person legally bound or engaged to serve on board any ship or vessel, who shall have deserted from any ship or vessel in the service of his Majesty, or who having regularly entered and signed articles of agreement, or being bound by articles of indenture to serve on board of any merchant ship or vessel, and knowing him or them to be such deserter or deserters, every person so offending, shall, on conviction thereof, for the first offence, forfeit and pay the sum of Ten Pounds current money of this Province, and for each and every subsequent like offence shall forfeit and pay double the amount of said Penalty; and if such person be an Inn keeper or Tavern keeper, his or her licence for keeping a house or other place of public entertainment, shall, also, from and after a conviction for every such subsequent offence, be null and void, and not renewable for the space of twelve months nor until the judgment of the Court before which the offence shall have been tried shall have been certified by the Clerk of the Peace of the District to have been fully complied with and satisfied: and the said Clerk of the Peace is hereby required to furnish such certificate on receiving the sum of one shilling and three pence from the party requiring the same; and it is hereby declared, that the suffering any such deserter or person suspected of desertion as aforesaid, to continue in the house, out buildings or premises of the same master or keeper, for the space of three hours between the rising of the Sun and the setting of the same, or for the space of any six successive hours, shall be held and construed to be harbouring, concealing, lodging or receiving such deserter or person suspected of desertion, as aforesaid, within the true intent and meaning of this Act.

Penalty on mas-  
ters of ships con-  
cealing deserters  
on board of any  
ship or vessel.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if the master or commander of any ship or vessel in the merchant service, or the owner or part owners, consignee or consignees, or any agent, servant or person acting on behalf of such

“ *tentrionale*; Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;” Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, toute et chaque partie d'une ordonnance faite et passée par le Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec, dans la trentième année du règne de Sa Majesté, intitulée, “ *Acte ou ordonnance qui empêche la désertion des matelots du service Marchand,*” et aussi un Acte passé dans la quarantième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour empêcher de donner refuge aux matelots qui désertent, pour abroger certaines parties d'un Acte ou ordonnance y mentionné, et pour d'autres objets*” feront comme ils l'ont par le présent abrogés.

Ordonnance de la 30e. de Geor. III. Cap. VI. rappelée.  
Acte de la 40e. de Geor. III. Cap. VIII. rappelé.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, autres que et excepté le Maître ou Commandant, ou autres personnes désignées dans la troisième clause de cet Acte, soit par elles-mêmes ou par le moyen d'autres personnes, agissant sous ses ou leurs ordres ou contrôle, ou avec sa ou leur connoissance, depuis et après la passation de cet Acte, loge, reçoit ou cache quelque matelot, novice ou apprentif, ou des matelots, novices ou apprentifs, ou aucune autre personne légalement engagée pour servir à bord d'aucun navire ou vaisseau, qui auront déserté de quelque navire ou vaisseau dans le service de Sa Majesté, ou qui étant régulièrement entrés en conventions écrites et signées, ou qui étant engagés par des articles de brevet pour servir à bord d'aucun navire ou vaisseau Marchand, et le ou les connoissant pour tel déserteur ou déserteurs, toute personne ainsi contrevenant encourra et payera sur conviction de l'offense, pour la première fois, la somme de dix livres, argent courant de cette Province, et pour toute et chaque offense subséquente de même nature, encourra et payera le double du montant de la dite pénalité, et si tel contrevenant est aubergiste ou cabaretier, sa licence pour tenir maison ou autre place de traitement public, d'après conviction de toute telle subséquente offense, sera en outre nulle et d'aucun effet, et ne pourra point se renouveler durant l'espace de douze mois, ni jusqu'à ce que le jugement de la Cour devant laquelle l'offense aura été jugée, ait été certifié par le Greffier de la Paix dudit district, comme ayant été pleinement exécuté et satisfait, et le dit Greffier de la Paix est par le présent requis de donner tel certificat en recevant la somme d'un schelling et trois deniers de la partie qui le demandera; Et il est par le présent déclaré que souffrir aucun tel déserteur ou personne soupçonnée d'avoir déserté comme susdit, de rester dans la maison ou les dépendances du même maître ou gardien, pour l'espace de trois heures entre le lever et le coucher du soleil, ou pour l'espace de six heures de suite, sera considéré et regardé comme logeant, cachant, ou recevant tel déserteur ou personne soupçonnée d'avoir déserté comme susdit, conformément au vrai sens et intention de cet Acte.

Pénalité contre les personnes qui logeront les déserteurs du service des vaisseaux du Roi ou vaisseaux marchands.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si le Maître ou Commandant de quelque navire ou vaisseau dans le service marchand, ou le Propriétaire ou co-propriétaire, facteur ou facteurs, ou aucun agent, domestique ou per-

Pénalité contre les Maîtres de vaisseaux qui logeront &c. des déserteurs à bord.

sonne

such owner or owners, part owner or part owners, consignee or consignees or any other person or persons, acting on the behalf, with the knowledge or under the authority of any such master or commander, or of such owner or owners, part owner or part owners, consignee or consignees, shall engage or shall receive, harbour or conceal on board of any ship or vessel or elsewhere, any seaman, landsman or apprentice, seamen, landsmen or apprentices, or any other person so legally engaged as aforesaid, knowing him or them to be such, who shall have deserted as herein before mentioned, or shall, by himself, themselves or any servant or servants, agent or agents, by words or with money, or by promises of future reward or compensation, or by any other ways or means whatsoever, directly or indirectly, entice, prevail upon, procure, persuade or encourage or endeavour or attempt to entice, prevail upon, procure, persuade or encourage, any such seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or any other such person, so legally engaged as aforesaid, to desert from the ship or vessel to which he or they may respectively belong; every such master or commander, owner and owners, part owner and part owners, consignee and consignees, and all and every other person and persons acting on the behalf, with the knowledge or under the authority of any such master or commander, owner or owners, part owner or part owners, consignee or consignees, shall, (on conviction thereof,) for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding Fifty Pounds, nor less than Twenty Pounds current money of this Province, at the discretion of the Court or Magistrate, before which the said offence shall be prosecuted, for every seaman, landsman or apprentice or such other person so legally engaged as aforesaid, who shall be received, harboured, concealed, enticed, prevailed upon, procured, persuaded or encouraged, or attempted to be enticed, prevailed upon, procured, persuaded or encouraged to desert as aforesaid. Provided always, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend so to affect His Majesty's service, by sea or land, as to subject any seaman or landsman or any other person or persons whomsoever, for or in respect of his or their entering into His Majesty's service, nor shall any Officer in his Majesty's service, or any other person or persons acting by or on behalf, or in the service of his Majesty, be subject to any pains, penalty or punishment, which he or they would not have been subject to, before the passing of this present Statute.

Not to affect His Majesty's service by sea or land.

Nor prevent seamen entering into His Majesty's service.  
Nor to subject any officer to a Penalty.

Manner of proceeding against seamen who shall have absented themselves from their duty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon complaint made upon oath before any one of his Majesty's Justices of the Peace, by the master or commander of any ship or vessel, in the merchant service, or in his absence, by the chief mate thereof, or by any other person having the care or charge of such ship or vessel, that any seaman, landsman or apprentice, or any other person legally bound or engaged to serve on board such ship or vessel, hath deserted therefrom, or hath conveyed away by himself, or by any other means whatsoever, from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice

sonne agissant en faveur de tel Propriétaire ou Propriétaires, co-propriétaire ou co-propriétaires, Facteur ou Facteurs, ou aucune autre personne ou personnes agissant pour, avec la connoissance ou sous l'autorité d'aucun tel Maître ou Commandant, ou de tel Propriétaire ou Propriétaires, co-Propriétaire ou co-Propriétaires, Facteur ou Facteurs, engage ou reçoit, loge ou cache à bord d'aucun navire ou vaisseau ou ailleurs, quelque matelot, novice ou apprentif, matelots, novices ou apprentifs, ou aucune autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, les connoissant pour tels, qui auront déserté tel que ci-dessus mentionné, ou qui par lui-même, eux-mêmes ou aucun domestique ou domestiques, ou quelque Agent ou Agents, par paroles ou avec de l'argent, ou par promesses de récompense future, ou de compensation, ou par aucune autre voie ou moyens quelconques, directement ou indirectement, incitera, engagera, excitera, persuadera ou encouragera, ou s'efforcera ou essayera d'inciter, d'engager, d'exciter, de persuader ou d'encourager tels matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou aucune telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, à désertir du navire ou vaisseau auquel il appartiendra ou ils appartiendront respectivement, chaque tel Maître ou Commandant, Propriétaire et Propriétaires, co-Propriétaire et co-Propriétaires, Facteur et Facteurs, et toutes et chaque autre personne et personnes agissant en faveur, avec la connoissance ou sous l'autorité d'aucun tel Maître ou Commandant, Propriétaire ou Propriétaires co-Propriétaire ou co-Propriétaires, Facteur ou Facteurs, sur conviction de l'offense, encourra et payera, pour chaque telle offense, une somme n'excédant point cinquante livres, ou n'étant pas moins de vingt livres argent courant de cette Province, à la discrétion de la cour ou du Magistrat devant laquelle la dite offense aura été poursuivie, pour chaque matelot, novice ou apprentif ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui sera reçu, logé, caché, ou qui aura été débauché, engagé, incité, persuadé ou encouragé, ou que l'on aura essayé d'exciter, d'engager, d'inciter, de persuader ou d'encourager à désertir comme susdit ; Pourvu toujours, que rien dans cet Acte contenu ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à affecter le service de Sa Majesté sur terre ou sur mer, de manière à assujettir aucun matelot ou novice, ou aucune autre personne ou personnes quelconques à ou eu égard à son ou à leur entrée au service de Sa Majesté, et aucun officier au service de Sa Majesté, ou aucune autre personne ou personnes agissant par ou en faveur, ou au service de Sa Majesté ne seront sujets à aucunes peines, pénalités ou punitions auxquelles ils n'auroient pas été sujets ayant la passation du présent statut.

de tout navire ou vaisseau.

Cet Acte n'affectera en aucune manière le service de Sa Majesté sur terre ou sur mer, n'empêchera point les matelots d'entrer au service de Sa Majesté, et n'assujettira point aucun officier à des pénalités.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur plainte faite sur serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté, par le Maître ou Commandant de tout navire ou vaisseau dans le service marchand, ou en son absence, par le second d'icelui, ou par aucune autre personne ayant le soin ou la charge de tel navire ou vaisseau, qu'un matelot, novice ou apprentif ou aucune autre personne légalement engagée pour servir à bord de tel navire ou vaisseau, en est déserté, ou aura emporté par lui-même, ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, ses hardes ou lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif,

Procédés contre les matelots &c. qui se feront absentes de leur devoir.

tice, or any other person so legally engaged as aforesaid, or belonging to the said master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, (such seaman, landsman or apprentice, or any such other person as last aforesaid) doing so, with the view, design or intention of deserting or of aiding, assisting, promoting or facilitating the desertion of any other person or persons lawfully engaged to serve on board any such ship or vessel or that such seaman, landsman or apprentice, or other such person or persons, so legally engaged, hath absented himself, from such ship or vessel without leave first obtained from the said master or commander for the space of three hours, after the rising of the sun, and before the setting thereof, or for the space of six hours after the setting of the sun, or for six hours succeeding each other, although such last mentioned hours shall commence before the setting of the sun, (unless the person or persons so absenting him or themselves, shall by the terms of his or their engagements have contracted for an absence of longer duration than herein before mentioned,) or hath and still doth refuse to do and perform his duty on board of such ship or vessel or elsewhere, agreeable to his articles of agreement or indenture, as the case may be, such Justice before whom such complaint as aforesaid, for such offences or either of them, shall so as aforesaid be made, shall, if thereunto required, immediately grant and issue a Warrant, addressed to and authorising and commanding any Constable or Constables of the District, for which such Justice shall act, to apprehend every such seaman, landsman or apprentice or other person so legally engaged, and who shall be so complained of, as aforesaid, and to bring such seaman, landsman, or apprentice or other such person who had been so legally engaged before such Justice, to answer unto such complaint, and to be further dealt with according to law; and if any such seaman, landsman or apprentice, or other such last mentioned person, shall, by such Justice be legally convicted of having deserted from such ship or vessel, or of having absented himself from such ship or vessel, without leave, as aforesaid, during such time as aforesaid, or of having refused to do and perform his duty on board of such ship or vessel as aforesaid, and before such Justice, shall refuse to return on board such ship or vessel, or to perform his duty as aforesaid, and shall not assign a sufficient reason for such refusals, and each of them, to the satisfaction of such Justice, it shall and may be lawful to and for such Justice, to commit such seaman, landsman or apprentice or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted, to the common Gaol or House of Correction of the District, in which such conviction shall be had, for any time not exceeding twenty days, then to be returned and put on board the ship or vessel, in which such seaman, landsman or apprentice or other such person, so legally engaged as aforesaid, shall be so as aforesaid bound and engaged to serve, provided such ship or vessel, shall not then have taken her departure; and if such seaman, landsman or apprentice or other such person so legally engaged as aforesaid, shall, by such Justice, be convicted of having conveyed away by himself or by any other means whatsoever from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid

tif, ou d'aucune autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes au dit Maître ou Commandant, contre-maitre ou contre-maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, (tel matelot, novice ou apprentif, ou aucune autre personne comme susdit, agissant ainsi dans la vue, le dessein ou l'intention de déserter, ou d'aider, assister, promouvoir ou faciliter la défection d'aucune autre personne légalement engagée à servir à bord d'aucun tel navire ou vaisseau) ou que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée se fera absenté de tel navire ou vaisseau, sans avoir préalablement obtenu permission du dit Maître ou Commandant, pour trois heures après le lever du soleil et avant le coucher d'icelui, ou pour un espace de six heures après le coucher du soleil, ou pour six heures de suite, quand même les dites heures commenceroient avant le coucher du soleil, à moins que la personne ou personnes qui s'absenteront ainsi n'ayent contracté, par les termes de leur engagement, pour une plus longue durée que celle ci-devant mentionnée, et qu'il aura refusé et refusera encore de faire et exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau, ou ailleurs, suivant ses articles de conventions ou brevêt, ainsi que le cas pourra être, le dit Juge de Paix devant lequel telle plainte aura été portée comme susdit, pour telles offenses ou une d'elles, accordera et émanera sans délai, s'il en est requis, un warrant ou ordre adressé à un ou à des connétables du district pour lequel tel Juge de Paix agira, les autorisant et requérant d'arrêter tout tel matelot, novice ou apprentif, ou autre personne ainsi légalement engagée, et contre lequel il y aura plainte comme susdit, et d'amener tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne qui avoit été ainsi légalement engagée, devant tel Juge de Paix pour répondre à telle plainte, et être ensuite traité conformément à la loi, et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne sus-mentionnée, est par tel Juge de Paix légalement convaincu d'avoir déserteré de tel navire ou vaisseau, ou de s'être absenté sans permission de tel navire ou vaisseau comme susdit, durant tel tems comme susdit, ou d'avoir refusé de faire et exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau comme susdit, et qui refusera devant tel Juge de Paix de retourner à bord de tel navire ou vaisseau, ou d'exécuter son devoir comme susdit, et ne donnera point de raisons suffisantes de tel refus et de chacun d'iceux, à la satisfaction de tel Juge de Paix, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi convaincu, à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction aura eu lieu, pour un tems n'excédant point vingt jours, et il sera alors renvoyé et mis à bord du navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi comme susdit engagé de servir, pourvu que tel navire ou vaisseau ne soit point alors parti ; Et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, est convaincu par tel Juge de Paix d'avoir enlevé par lui-même ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, ses hardes ou son lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif, ou de quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes

said, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction shall be had, for any time not exceeding thirty days, then to be returned and put on board the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be so as aforesaid bound or engaged to serve, provided such ship or vessel shall not then have taken her departure; And if any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so as aforesaid convicted of any or either of the offences aforesaid, shall thereafter be legally convicted by and before any Justice as aforesaid, of having deserted from such ship or vessel, or of having absented himself from such ship or vessel without leave as aforesaid, during such time as aforesaid, or of having refused to do and perform his duty on board of such ship or vessel as aforesaid, or of having conveyed away by himself, or by any other means whatsoever, from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so again convicted, to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction, for such second offence, shall be had, there to remain for the space of forty days, or until the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person shall be so bound or engaged to serve, shall sail and depart from such District. Provided always, that any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted for such second offence, shall not, by virtue of this Act, be detained in such common Gaol or House of Correction upon such conviction, for such second offence, for any time exceeding forty days; And further that it shall and may be lawful to and for the master and commander of the ship or vessel in which any seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, detained or imprisoned in any such common Gaol or House of Correction, under and by virtue of this Act, is bound or engaged to serve as aforesaid, to have and obtain at any time the discharge of any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so detained or imprisoned for such cause (and for no other) from such common Gaol or House of Correction, upon application for that purpose to the Justice by whom such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have been committed, and such Justice upon such application is hereby authorized and required to release and discharge such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, from such common Gaol or House of Correction, by warrant of deliverance under his hand and seal addressed to the keeper of such common Gaol or House of Correction, as the case may require. Provided also, that previous to the sailing of such ship or vessel, it shall be incumbent

Previous.

Manner of proceeding when

bent



au Maître ou Commandant, contre-maitre ou contre-maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi convaincu à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction aura eu lieu, pour un tems n'excédant point trente jours, et il sera alors renvoyé et mis à bord du navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi comme susdit engagé de servir, pourvu que tel navire ou vaisseau ne soit point alors parti; Et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui sera ainsi convaincu de quelqu'une des offenses susdites, est ensuite légalement convaincu devant quelque Juge de Paix comme susdit, d'avoir déserté de tel navire ou vaisseau, ou de s'être absenté de tel navire ou vaisseau sans permission comme susdit, durant tel tems comme susdit, ou d'avoir refusé de faire ou exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou d'avoir enlevé par lui-même, ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, ses hardes ou son lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif, ou de quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes au Maître ou Commandant, Contre-Maitre ou Contre-Maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, et ainsi convaincu de nouveau, à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction, pour la seconde offense, aura eu lieu, pour y rester durant l'espace de quarante jours, ou jusqu'à ce que le navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne sera engagé de servir, fasse voile et parte du district. Pourvu toujours, que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit ainsi convaincu d'une seconde offense ne sera point détenu, en vertu de cet Acte, dans la prison commune ou la maison de correction, sous telle conviction de telle seconde offense, pour un tems excédant quarante jours, et de plus qu'il sera et pourra être loisible au Maître et Commandant du navire ou vaisseau dans lequel un matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, détenu ou emprisonné dans quelque prison commune ou maison de correction, sous et en vertu de cet Acte, est engagé de servir comme susdit, d'avoir et obtenir en tout tems l'élargissement de tel matelot, novice ou apprentif, ou de telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi détenu ou emprisonné pour telle cause, (et non pour d'autres) de telle prison commune ou maison de correction, en s'adressant à cet effet au Juge de Paix par lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, aura été commis à la prison ou maison de correction, et tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis, sur telle application, d'élargir et décharger tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, de telle prison commune ou maison de correction, par warrant d'élargissement sous

Provisé.

Seamen that have been committed to the House of Correction, are to be sent on board their Ship.

bent on the master or commander thereof, at whose instance any seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have been so committed, to apply to the Justice or Justices of the Peace who may have granted the warrant of commitment, or in his or their absence to some other Justice of the Peace, whose duty it shall be to grant an order in writing directed to the gaoler or keeper of the House of Correction where such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, may be detained, immediately to deliver every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, into the custody of a Constable or Constables, to be conveyed on board the ship or vessel to which he or they may belong, on such master or commander paying the Gaol fees, and other reasonable expences attending such conveyance or delivery.

Seamen &c. committed to Goal, allowed 1/6 per day, during their detention.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that to every seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, committed for desertion from any ship or vessel, on complaint of the master or commander thereof, to the common Gaol or House of Correction, such master or commander shall pay or cause to be paid in advance, for each and every day such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall remain in such Gaol or House of Correction, the sum of One Shilling and Six Pence, current money of this Province, in lieu of provisions; And in default of such payment by or for such master or commander, upon representation of such default by such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, to any one Justice of the Peace, in and for the District wherein such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be so confined (if immediate proof of such payment shall not be made by such master or commander to the satisfaction of such Justice,) every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be discharged and set at liberty, upon the warrant or order of such Justice under his hand and seal, directed to the gaoler or keeper of such House of Correction, and which His Majesty's Justices of the Peace are hereby authorised and required, respectively, to grant.

In default of payment, Seamen &c. to be discharged.

Justices of the peace empowered to grant a Search Warrant.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, it shall and may be lawful for any one of His Majesty's Justices of the Peace, on complaint being made before him by the oath of one or more credible witness or witnesses, that any seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or other such person so legally engaged as aforesaid, in the sea service, are concealed or secreted in any dwelling house or out-house, or on board of any ship or vessel, or elsewhere, and such Justice is hereby required to grant a warrant, under his hand and seal, addressed to a Constable or Constables of the

son feing et sceau, adressé au gardien de telle prison commune ou maison de correction, ainsi que le cas le requerra. Pourvu aussi, qu'avant le départ de tel navire ou vaisseau, il sera du devoir du Maître ou Commandant d'icelui, à la réquisition duquel, quelque matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, aura été ainsi commis, de s'adresser au Juge ou Juges de Paix qui pourra ou pourront avoir accordé le warrant d'emprisonnement, ou en sa ou leur absence, à quelqu'autre Juge de Paix dont il sera du devoir d'accorder un ordre par écrit, adressé au Geolier ou au Gardien de la maison de correction où tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, pourra être détenu, de livrer immédiatement tout tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sous la garde d'un Connétable ou de Connétables, pour être conduit à bord du navire ou vaisseau auquel il appartiendra ou ils appartiendront, en par tel Maître ou Commandant payant les honoraires du Geolier, et autres dépenses raisonnables occasionnées par tel transport ou délivrance.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera payé à tout matelot, novice ou apprentif, ou à telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, commis à la prison ou maison de correction pour désertion d'aucun navire ou vaisseau, sur plainte du Maître ou Commandant d'icelui, par tel Maître ou Commandant, en avance pour tout et chaque jour que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, restera dans telle prison ou maison de correction, la somme d'un schelling et six deniers argent courant de cette Province, au lieu de provisions, et à défaut de tel paiement par ou pour tel Maître ou Commandant, sur la représentation de tel défaut par tel matelot, novice ou apprentif, ou par telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, à quelque Juge de Paix dans et pour le district où tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi emprisonné, si tel paiement n'est pas immédiatement prouvé par tel Maître ou Commandant, à la satisfaction de tel Juge de Paix, tout tel matelot, novice ou apprentif, ou toute telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera élargi et mis en liberté sur le warrant ou ordre de tel Juge de Paix, sous son feing et sceau, adressé au Geolier ou Gardien de telle maison de correction, lequel warrant les Juges de Paix de Sa Majesté respectivement, sont par le présent autorisés et requis d'accorder.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la publication de cet Acte, il sera et pourra être loisible à tous et chacun des Juges de Paix de Sa Majesté, sur plainte étant faite devant lui, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, que quelque matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, dans le service de la mer, est ou sont cachés dans quelque maison ou bâtiment extérieur, ou à bord de quelque navire ou vaisseau, ou ailleurs, et tel Juge de Paix est par le présent requis d'accorder un warrant ou ordre sous son feing et sceau, adressé

Manière de procéder lorsque les matelots qui auront été envoyés à la maison de correction, seront renvoyés à bord de leur vaisseau.

Alouance d'un schelling et demi par jour, pendant la détention des matelots qui seront commis à la prison.

A défaut du paiement de telle alouance, les matelots seront mis en liberté.

Pouvoir des Juges de Paix de donner des warrant, ou ordres de recherche.

the District, requiring and commanding him or them to make diligent and immediate search, in and about such dwelling house or out-house, or on board such ship or vessel, or such other place or places as shall be specified in the warrant, and to bring before him every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, as may be found concealed or secreted, whether named in the warrant or not, and on failure of such seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or other such person so legally engaged as aforesaid, producing to said Justice satisfactory proof of being discharged from the ship or vessel, to which he or they last belonged, or of having obtained permission for such absence, from those authorized to give the same, it shall be the duty of such Justice to commit each and every such seaman, landsman, or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, to the common Gaol or House of Correction of the District, for any space of time not exceeding one month, or if the ship or vessel from which such seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have deserted, be at the time of his or their apprehension and commitment within or near the harbour of Quebec, or any where between that and Montreal inclusive, until the time of the sailing of such ship or vessel from Quebec on her outward voyage, when every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall, in like manner as directed for his apprehension, be conveyed on board of such ship or vessel, and delivered to the master and commander thereof, on payment of all legal fees, disbursements and other reasonable expences attending such conveyance or delivery.

Justices of the Peace empowered to grant a searchwarrant for apprehending deserters from his Majesty's service, or the merchant's service, lodged or concealed in any tavern, or house of ill fame.

Penalty on persons keeping any tavern, house of ill fame &c who shall not make a return of the persons lodged or concealed in their Houses,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any one of His Majesty's Justices of the Peace, on information being given before him, under oath, that any person or persons whatsoever has deserted, or is suspected of having deserted from any of His Majesty's ships or vessels, or from any ship or vessel in the merchant service, and is or are lodged or harboured in any tavern or other house of public entertainment, or in any house of ill fame, or in any other house whatsoever, to issue an order in writing to the master or keeper of every such tavern, house of ill fame or other house, commanding such master or keeper to furnish him with a correct list of every such person or persons, stating his or their name and surname as far forth as shall be known to any such master or keeper of every such tavern, house of ill fame, or other house of public entertainment, or other person whatsoever, how long he or they has or have lodged in the said house, and the name of the ship or vessel on board whereof each and every of them may have declared himself or themselves to have arrived at the port of Quebec: And on the refusal or neglect of such master or keeper to comply with such order, within the time specified in such order, or knowingly delivering a false account of such person or persons, such master or keeper shall forfeit and pay a sum not exceeding Ten Pounds, current money of this Province, for each and every such offence. Provided

adressé à un Connétable ou à des Connétables du district, le ou les requérant et commandant de faire immédiatement et avec diligence une recherche dans et autour de telle maison ou bâtiment extérieur, ou à bord de tel navire ou vaisseau, ou dans tel ou tels autres lieu ou lieux qui pourront être spécifiés dans le warrant ou ordre, et de conduire devant lui tous tels matelots, novices ou apprentifs, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui pourront être trouvés cachés, soit qu'ils soient nommés dans le warrant ou ordre ou non, et faite par tel matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou par telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, de produire au dit Juge de Paix une preuve satisfaisante qu'il est ou sont déchargés du navire ou vaisseau auquel il ou ils appartenoient en dernier lieu, ou qu'il avoit ou qu'ils avoient obtenu une permission pour telle absence des personnes autorisées à l'accorder, il sera du devoir de tel Juge de Paix de commettre tout et chaque tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, à la prison commune ou maison de correction du district pour un tems n'excédant point un mois, ou si le navire ou vaisseau d'où tel matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, auront déserter, est, au tems qu'ils seront arrêtés et commis à la prison ou maison de correction, dans ou près du havre de Québec, ou partout ailleurs entre ce dernier et Montréal inclusivement, jusqu'au départ de tel navire ou vaisseau de Québec pour s'en retourner, lorsque tout tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera, de la même manière qu'il est ordonné pour son arrestation, conduit à bord de tel navire ou vaisseau, et délivré au Maître et Commandant d'icelui, en payant tous les honoraires, déboursés légaux et autres dépenses raisonnables occasionnées par tel transport ou délivrance.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tout Juge de Paix de Sa Majesté, sur information à lui donnée sous serment, que quelque personne ou personnes quelconques ont déserter ou sont soupçonnées d'avoir déserter de quelqu'un des navires ou vaisseaux de Sa Majesté, ou de quelque navire ou vaisseau dans le service des Marchands, et est ou sont logées dans quelque taverne ou autre maison de traitement public, ou dans aucune maison de mauvaise renommée, ou dans quelque autre maison quelconque, d'émaner un ordre par écrit au Maître ou à celui qui tiendra toute telle taverne, ou à celui ou celle qui tiendra telle maison de mauvaise renommée, ou autre maison, requérant tel maître ou celui ou celle qui tiendra telle maison de lui fournir une liste correcte de toutes telles personne ou personnes, mentionnant son ou leur nom et sur-nom, en autant qu'ils seront connus à aucun tel maître ou à celui qui tiendra toute telle taverne, ou à celui ou celle qui tiendra telle maison de mauvaise renommée ou autre maison de traitement public, combien de tems il a ou ils ont logé dans la dite maison, et le nom du navire ou vaisseau à bord du quel chacun d'eux peut avoir déclaré être arrivé au port de Québec, et sur le refus ou négligence de tel Maître ou de celui qui tiendra telle maison de se conformer à tel ordre dans le tems spécifié en icelui, ou faisant

Les Juges de Paix autorisés d'accorder des warrants ou ordres de recherche pour arrêter les déserteurs des vaisseaux de Roi ou Marchands, qui seront logés ou cachés dans aucune taverne ou maison de mauvaise renommée.

Pénalité contre les personnes qui,

avec

*Proviso.*

Provided nevertheless, that in cases in which the party giving such information on oath, seeks to obtain such order against any person, not being a master or keeper of such tavern or house of public entertainment, or house of ill fame, such order shall not be given by any of his Majesty's Justices of the Peace, unless the person giving the information shall depose on oath, that he verily believes, that such person so not being master or keeper of such tavern or house of public entertainment, or house of ill fame, doth then harbour or conceal such deserter or person suspected of desertion, and doth also know that the person who has so deserted, or is so suspected of having deserted, is unlawfully and improperly absenting himself, from his duty, on board the ship or vessel to which he belongs.

*Penalty on tavern keepers, &c. exacting or receiving a reward for procuring seamen.*

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any tavern keeper or other person keeping a house or other place of public entertainment, shall hereafter exact or receive from the master or commander of any ship or vessel, any sum of money as a reward for procuring a seaman or seamen to serve on board such ship or vessel, that, in all such cases, every such tavern keeper or other person keeping a house of public entertainment, shall, on conviction thereof, forfeit and pay a sum not exceeding Twenty Pounds, nor less than Five Pounds, current money, and further, on each and every subsequent conviction, the licence of every such person to keep such tavern, house or place of public entertainment, shall be null and void, and shall so continue for twelve months and further, until the judgment of the Court before which the offence shall have been tried, shall be certified by the Clerk of the Peace of the District, to have been fully satisfied.

*Manner of distinguishing between those seamen that are or are not discharged.*  
*Duty of the Harbour Master in such case.*

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in order to enable the tavern keepers and others, the better to distinguish between those seamen and landsmen, or such other person so legally engaged as aforesaid, that are or are not discharged, it shall be the duty of the Harbour Master of Quebec, for the time being, to provide a sufficient number of blank discharges agreeable to the form hereunto annexed, countersigned by himself, and to distribute the same to the masters of all ships and vessels, on their arrival in this port, in such number as they may severally require, to be by them filled up, signed and delivered to every seaman or landsman, or such other person so legally engaged as aforesaid, they may discharge, for which blank forms the said Harbour Master of Quebec may lawfully ask and receive from each of the said masters of ships or vessels, a sum not exceeding Twelve Pence, for each and every form they may so require: And any master of such ship or vessel who shall refuse to fill up, sign and deliver such form of discharge to any seaman or landsman, or such other person so legally engaged as aforesaid, requiring the same, such seaman or landsman being legally entitled to a discharge from such ship or vessel in this Port, shall forfeit and pay the sum of Twenty Pounds, for each and every such offence.

Form

avec connoissance un faux rapport de telle personne ou personnes, tel Maître ou celui qui tiendra telle maison, encourra et payera une somme n'excédant point dix livres, argent courant de cette Province, pour chaque et toute semblable offense; Pourvu néanmoins, que dans les cas où la partie donnant telle information sous serment, cherchera à obtenir tel ordre contre aucune personne qui ne sera pas le Maître ou le Gardien de telle taverne ou maison de traitement public, ou maison de mauvaise renommée, tel ordre ne sera donné par tout Juge de Paix de Sa Majesté, qu'à moins que la personne qui donnera l'information ne dépose sous serment, qu'il croit véritablement que telle personne, qui ne sera pas ainsi le Maître ou le Gardien de telle taverne ou maison de traitement public, ou maison de mauvaise renommée, reçoit ou cache alors tel déserteur ou personne soupçonnée d'avoir déserté, et fait très bien que la personne qui a ainsi déserté, ou qui est ainsi soupçonnée d'avoir déserté, s'est illégalement et improprement absentée de son devoir à bord du navire ou vaisseau auquel il appartient.

tenant des maisons de traitement public ou de mauvaise renommée, ne seront pas un retour des personnes logées ou cachées dans leurs maisons.

Proviso.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque cabarétier ou autre personne tenant une maison ou autre lieu de traitement public, exige ou reçoit à l'avenir du Maître ou Commandant de quelque navire ou vaisseau, aucune somme d'argent comme récompense pour procurer un matelot ou des matelots pour servir à bord de tel navire ou vaisseau, dans tous tels cas, chaque tel cabarétier ou autre personne tenant une maison ou autre lieu de traitement public, encourra, sur conviction de l'offense, et payera une somme n'excédant point vingt livres, argent courant de cette Province, ou pas moins de cinq livres, et de plus, sur chaque et toute conviction subséquente, la licence de chaque telle personne pour tenir telle taverne, ou maison, ou lieu de traitement public, deviendra nulle et d'aucun effet, et continuera ainsi durant douze mois, et de plus jusqu'à ce que le jugement de la cour devant la quelle l'offense aura été jugée, soit certifié par le Greffier de la Paix du district comme ayant été pleinement satisfait.

Pénalité contre les aubergistes &c. qui exigeront ou recevront une récompense pour procurer des matelots.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à fin de pouvoir faire mieux distinguer aux aubergistes et autres, les matelots et novices, ou telles personnes ainsi légalement engagées comme susdit, qui sont ou ne sont pas déchargés, il sera du devoir du Maître du havre de Québec pour le tems d'alors, d'avoir un nombre suffisant de décharges en blanc imprimées conformément à la formule ci-après annexée, contre signée par lui-même, et de les distribuer à tous Maîtres de navires ou vaisseaux à leur arrivée dans le port, suivant le nombre que chacun d'eux pourra réquerir, lesquelles seront par eux remplies, signées et délivrées à chaque matelot ou novice, ou à telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qu'ils seront dans le cas de congédier, pour lesquelles formules en blanc il sera loisible au dit Maître du havre de Québec de demander et recevoir de chacun des dits Maîtres de tels navires ou vaisseaux, une somme n'excédant pas douze deniers pour chacune des formes ainsi requises; Et tout Maître de tel navire ou vaisseau qui refusera de remplir, signer ou délivrer telle formule de décharge à un

Manière de distinguer les matelots qui sont déchargés d'avec ceux qui ne le sont pas.

Devoir du maître du havre de Québec dans tel cas.

## FORM for the discharge of a seaman or landsman from any ship or vessel.

Form of the discharge.

These are to certify to all whom it may concern, that——seaman (or landsman) the bearer hereof aged——years——hairs——complexion——feet high——made, is hereby discharged from the ship——under my command, and has received his wages, all legal stoppages being first made.

Witness my hand at Quebec,——18——as the Law directs.

*Harbour Master of Quebec.*

Constable &amp;c. employed, to receive a reasonable recompence.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for each and every Constable and other Officer who shall be employed in the execution of any warrant for the apprehension of, or in search of, or for the delivery of any person or persons against whom a warrant or warrants may be issued by virtue of this Act, to exact and demand from the person at whose request such warrant shall have been issued, a reasonable recompence for the time he or they shall have been employed, subject to be taxed by the Justice of the Peace who may have issued such warrant. And in cases within the jurisdiction of the Court of Vice Admiralty, according to the legal course of that Court, and recoverable, on refusal of payment, in a summary way by warrant of distress and sale of such person's goods and chattles, which warrant every such Justice of the Peace is hereby authorized and required to grant, under his hand and seal, on proof of such refusal of payment.

No warrant or process authorized within the jurisdiction of the vice admiralty, unless authorized by the Judge of that court.

XI. Provided nevertheless, and it is hereby also enacted by the said authority, that nothing in this Act contained, shall be construed to extend to authorize or justify the execution of any warrant or process of any Justice or Justices of the Peace, within the jurisdiction of the Vice Admiralty of this Province, unless such execution shall have been previously authorized by the Judge of the said Court of Vice-Admiralty.

Fines &amp;c. how recoverable.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Fine and Forfeiture incurred by virtue of, and under the authority of this Act, shall and may be sued for within six months after the offence committed, and recovered in a summary manner before any two or more of His Majesty's Justices of the Peace for the District wherein the offence shall have been committed, on the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the informer, which oath the said Justices are hereby empowered and authorized to administer: And in case of non payment, shall be levied by distress and sale of the offender's goods and chattles, by warrant under the hands and seals of such Justices of the Peace, directed to a  
Constable



matelot ou novice, ou à telle autre personne ainfi légalement engagée comme susdit, qui le demandera, tel matelot ou novice ayant légalement droit à une décharge de tel navire ou vaisseau dans ce port, encourra et payera la somme de vingt livres pour toute et chaque telle offense.

*FORMULE de la décharge d'un matelot ou novice d'un navire ou vaisseau.*

Les présentes sont pour certifier à tous ceux qu'il appartiendra que ——— matelot ou novice porteur des dites présentes, âgé de ——— ans, les cheveux ——— le teint ——— de ——— pieds de hauteur, la taille ——— est déchargé du navire ——— sous mon commandement, et a reçu ses gages, toutes déductions légales ayant été préalablement faites.

Formule de décharge.

Donné sous mon seing à Québec ——— 18 ——— conforme à la loi.

*Maitre du Havre de Québec.*

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tout et chaque Connétable et autres officiers qui seront employés dans l'exécution de quelque warrant ou ordre pour chercher, ou arrêter, ou délivrer quelque personne ou personnes contre laquelle ou lesquelles un warrant ou des warrants ou ordres pourront être fortis en vertu de cet acte, d'exiger et demander de la personne à la réquisition de laquelle tel warrant ou ordre aura été émané, une récompense raisonnable pour le tems qu'il aura ou qu'ils auront été employés, sujet à être taxé par le Juge de Paix qui pourra avoir donné tel warrant ou ordre, et dans les cas qui se trouveront être dans la juridiction de la cour d'Amirauté, conformément au cours légal de cette cour, et recouvrables, sur refus de paiement, d'une manière sommaire par ordre de saisie et vente des biens meubles de telle personne, lequel ordre de saisie et vente tout tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder sous son seing et sceau, sur preuve de tel refus de paiement.

Les connétables &c. qui seront employés seront récompensés raisonnablement.

XI. Pourvu néanmoins, et il est aussi par le présent statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet acte ne sera entendu s'étendre à autoriser ou justifier l'exécution d'aucun warrant ou ordre d'aucun Juge de Paix ou Juges de Paix, dans la juridiction de la cour de Vice-Amirauté de cette Province, à moins que telle exécution n'ait été préalablement autorisée par le Juge de la dite cour de Vice-Amirauté.

Aucun warrant ou ordre ne sera autorisé ou justifié dans la juridiction de la vice amirauté, s'il n'est autorisé par le Juge de cette cour.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des amendes et pénalités encourrues en vertu de cet acte, seront et pourront être poursuivies sous six mois après la contravention commise, et recouvrées d'une manière sommaire devant deux des Juges de Paix de Sa Majesté ou plus pour le district où la contravention aura été commise, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, lequel serment les dits Juges de Paix sont par le présent autorisés d'administrer, et en cas de défaut de paiement, la somme sera prélevée par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par ordre sous le

Manière dont les amendes &c. seront recouvrées,

Constable or other Peace Officer, and the overplus, if any, after deducting the Penalty and costs of suit together with the expences of the distress and sale, shall be returned to the owner; and for want of sufficient distress, the offender or offenders shall be committed, by warrant under the hands and seals of such Justices, to the common Gaol of the District for any time not exceeding six months.

Fines how to be disposed of.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Fines by this Act imposed, shall belong, one half to the informer, and the other half shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver General, to and for the use of His Majesty, his Heirs and Successors, and towards the support of the Civil Government of this Province; and shall be accounted for to his Majesty, his Heirs, and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall, from time to time, be graciously pleased to direct.

This act to be publicly read once in every year by the clerks of the Peace in the districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, who shall make an entry of the same in their registers.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be, once in each year, publicly read on the first day of the term of the Courts of Quarter Sessions for the month of April, in and during the sittings of the said Courts for the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers respectively, by the Clerks of the Peace for the said Districts, who shall make an entry in the Registers of the said Courts that this Act was so read publicly.

### C A P. X.

AN ACT to amend an Act passed in the forty fifth year of the Reign of His present Majesty, intituled, "*An Act for the better regulation of Pilots and shipping in the Port of Quebec, and in the harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River Saint Lawrence; and for establishing a fund for decayed Pilots, their Widows and Children.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.  
Act 45 Geo. III.  
Cap. XII.

WHEREAS by an Act passed in the forty fifth year of the reign of his present Majesty, intituled, "*An Act for the better regulation of Pilots and shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the river Saint Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their widows and children,*" a certain Fund was established for the relief of decayed Pilots, their Widows and Children, to be known by the name of the decayed

seing et sceau de tels Juges de Paix, adressé à un Connétable ou autre Officier de Paix, et le surplus, s'il y en a, après avoir déduit la pénalité et les frais de poursuite ainsi que les dépenses de la saisie et vente, sera remis au Propriétaire, et faute de saisie suffisante, le contrevenant sera commis, par warrant sous les seings et sceaux de tels Juges de Paix, à la prison commune du district pour un espace de tems n'excédant pas six mois.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes imposées par cet acte appartiendront, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur général de Sa Majesté, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et pour être employée au soutien du gouvernement civil de cette Province; Et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien, de tems en tems, l'ordonner.

Manière dont  
il sera disposé des  
amendes.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet acte sera lu une fois chaque année publiquement dans la cour tenante de Session de Quartier de la Paix du mois d'Avril, le premier jour du terme des Villes de Québec, Montréal et des Trois Rivières, par les Greffiers des dites cours qui feront une entrée dans les registres des dites cours, que le dit acte a été lu.

Cet acte sera  
publiquement lu  
une fois chaque  
année dans les  
districts de Qué-  
bec, Montréal et  
des Trois Rivi-  
ères, par les Greffiers de la Paix  
qui feront une en-  
trée dans leurs  
registres que le  
dit acte a été lu.

### G. A. P. X.

ACTE qui amende un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les Pilotes et vaisseaux dans le port de Québec, et dans les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve St. Laurent; et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans.*"

(16me Avril, 1807.)

ATTENDU que par un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les Pilotes et vaisseaux dans le port de Québec, et dans les havres de Québec et Montréal; et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve St. Laurent; et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans*" un certain fonds fut établi pour le soulagement des Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans, lequel devoit être connu sous le

Préambule.  
Acte de la 45<sup>e</sup>  
de Geo. III. Cap.  
XII.

nom

ed Pilot Fund, and to which Fund the Pilots were obliged to contribute, according to the rates and in the manner therein mentioned; And Whereas the mode prescribed for enforcing the payment of the said contribution, has by experience been found expensive and ineffectual, and it is desirable that more certain and efficient means be provided for assuring the regular payment thereof: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec in North America;*" and "to make further provision for the government of the said Province:" And it is hereby enacted by the authority of the same, that, from and after the passing of this Act, the payment in the first instance to the Clerk of the Corporation of the Trinity House of Quebec of the contribution by branch Pilots to the said decayed Pilot Fund of eight pence in the pound for a certain period, and of one shilling in the pound thereafter out of the pilotage money, shall be discontinued, and in lieu thereof, it shall be lawful for the Naval Officer of the Port of Quebec, and he is hereby authorized and required, before clearing any ship or vessel from his office outwards, to ask, demand and receive from the master or commander of every such ship or vessel over and above the monies now by the said Naval Officer receivable under the abovesaid Act, a further sum of eight pence in the pound, during the term of five years from the passing of the abovesaid Act, and of one shilling in the pound after the expiration of the said term, out of every sum and sums of money which the Pilot of such ship or vessel has received, or is entitled to receive, for the pilotage thereof, from the said master or commander as well for the preceding passage from Bic to or above Quebec, as for the passage from or above Quebec to Bic, as the case may be.

Naval Officer authorized to demand and receive from the Master or Commander of ships or vessels, a further sum of money, before clearing out any vessel.

Masters &c. of vessels authorized to stop a certain sum of money, payable for pilotage, which they are required to pay over to the Naval Officer of the Port of Quebec.

Of which Harbour Master to give notice. Poundage on the pilotage of ships

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the master or commander of every ship or vessel (not belonging to his Majesty) is hereby authorized and required to stop and retain eight pence in the pound during the term abovesaid, and one shilling in the pound thereafter, out of every sum and sums of money accruing and payable for the pilotage of the ship or vessel by him commanded, as well for the passage of the same from Bic to or above Quebec, as for the passage from or above Quebec to Bic; And every poundage so required to be stopped and retained, shall by every such master or commander be paid over to the Naval Officer of the Port of Quebec, before that the ship or vessel by him commanded shall be cleared outwards; and it shall be the duty of the Harbour Master of Quebec to give or cause to be given notice to the master or commander of every such ship or vessel, which shall hereafter arrive at Quebec, that it is incumbent upon him to make such stoppage and retention of poundage upon pilotage. Provided always, that

nom du fonds des Pilotes infirmes, et auquel fonds les Pilotes étoient obligés de contribuer suivant les taux et en la manière y mentionnés : Et comme le mode prescrit pour obliger au paiement de la dite contribution à été trouvé par l'expérience dispendieux et inefficace, et qu'il est à désirer que des moyens plus certains et plus efficaces soient pourvu pour en assurer régulièrement le paiement : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu, et sous l'autorité d'un acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet acte, le paiement en première instance au Greffier de la Corporation de la maison de la Trinité de Québec, de la contribution par les Pilotes sous licences au dit fonds des Pilotes infirmes, de huit deniers par livre durant un certain tems, et d'un schelling par livre ensuite sur l'argent de pilotage, sera discontinué, et au lieu d'icelui, il sera loisible à l'Officier naval du port de Québec, et il est par le présent autorisé et requis, avant de livrer de son Bureau les expéditions d'aucun navire ou vaisseau allant en mer, de demander, exiger et recevoir du Maître ou Commandant de tout tel navire ou vaisseau (en sus et outre les argents maintenant recevables par le dit Officier naval en vertu du susdit acte) une autre somme de huit deniers par livre, durant le terme de cinq années, à compter de la passation du susdit acte, et d'un schelling par livre après l'expiration du dit terme, sur toute somme et sommes d'argent que le Pilote de tel navire et vaisseau aura reçues ou qu'il aura droit de recevoir pour le Pilotage d'icelui, du dit Maître ou Commandant, tant pour le passage précédent du Bic à Québec ou audessus, que pour le passage depuis Québec ou audessus jusqu'au Bic, ainsi que le cas pourra être.

L'Officier naval autorisé de demander et recevoir du Maître ou Commandant des navires ou vaisseaux, une autre somme d'argent, avant d'expédier aucun vaisseau.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Maître ou Commandant de tout navire ou vaisseau (n'appartenant point à Sa Majesté) est par le présent autorisé et requis d'arrêter et retenir huit deniers par livre, durant le terme ci-dessus, et un schelling par livre en suite, sur toute somme et sommes d'argent provenant et payables pour le pilotage du navire ou vaisseau par lui commandé, tant pour le passage d'icelui depuis le Bic jusqu'à Québec ou au dessus, que pour le passage depuis Québec ou au dessus jusqu'au Bic, et toute contribution qu'il est ainsi ordonné d'arrêter et retenir, sera payée par tout tel Maître ou Commandant à l'Officier naval du port de Québec, avant que le navire ou vaisseau par lui commandé obtienne ses expéditions pour partir; Et il sera du devoir du Maître du havre de Québec de donner ou faire donner avis au Maître ou Commandant de tout tel navire ou vaisseau qui arrivera ci-après à Québec, qu'il est tenu d'arrêter et retenir telle contribution sur le pilotage. Pourvu toujours, que la contribution sur le pilotage

Les Maîtres ou Commandants des vaisseaux autorisés de retenir une certaine somme d'argent payable pour le pilotage, qu'ils sont obligés de payer à l'Officier naval du port de Québec.

Dont le Maître du havre de Québec donnera notice.

La contribution sur le pilotage des

or vessels belonging to his Majesty, payable to the Clerk of the Corporation.

Right of action for the recovery of arrears of poundage to continue as if this Act had not been made.

Naval Officer to pay quarterly all sums of money by him received (deducting his fees) to the Treasurer.

that the poundage upon the pilotage of ships or vessels belonging to his Majesty, shall still continue to be paid and be payable to the Clerk of the abovesaid Corporation in the manner and form prescribed by the above recited Act. And Provided further, that the right of action for recovery of arrears of poundage which have already accrued and are become due, shall continue the same, as if this Act had not been made.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all sums of money received as abovesaid by the said Naval Officer for the said decayed Pilot Fund, shall by him be paid quarterly (first deducting and retaining therefrom for his trouble in receiving and paying the same, one shilling in the pound) to the Treasurer of the said Corporation of the Trinity House of Quebec, to be applied, in conformity to the provisions in the aforementioned Act, respecting such monies.

### C A P. XI.

AN ACT further to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.

Act. 43. Geo. 3. cap. 2. continued.

WHEREAS an Act was passed in the forty third year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province or residing therein,*" which Act will expire at the end of this Session; And Whereas it is expedient and necessary that the said Act be further continued with certain additional Clauses: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America.'*" And to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, "*An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein,*" and all matters and things in the said Act and in this

des navires ou vaisseaux appartenants à Sa Majesté, continuera à être payée et sera payable au Greffier de la susdite corporation en la manière et forme prescrites par l'acte ci-dessus récité. Et pourvu de plus, que le droit d'action pour recouvrer les arrérages de contribution qui sont déjà accrus et sont dus sera continué de la même manière que si le présent acte n'eut pas été fait.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes sommes d'argent reçues comme susdit, par le dit Officier naval, pour le dit fonds des Pilotes infirmes, seront par lui payées par quartier (déduisant préalablement et retenant sur les dites sommes pour ses peines à les recevoir et payer un schelling par livre) au Trésorier de la dite corporation de la maison de la Trinité de Québec, pour être employées conformément aux provisions de l'Acte ci-dessus mentionné, relativement à tels argents.

des navires ou vaisseaux appartenants à Sa Majesté, sera payée au Greffier de la corporation.

Le droit d'action pour recouvrer les arrérages de la contribution continuera de même que si cet acte n'eut pas été passé.

L'Officier naval payera par quartier au Trésorier toutes les sommes d'argent qu'il aura reçu, après qu'il aura déduit ses honoraires.

## C A P. XI.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, et amende un acte passé dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui établit des réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident.*"

(16me. Avril, 1807.)

ATTENDU qu'un acte a été passé dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui établit des réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident,*" lequel Acte n'aura de durée que jusqu'à la fin de la présente session de la législature; Et vu qu'il est expédient et nécessaire que le dit Acte soit encore continué avec certaines clauses additionnelles: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;"* Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, " *Acte qui établit des réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident,*"

Préambule,

Continuation de l'acte de la 43me de Geo. III. Cap.

et

this Act contained, shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

Subjects of his Majesty who have voluntarily entered into France &c. to be subject, on their arrival in this Province, to the same regulations as Aliens.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every subject of his Majesty who, from and after the passing of this Act, shall voluntarily enter into France, or any part of the Dominions thereof; or into any country in alliance with France, or any part of the Dominions of such country, or into any country in the occupancy or under the countrol of the arms of France or of her allies, shall, upon his or her arrival in this Province, obey and perform all and every part of the Act hereby continued which respects Aliens, and shall be liable and subject to all and every the pains and penalties thereby declared and enacted for disobedience and neglect by any Alien therein described, and the same powers and authority are hereby granted to all and every person for the execution of this Act respecting his Majesty's subjects aforesaid, and in every other respect, as were and are granted by the abovementioned Act hereby continued for the execution of the same respecting Aliens.

Aliens &c. to enter the Province at such frontier posts as Governor, &c. shall designate and appoint, and then to give a designation of their names, &c.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, from time to time, by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, by Order or Orders, Proclamation or Proclamations to be issued and published, to require Aliens of any description, and all or any other person or persons which shall in such Order or Orders, Proclamation or Proclamations be specified, coming into this Province by land or inland navigation, to enter the same by such Frontier, Post or Posts, or Place or Places only as shall therein be designated, and at such Frontier, Posts or Places to make unto such person or persons, and at such place, house or Office as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, a declaration of their names and professions, with such particulars respecting their past or late residences and their objects for wishing to enter this Province, as well as such other particulars as shall of them be required by instructions under the signature of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, to the person or persons so to be appointed to receive such declaration, and no Alien or other person of any such descriptions as shall be contained in any such Order or Orders, if by such Proclamation or Proclamations, Order or Orders, by and with the advice and consent of the said Executive Council, it shall be so directed, shall pass inwards into this Province beyond such Frontier-Posts or places so designated, without a passport from the person or persons so appointed, which passport may be given or suspended till the pleasure of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government thereon shall be signified to the person.



et toutes les matières et choses contenues dans le dit Acte et dans le présent Acte, continueront d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout sujet de Sa Majesté qui, depuis et après la passation de cet Acte, entrera volontairement en France ou dans quelque partie des Domaines d'icelle, ou dans quelque pays en alliance avec la France, ou dans quelque partie des Domaines de tel pays, ou dans quelque pays occupé ou sous le contrôle des armes de la France ou de ses alliés, obéira et se conformera, à son arrivée dans cette Province, à toute et chaque partie de l'Acte par le présent continué, qui a rapport aux Etrangers, et sera assujetti à toutes et chaque peines et pénalités déclarées et statuées par icelui, pour désobéissance et négligence commise par tout Etranger de la description mentionnée au dit Acte, et les mêmes pouvoirs et autorité qui ont été et sont accordés par l'Acte ci-dessus mentionné, et qui est continué par le présent Acte pour son exécution, concernant les Etrangers, sont par le présent accordés à toute et chaque personne pour l'exécution du présent Acte, concernant les dits sujets de Sa Majesté, et à tous autres égards.

Les sujets de Sa Majesté qui sont volontairement entrés en France &c. seront sujets, en revenant dans cette Province, aux mêmes réglemens que les Etrangers.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'ordonner, de tems à autre, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par ordre ou ordres, ou par une Proclamation ou des Proclamations qui seront émanées et publiées, que les Etrangers de toute description, et toute autre personne ou personnes quelconques qui seront désignées dans tel ordre ou ordres, Proclamation ou Proclamations, venant dans cette Province par terre ou par la navigation intérieure, y entrent seulement par tel Poste ou Postes, Place ou Places sur les frontières qui y seront désignés, et à tels Postes ou Places sur les frontières fassent à telle personne ou personnes, et à telle place, Maison ou Bureau qui sera fixé à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, une déclaration de leurs noms et professions, avec telles particularités touchant leurs Domiciles passés ou leurs derniers Domiciles, et leur objet en désirant d'entrer dans cette Province, ainsi que toutes autres particularités qui seront exigées d'eux par des instructions sous la signature du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, à la personne ou aux personnes qui seront ainsi nommées pour recevoir telle déclaration; Et aucun Etranger, ni aucune autre personne de telle description qui sera contenue dans tel ordre ou ordres, si par telle Proclamation ou Proclamations, Ordre ou Ordres, de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, il est ainsi ordonné, ne passera en dedans de cette Province au delà de tels Postes ou Places sur les frontières ainsi désignés, sans un passeport de la personne ou des personnes ainsi préposées, lequel passeport pourra

Les Etrangers &c. entreront dans cette Province par tels postes ou places sur les frontières qui seront désignés et appointés par le Gouverneur, et y feront une déclaration de leurs noms &c.

person before whom the declaration above required shall be made, and such passport, when given, shall specify the place to which it is meant to extend; and allow a reasonable time for such Alien or other person as aforesaid to proceed thither, who, upon his arrival there or within three hours thereafter, shall produce such passport to a Justice of the Peace or to such other person as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, and every Alien or other person of any such description as aforesaid, who shall wilfully neglect or refuse to make declaration of the aforesaid particulars, or either of them, or who shall knowingly make any false declaration thereof, or shall otherwise act contrary to any of the requirements or obligations hereby imposed, shall, for every such offence, be apprehended by the warrant of any one of his Majesty's Justices of the Peace of the District in which such Alien or other person as aforesaid shall be found, and committed to the Gaol of such District, and on conviction before any two or more of his Majesty's Justices of the Peace for any District of this Province, shall be imprisoned for any time not exceeding one month.

Governor, &c.  
empowered to de-  
tain Aliens, &c.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by warrant under his hand and seal issued by and with the advice of his Majesty's Executive Council, to order any Alien to be detained in custody in this Province in such place and in such manner as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall see fit during the continuance of this Act, or until such Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall give other order to the contrary. Provided always, that no Alien shall be so imprisoned, unless it shall, by the advice of the said Executive Council, be declared in such warrant that it is dangerous to the security of this Province to send and transport such Alien out of the limits thereof.

Proviso

## C A P. XII.

AN ACT for the better Regulation of the Fisheries in the inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned.

(16th. April, 1807.)

Preamble,

**W**HEREAS the Fisheries have ever been found beneficial to the Trade of the mother country, as well as of great importance to her Colonies; and Whereas the Laws now in force to regulate the said Fisheries within the inferior District of Gaspé have

être donné ou suspendu, jusqu'à ce que le plaisir du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, soit signifié à cet effet à la personne devant qui la déclaration ci-dessus requise sera faite, et tel passeport, lorsqu'il sera donné, spécifiera le lieu jusqu'où il doit s'étendre, et accordera un tems raisonnable à tel Etranger ou autre personne comme susdit pour s'y rendre, qui, à son arrivée à tel lieu ou trois heures après, produira tel passeport à un Juge de Paix ou à telle autre personne qui sera nommée à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors ; Et tout Etranger ou autre personne de telle description comme susdit, qui volontairement négligera ou refusera de faire une déclaration des particularités susdites, ou de quelques unes d'elles, ou qui sciemment, fera une fausse déclaration, ou de quelque autre manière agira contraire à ce qui est requis ou aux obligations imposées par le présent Acte, sera, pour chaque telle offense, arrêté par le warrant ou ordre d'un des Juges à Paix de Sa Majesté du district dans lequel tel Etranger ou autre personne comme susdit, sera trouvé, et envoyé à la prison de tel district, et sur conviction devant deux ou plus des Juges de Paix de Sa Majesté pour quelques uns des districts de cette Province, sera emprisonné pour un tems qui n'excédera pas un mois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par ordre sous son seing et sceau émané par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, de faire déténer sous garde tout Etranger en cette Province, en tel lieu et de telle manière que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera à propos, n'excédant pas la durée de cet Acte, ou jusqu'à ce que tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, donne un autre ordre au contraire. Pourvu toujours, qu'aucun Etranger ne sera ainsi emprisonné, à moins qu'il ne soit déclaré dans tel ordre, de l'avis du dit Conseil Exécutif, qu'il est dangereux à la sûreté de cette Province d'envoyer et transporter tel Etranger hors des limites d'icelle,

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
&c. de retenir les  
étrangers &c.

Provisé.

### C A P. XII.

ACTE pour mieux régler les Pêches dans le District inférieur de Gaspe, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU que les Pêches ont toujours été trouvées avantageuses pour le commerce de la Mère Patrie, ainsi que de grande importance pour les Colonies ; et Attendu que les Loix actuellement en force pour régler les dites pêches dans le District:

Préambule.

Fishing permitted within certain limits in the District of Gaspé.

Proviso.

have been found insufficient: in order to ameliorate and amend the same, Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign; intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Québec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the said authority, that all and every his Majesty's subjects shall peaceably have use and enjoy the freedom of taking bait and of fishing in any river, creek, harbour or road with liberty to go on shore on any part within the inferior District of Gaspé, between Cap Cat on the South side of the river Saint Lawrence and the first Rapid of the River Ristigouche within the said District, and on the Island of Bonaventure opposite to Percé, for the purpose of salting, curing and drying their fish, to cut wood for making and repairing stages, flakes, hurdles, cook-rooms and other purposes necessary for preparing their fish for exportation, or that may be useful to their fishing trade, without hindrance, interruption, denial or molestation from any person or persons whomsoever. Provided such river, creek, harbour or road, or the land upon which such wood may be cut doth not lie within the bounds of any private property by grant from his Majesty or other title proceeding from such grant by his Majesty, or by grant made prior to the year one thousand seven hundred and sixty, or held under and by virtue of any location certificate or title derived from any such location certificate.

Masters &c. of vessels belonging to the United Kingdom of Great Britain and Ireland may take possession of the unoccupied beach, and cure there fish thereon.

Not to take possession of private property.

New occupier to pay to the preceding possessor for the flakes and stages he may take possession of.

Preceding possessor not having been paid, may remove the buildings or improvements made by him.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the master or commander of every vessel fitted out from the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or the Dominions thereunto belonging, may take possession of so much of the unoccupied beach within the aforesaid inferior District of Gaspé, as may be necessary for curing his fish and preparing it for exportation, and to retain and enjoy the same so long as he shall not leave it unoccupied for the space of twelve Calendar months, in which case it shall be lawful for any other person or persons to take possession thereof in part or the whole, for the same purposes and on the same condition. Provided that such beach be not private property by grant from his Majesty, or other title proceeding therefrom, or by grant prior to the year one thousand seven hundred and sixty, or held under and by virtue of any location certificate or title derived therefrom. Provided also, that such new occupier shall, when thereunto required by the preceding possessor or his lawful attorney, such demand being made within one year after possession taken, pay him for such part of the flakes and stages, as such new occupier shall have taken possession of. And provided further, that the said preceding possessor not having been paid as aforesaid may remove any building or other improvements erected or made by him on the unoccupied beach as aforesaid, so that such removal be not made during and before

Distrikt inférieur de Gaspé sont regardées comme insuffisantes : afin donc de les améliorer et amender, Qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que tous les sujets de Sa Majesté pourront jouir et jouiront paisiblement de la liberté de prendre de l'apat, et de pêcher dans toutes Rivières, Ruissaux, Havres ou Rades, et d'aller sur le Rivage dans toutes parties du distrikt inférieur de Gaspé entre le Cap Chat du Côté du Sud du Fleuve Saint Laurent, et le premier Rapide de la Rivière Ristigouche dans le dit distrikt, et sur l'Isle de Bonaventure vis-à-vis Percée, pour y saler, nétoyer et sécher leur Poisson, couper le bois pour construire et accommoder les Chafauds, Cabanes, Claies ou Cui-fines et autres choses nécessaires pour préparer leur Poisson pour l'exportation, ou qui pourront être utiles à leur Commerce de Pêche, sans aucuns troubles ou empêchements quelconques par quelques personnes que ce soit. Pourvu que telles Rivières, Baies, Havres ou Rades ou les terres sur lesquelles tel bois pourra être coupé ne soient dans les limites d'aucune propriété privée par Concession de Sa Majesté ou autre Titre procédant de telle Concession de Sa Majesté, ou par Concession faite avant l'année Mil Sept Cent Soixante, ou tenue en vertu de quelque billet de Concession ou de Titre fondé sur tel billet de Concession.

Permission de pêcher dans certaines parties du distrikt de Gaspé.

Proviso.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Maître ou Commandant de tout Vaisseau équipé du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ou des Domaines y appartenants, pourra prendre possession d'autant de Grève non occupée dans le susdit Distrikt inférieur de Gaspé, qui lui sera nécessaire pour saler son Poisson et le préparer pour l'exportation, et de la garder et en jouir aussi longtems qu'il ne la laissera point durant un espace de douze Mois de Calendrier sans être occupée, en quel cas il sera loisible à toute autre personne ou personnes d'en prendre possession en tout ou partie, pour les mêmes objets et sous les mêmes conditions. Pourvu que telle Grève ne soit point la propriété de particuliers, par Concession de Sa Majesté ou autre Titre en procédant, ou par Concession avant l'Année Mil Sept Cent Soixante, ou tenue en vertu de quelque billet de Concession ou de Titre fondé sur tel billet. Pourvu aussi, que tel nouveau Possesseur paye, lorsqu'il en sera requis, au Possesseur précédent, ou à son Procureur légal, telle demande étant faite dans le cours d'une année après la possession prise, telle partie des Chafauds et Claies dont tel nouveau Possesseur aura pris possession. Et pourvu de plus, que le précédent Possesseur, s'il n'en n'a pas été payé comme susdit, puisse enlever tout bâtiment ou autres améliorations par lui érigés ou faits sur les Grèves non occupées comme susdit, en sorte toute fois que ce ne soit point durant et avant la fin

Les Maîtres &c. des vaisseaux du royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande pourront prendre possession des grèves non occupées pour y saler leur poisson.

Excepté les propriétés des particuliers.

Le nouveau possesseur payera au possesseur précédent les chafauds et claies dont il aura pris possession.

Pourvu que le possesseur précédent puisse enlever les bâtimens et améliorations par lui faits, s'il n'en n'a pas été payé.

de

fore the close of the fishing season in which the new occupier shall have taken possession.

Penalty on persons throwing ballast &c. into the rivers, harbours &c. in the district of Gaspé.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no ballast or any thing else injurious or hurtful to any of the rivers, harbours or roads within the said District of Gaspé, shall be thrown out of any vessels, or discharged into any stream, basin or road, but that the same shall be carried on shore, and deposited where no public or private injury may be sustained thereby, nor shall any person or persons throw any fishcuts, offals or gurry overboard, within the distance of four leagues from the shore and islands of the inferior District of Gaspé aforesaid, under the penalty of Ten Pounds, Current money of this Province.

Penalty on persons casting anchor near the shore, so as to obstruct the hauling of seines and setting of nets.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons shall cast anchor near the shore, or do any thing within the aforesaid limits, so as to annoy or obstruct the hauling of Seines or setting of Nets, under the penalty of Two Pounds, current money of this Province, for every such offence, exclusive of such damages as may be recovered at Law, by the proprietor or proprietors of the Seines or Nets which may be thereby injured or destroyed.

Governor empowered to appoint Cullers and Inspectors of fish.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the government of this province, for the time being, from time to time, to appoint one or more capable person or persons to be Cullers and Inspectors of Fish in and for the said inferior District of Gaspé, and each of the Cullers and Inspectors so appointed shall, if already commissioned under the authority of an Ordinance passed by the Governor and Legislative Council, in the twenty eighth year of his Majesty's Reign, take and subscribe the Oath herein directed, and if appointed under the authority of this Act, such Culler or Inspector shall, before he enters upon the execution of his office, take and subscribe the same oath before any one of His Majesty's Justices of the Peace for the District aforesaid, which oath such Justice is hereby authorized and required to administer in the words following, "I, A, B, do solemnly swear, that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgement, skill and understanding, execute, do and perform the duties of the Office of an Inspector of Fish, according to the true intent and meaning of the Act of the Legislature of this Province, under the authority of which this Oath is now administered to me, So help me God." And the said Oath so taken and subscribed, shall be filed in the Clerk's office of the Provincial Court of the inferior District of Gaspé aforesaid, there to remain of record.

Cullers and Inspectors to take an Oath.

The Oath.

Penalty on persons shipping wet

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons

de la saison de la pêche, dans laquelle le nouveau occupant aura pris Possession.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun lesté ou aucune autre chose préjudiciable ou nuisible aux Rivières, Havres ou Rades dans le dit District de Gaspé, ne sera jetté d'aucun Vaisseau, ou déchargé dans aucune Rade ou Bassin, mais sera porté à terre, et déposé dans quelque endroit où il n'en pourra résulter aucun préjudice public ou privé, et qu'aucune personne ou personnes ne jetteront de bord aucuns débris ou entrailles de Poisson, dans la distance de quatre lieues du Rivage et des Isles dans le susdit District inférieur de Gaspé, sous la pénalité de dix Livres, Argent Courant de cette Province.

Pénalité contre les personnes qui jetteront du lesté &c. dans les rivières, Havres &c. dans le district de Gaspé.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes ne jetteront l'ancre près du rivage, ou ne feront aucune chose dans les susdites limites, de manière à faire dommage ou empêcher de tirer les Seines ou Filets, sous la pénalité de deux Livres, Argent Courant de cette Province, pour chaque telle contravention, outre les dommages qui pourront être recouvrés en la Loi, par le Propriétaire ou les Propriétaires de telles Seines ou Filets qui pourront par là avoir reçu du dommage, ou avoir été détruits.

Pénalité contre les personnes qui jetteront l'ancre près du rivage, de manière à empêcher de tirer les seines ou filets.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de nommer, de tems à autre, une ou plusieurs personnes capables pour être Visiteurs et Inspecteurs de Poisson dans et pour le dit District inférieur de Gaspé; Et chacun des Visiteurs et Inspecteurs ainsi nommés, s'ils sont déjà commissionés sous l'autorité d'une Ordonnance passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif, dans la vingt-huitième Année du Règne de Sa Majesté, prêtera et souciera le Serment ci-après ordonné, et s'ils sont nommés sous l'autorité de cet Acte, tel Visiteur ou Inspecteur, avant d'entrer dans l'exécution de son Office, prendra et souciera le même Serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District susdit, lequel Serment tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'administrer dans les mots suivants: " Je, " A. B. jure solennellement, que, fidèlement, vraiment et impartialement, au meilleur de mon jugement et de mes connoissances, j'exécuterai, ferai et remplirai les " devoirs de la charge d'Inspecteur de Poisson, suivant le vrai sens et intention de " l'Acte de la Législature de cette Province, sous l'autorité duquel ce Serment m'est " actuellement administré, Ainsi Dieu me soit en aide" Et le dit Serment, étant ainsi prêté et soucrit, sera enfilé au Bureau du Greffier de la Cour Provinciale du District inférieur de Gaspé ci-dessus mentionné, pour y rester de Record.

Le Gouverneur &c. appointera des visiteurs et inspecteurs de poisson, qui prêteront un serment.

Le serment.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes

Pénalité contre les personnes qui,

fish without inspection for exportation after the 1st May, 1808.

Duty of the Inspector  
5p flor.

Inspector's fee.

If the casks are found unfit for shipping, proprietor to pay for new casks.

Disputes how to be settled.

Penalty on masters of vessels bound to any port without the limits of the inferior District of Gaspé, receiving wet fish without being first branded.

sons shall, after the first day of May one thousand eight hundred and eight, ship wet Fish of any kind, packed in casks to be exported to any port or place without the limits of the said inferior District of Gaspé, before he or they shall have submitted the same to the view and examination of an Inspector of Fish, appointed or to be appointed as aforesaid, under the penalty of Ten Shillings, current money of this Province, for every cask so shipped without being previously inspected, and the said Inspector shall open the casks, and carefully examine the Fish therein contained, and all such as he shall find sound and good, well packed and oiled in water tight casks, sufficiently hooped and coopered, he shall, after heading them up and putting them in fit and good order for exportation, brand with a marking iron, on one of the heads thereof in legible characters, his name and the year in which he examined the same, and for his trouble in opening, examining, repacking, heading up and branding as aforesaid, he shall receive, from the person or persons who employed him, One Shilling and Three Pence like money, for every tierce or barrel, and Nine Pence, like money, for every smaller cask. Provided always, that if any of the casks so examined shall, in the opinion of the said Inspector, be unfit for shipping, the further cooperage thereof, or the new cask or casks, as the case may be, shall be paid for by the proprietor or possessor of such fish.

VII. Provided always, And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any dispute shall arise between any such Inspector and the possessor of any wet fish as aforesaid, respecting the quality thereof, upon application to any of the Justices of the Peace of and for the said District of Gaspé, such Justice shall, and he is hereby authorized and required to issue a Warrant to three indifferent persons of skill and integrity to view such wet fish, one of the said persons to be named by the Inspector, another by the possessor of such fish, and the third by the said Justice, which three persons shall be duly sworn carefully and impartially to re-examine the said fish, and make report as soon as conveniently may be, of the quality thereof; And the said Justice is hereby empowered and required to give judgment agreeable to the report of the said viewers or any two of them, to direct the said wet fish to be branded conformably to such report, and to order the costs and charges of re-examination to be paid by the Inspector, so far as the report of the viewers shall differ from his judgment thereon, and the remainder by the possessor or owner thereof.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no master or commander of any vessel bound to any port or place without the limits of the aforesaid inferior District of Gaspé, shall, after the first day of May one thousand eight hundred and eight, receive on board his said vessel any wet fish packed as aforesaid, without being branded as herein before directed, under the penalty of Ten



sonnes, après le premier jour de Mai Mil Huit Cent Huit, ne chargera à bord d'aucun Vaisseau du Poisson Vert, de quelque espèce qu'il soit, mis dans les futailles pour être exporté à aucun Port ou place hors des limites du susdit District inférieur de Gaspé, avant d'avoir été soumis à la vue et examen d'un Inspecteur de Poisson nommé ou qui sera nommé comme susdit, sous la pénalité de Dix Schellings, Argent Courant de cette Province, pour chaque Futaille ainsi mise à bord sans avoir été préalablement examinée, et le dit Inspecteur ouvrira les Futailles, et examinera soigneusement le Poisson qui y sera contenu, et tout celui qu'il trouvera sain et bon, bien empaqueté et huilé, dans des Futailles étanches, suffisamment cerclées et bien faites, il l'étampera après l'avoir foncé et remis dans un ordre convenable pour être exporté, avec une marque de fer sur l'un des fonds des dites Futailles, en caractères lisibles, portant son nom et l'Année qu'il l'aura examiné, et il recevra pour ses peines d'avoir examiné et empaqueté, foncé et étampé les dites Futailles comme susdit, de la personne ou des personnes qui l'employeront, un Schelling et trois deniers même cours, pour chaque Tierçon ou Quart, et neuf deniers même cours, pour chaque Futaille plus petite. Pourvu toujours, que si quelqu'une des Futailles ainsi examinées n'est pas, suivant l'opinion du dit Inspecteur, propre à être chargée à bord, la dépense ultérieure du Tonnelier, ou les nouvelles Futailles, ainsi que le cas pourra être, seront payées par le Propriétaire ou Possesseur de tel Poisson.

après le ser Mai 1808, chargeront à bord d'aucun vaisseau pour l'exportation du Poisson vert sans qu'il ait été inspecté.

Devoir des Inspecteurs.

Honoraires des Inspecteurs.

Si les futailles ne sont point trouvées propres à être mises à bord, le Propriétaire payera pour les nouvelles futailles.

Manière dont les disputes seront arrangées.

VII. Pourvu toujours, Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il s'élève quelque dispute entre tel Inspecteur et le Possesseur d'aucun Poisson Vert comme susdit, touchant la qualité d'icelui, sur application à un des Juges de Paix du dit District de Gaspé, tel Juge de Paix sera et est par le présent autorisé et requis de donner un Ordre à trois personnes désintéressées, à ce connoissantes et intègres, pour faire la Visite de tel Poisson Vert, une desquelles dites personnes sera nommée par l'Inspecteur, une autre par le possesseur de tel Poisson, et la troisième par le dit Juge de Paix, lesquelles trois personnes seront duement assermentées aux fins d'examiner de nouveau soigneusement et impartialement le dit Poisson, et de faire rapport, aussitôt que convenablement il pourra se faire, de la qualité d'icelui, et le dit Juge de Paix est par le présent autorisé et requis de rendre Jugement conformément à tel Rapport des dits examinateurs ou de deux d'entr'eux, d'ordonner que le dit Poisson Vert soit étampé conformément à tel rapport, et que les frais et charges du nouvel examen soient payés par l'Inspecteur, en autant que le rapport des examinateurs diffèrera de son Jugement à cet égard, et le restant par le Possesseur ou Propriétaire d'icelui.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Maitre ou Commandant de Vaisseau destiné pour quelque Port ou Place hors des limites du susdit District inférieur de Gaspé, ne recevra à son bord, après le premier jour de Mai Mil Huit Cent Huit, aucun Poisson Vert empaqueté comme susdit, sans être étampé ainsi qu'il est ci-dessus ordonné, sous la pénalité de dix Schellings, argent

Pénalité contre les Maitres des vaisseaux destinés pour aucun port hors des limites du district inférieur de Gaspé.

No vessels to be cleared out, unless the master shall make oath that he has no casks containing wet fish but what has been branded.

Ten Shillings, current money of this Province, for each cask so received on board, and no vessel bound to any such port or place as aforesaid, shall, after the said first day of May one thousand eight hundred and eight, be cleared out from any of his Majesty's ports within the said inferior District of Gaspe, unless the master or commander thereof shall have previously made oath before the Collector or other proper Officer of his Majesty's Customs, which oath the said Officer is hereby authorized and required to administer, "That he has no casks containing wet Fish of any kind on board of his said vessel, but what are branded as herein before directed." And in case any master or commander of any such vessel shall wilfully make a false oath touching the matters aforesaid, and being thereof lawfully convicted, he shall be liable to the pains and penalties of wilful and corrupt perjury, by the Statute passed in the fifth year of Queen Elizabeth.

Penalty on taking a false oath.

Penalty on persons counterfeiting the brand of the Inspector of fish.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall counterfeit the brand of any Inspector of Fish, or stamp the same upon any cask or casks of Fish, or if any person or persons shall empty any cask or casks of Fish stamped as aforesaid, and shall put other Fish therein to be exported without having previously taken out the Brand, the person or persons so offending, and being duly convicted of either of the aforesaid offences, shall pay a fine not exceeding Fifty Pounds current money of this Province, to be recovered by bill, plaint or information, or by action of debt, in his Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, or in any other manner authorized by this Act, upon the testimony of one or more credible witness or witnesses, other than the informer; and in case the offender shall not have sufficient goods and chattles, lands and tenements whereon to levy such Fine, it shall and may be lawful for the Justices of the said Court of King's Bench, or for any other jurisdiction deriving authority under this Act, to cause the said offender to be committed to the common Gaol of the District, there to remain, without bail or mainprize, for a term not exceeding six months.

Penalty on Inspector for neglect of duty.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Inspector of Fish commissioned as aforesaid, not then employed according to the duties prescribed by this Act, shall, on application on lawful days and at reasonable hours to him made for the examining and inspecting of Fish as aforesaid, refuse, neglect or delay to proceed during the space of twenty four hours to such inspection, such Inspector so refusing, neglecting or delaying shall, for every such offence, forfeit the sum of Forty Shillings current money of this Province, over and above the damages occasioned by such refusal or neglect to the party applying.

Differences between sellers and purchasers of dried

XI. And it being necessary to provide against differences which sometimes arise between sellers and purchasers of dried Cod-fish: Be it enacted by the authority aforesaid,

courant de cette Province, pour chaque Futaille ainsi reçue à bord, et aucun Vaisseau destiné pour tel Port ou Place comme susdit, ne recevra ses expéditions d'aucun des Ports de Sa Majesté dans le dit District inférieur de Gaspé, après le dit premier jour de Mai Mil Huit Cent Huit, à moins que le Maître ou Commandant d'icelui n'ait préalablement prêté Serment devant le Collecteur ou autre Officier convenable de la Douane de Sa Majesté, lequel Serment le dit Officier est par le présent autorisé et requis d'administrer ; " Qu'il n'a aucunes Futailles contenant du Poisson Vert " de quelque espece que ce soit, à bord de son dit Vaisseau qui ne soient étampées " ainsi qu'il est ci-dessus ordonné," Et dans le cas où quelque Maître ou Commandant de Vaisseau feroit volontairement un faux Serment touchant les objets susdits, et en étant légalement convaincu, il sera sujet aux peines et pénalités du parjure volontaire et corrompu, par le Statut passé dans la cinquième Année de la Reine Elizabeth,

pé qui recevront à bord du Poisson vert sans que les futailles aient été étampées.

Aucun vaisseau ne sera expédié avant que le Maître n'ait prêté serment qu'il n'a aucune futaille remplie de Poisson vert, qui n'ait été étampée.

Pénalité pour faux serment.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune personne ou personnes contrefont l'étampe d'un Inspecteur de Poisson, ou l'impriment sur quelque Futaille ou Futailles de Poisson, ou si quelque personne ou personnes vident quelque Futaille ou Futailles de Poisson étampées comme susdit, et y mettent d'autre Poisson pour être exporté, sans auparavant ôter la dite étampe, la personne ou les personnes coupables et dûment convaincues de quelqu'une des susdites contraventions, payeront une Amende n'excédant point cinquante livres, monnaie courante de cette Province, qui sera recouvrée par Bill, plainte ou information, ou par action de dette dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec, ou de toute autre manière autorisée par cet Acte, sur le témoignage d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, autre que le Dénonciateur, et en cas que le contrevenant n'ait pas assez d'effets mobiliers, ou de terres et possessions pour lever telle amende, il sera loisible aux Juges de la dite Cour du Banc du Roi, ou à toute autre Jurisdiction que cet Acte autorise à cet effet, de commettre le dit contrevenant à la prison commune du District pour y rester, sans caution ou cautionnement, pour un tems n'excédant point six mois.

Pénalité contre les personnes qui contrefont les étampes des Inspecteurs de Poisson.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelqu'Inspecteur de Poisson commissionné comme susdit, n'étant pas alors employé suivant les devoirs prescrits par cet Acte, refuse, néglige ou retarde de procéder, pendant Vingt-quatre heures à telle Inspection, sur application à lui faite à des jours légaux et heures raisonnables, pour examiner du Poisson comme susdit, l'Inspecteur qui refusera, négligera ou retardera ainsi encourra et payera, pour chaque telle contravention, la Somme de Quarante Schellings Argent Courant, outre les dommages occasionnés à la partie requérante par tel refus ou négligence.

Pénalité contre les Inspecteurs de Poisson pour négligence de devoir.

XI. Et comme il est nécessaire de pourvoir contre les différens qui arrivent quelque fois entre les Vendeurs et les Acheteurs de Morue Seche : Qu'il soit statué

Manière dont seront arrangés les différens qui

par.

Cod-Fish, how determined.

said. that in all cases where any differences shall arise touching the quality of such dried Cod-fish between sellers and purchasers, such difference shall be determined by an Inspector of Fish appointed as aforesaid, who shall cull and inspect the same, and for every quintal of dried Fish so culled and inspected, he shall be intitled to, and receive Three Pence from the person or persons applying for such inspection.

Penalty on persons killing salmon after 15th August to 1st December, or buying or receiving from the Indians salmon.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, it shall not be lawful for any person or persons to catch or kill any Salmon by any means or in any manner whatsoever, from and after the fifteenth day of August in every year, to the first day of December inclusive, nor to buy or receive from the Indians any Salmon under pretence of salting it for them, or under any other pretence after the said fifteenth day of August, in every year, nor to buy any such Fish after the said period from any other person or persons whomsoever, under the penalty of Five Shillings, current money, for every Salmon taken, killed or bought in disobedience to the true intent and meaning of this Act. Provided, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend, to prevent the Indians from catching Salmon for their own and their families use.

Proviso.

Channels of the different rivers to be left open and free of obstruction,

XIII. And whereas it is necessary, for the preservation and improvement of the Salmon fishery, that Salmon be not prevented from passing freely and without obstruction up the different rivers to their spawning recesses: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, every part of the channels of the several rivers within the said inferior District of Gaspé, shall, at all times, be left open and free of every obstruction whatever, and where no channel can be ascertained or described, then one third of the breadth of such river shall be so left open and free, under the penalty of Ten Pounds, current money of this Province, payable by the person or persons who shall cause such obstruction.

Penalty on persons setting nets or hauling seines above the first rapids of the river Ristigouche, or above the first rapids of the river Cascapedia.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, it shall not at any time be lawful for any person or persons to set any Nets or haul any Seine above the first rapids in the river Ristigouche, or above the first rapids in the great river Cascapedia, within the said inferior District of Gaspé, nor shall any person or persons assist the savages directly or indirectly to set any Nets or haul any Seine above the said rapids, under the penalty of Five Shillings, current money, for every Salmon so caught in disobedience to the true intent and meaning of this Act.

Judge of the Provincial Court of Gaspé with two

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the judge of the Provincial Court for the inferior District of Gaspé, with

par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il surviendra quelque différent entre des Vendeurs et des Acheteurs, touchant la qualité de telle Morue Seche, tel différent sera réglé par un Inspecteur de Poisson nommé comme susdit, lequel assortira et examinera telle Morue Seche, et pour chaque Quintal de Morue Seche ainsi assortie et examinée, il aura droit de recevoir trois Deniers Courant, de la personne ou des personnes demandant telle Inspection.

a'éleveront entre les vendeurs et les acheteurs de Poisson.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes quelconques, d'attraper ou tuer aucun Saumon par aucun moyen et en aucune manière quelconque, depuis et après le quinziesme jour d'Août dans chaque Année, jusqu'au premier jour de Décembre inclusivement, ni d'acheter ou recevoir des Sauvages aucun Saumon, sous le prétexte de le saler pour eux, ou sous tout autre prétexte que ce soit, après le dit quinziesme jour d'Août dans chaque Année, ni d'acheter aucun tel Poisson après le dit tems d'aucune autre personne ou personnes quelconques, sous la pénalité de cinq Schellings, Argent Courant, pour chaque Saumon pris, tué ou acheté en désobéissance au vrai sens et intention de cet acte. Pourvu que rien contenu en cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à empêcher les Sauvages d'attraper du Saumon pour leur propre usage, ou celui de leurs Familles.

Pénalité contre les personnes qui, après le 15. d'Août jusqu'au 1r. de Septembre, tueront ou acheteront, ou recevront du Saumon des Sauvages.

Proviso.

XIII. Et vu qu'il est nécessaire, pour la préservation et amélioration des pêches à Saumon, qu'on n'empêche point le Saumon de monter librement et sans obstacles dans les Rivières jusqu'aux lieux où ils frayent : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, toute partie des Chenaux des différentes Rivières dans le dit District inférieur de Gaspé, sera laissée en tout tems ouverte et sans aucun obstacle quelconque, et où il ne sera point possible de constater et désigner de chenail, alors un tiers de la largeur de telle rivière sera ainsi laissé ouvert et libre, sous la pénalité de Dix Livres, Argent Courant de cette Province, payables par la personne ou les personnes causant tel embarras.

Les chenaux de certaines rivières seront laissés libres et sans obstacles.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes quelconques, de tendre, en aucun tems que ce soit, des Rets, ou de tirer aucune Seine audessus des premiers Rapides de la Rivière Ristigouche, ou audessus des premiers Rapides dans la Rivière appelée le Grand Cascapédia dans le dit District inférieur de Gaspé, et aucune personne ou personnes quelconques n'assisteront les Sauvages, soit directement ou indirectement, à tendre des Rets ou tirer aucune Seine audessus des dits Rapides, sous la pénalité de cinq Schellings, Argent Courant, pour chaque Saumon pris en désobéissance au vrai sens et intention de cet Acte.

Pénalité contre les personnes qui tendront des rets ou tireront des seines audessus des premiers rapides de la rivière Ristigouche, ou audessus des premiers rapides de la rivière Cascapédia.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Juge de la Cour Provinciale pour le District inférieur de Gaspé, de s'assembler

Le Juge de la Cour Provinciale de Gaspé, avec

or more Justices of the Peace empowered to meet and frame rules &c. respecting the fisheries.

with two or more Justices of the Peace of the said District, to meet at Carleton in the Bay of Chaleurs, and at Percé in the entry of the Bay of Gaspé, on the first day of each of the General Sessions of the Peace, to be there held yearly in and for the said inferior District of Gaspé, and, if necessary, on such other subsequent days during the said General Sessions, as the said Provincial Judge and Justices shall fix and appoint, and, when so met, to make and frame such reasonable Orders, Rules and Regulations respecting the said fisheries, and all matters and things concerning the same, as may not be repugnant to this Act, nor to any Law of this Province, and as the said Provincial Judge and Justices shall seem meet for the putting better this Act in execution, and more particularly for the governing and regulating all persons who shall fish or dredge in the rivers and streams in the said inferior District of Gaspé, frequented by fish in the spawning season, and to declare in what manner such persons shall demean themselves in fishing, and with what manner of nets and engines, and at what times and season they shall use fishing in the said rivers and streams, and for the preservation, from time to time, of the spawn or fry of fish in the said rivers and streams, and for regulating the manner of placing seines and nets in the havens, rivers, creeks and harbours in the said inferior District of Gaspé, and to annex reasonable penalties and forfeitures for the breach of such orders, rules and regulations, not exceeding the sum of Five Pounds, current money of this Province, for any one offence, and such orders, rules and regulations, from time to time, at such meetings so to be held as aforesaid, to alter and amend, and such new and other orders, rules and regulations touching the matters aforesaid, with such reasonable penalties and forfeitures, (not exceeding Five Pounds currency aforesaid for any one offence,) from time to time to make, as to the Provincial Judge and Justices, in their discretion, shall seem meet, and as in their opinion will most effectually promote the good purposes for which this Act is intended. Provided always, that all such rules, orders and regulations as shall be framed, altered or amended at the meetings to be held by the said Provincial Judge and Justices at Carleton aforesaid, shall have force and effect only in that part of the said inferior District of Gaspé to the westward of Mackarel Point in the Bay of Chaleurs, and the rules, orders and regulations so to be framed, altered or amended at the meetings to be held at Percé as aforesaid, shall have force and effect only in that part of the said inferior District to the eastward of Mackarel Point aforesaid, and the Clerk of the Peace of the said inferior District shall attend such meetings for the purpose of writing down, transcribing and registering such rules, orders and regulations so, from time to time, to be framed, altered or amended as aforesaid, and shall cause a suitable number of copies of the said rules, orders and regulations to be posted up, without loss of time, at the most public places in the different parts of the said inferior District of Gaspé, wherein the same are to have force and effect, and shall furnish and deliver a certified copy thereof to each of the Justices of the Peace for the said inferior District, and shall publish and make known the same in such other manner as the said Provincial Judge and Justices shall think proper and necessary, and shall, from time to time, order which said rules, orders and regulations, when

Provido.

Duty of the Clerk of the Peace.

so

bler avec deux ou plus des Juges de Paix du dit District, à Carleton dans la Baie des Chaleurs, et à Percée à l'entrée de la baie de Gaspé, le premier jour de chacune des Sessions Générales de la Paix qui doivent y être tenues annuellement dans et pour le dit District inférieur de Gaspé, et s'il est nécessaire, tels autres jours subséquents durant les dites Sessions Générales, que le dit Juge Provincial et Juges de Paix fixeront et appointeront, et lorsqu'ainsi assemblés, de faire et dresser tels autres Ordres, règles et règlements raisonnables concernant les dites Pêches, et toutes matières et choses relatives à icelles qui ne seront point contraires à cet Acte, ni à aucune Loi de cette Province, et ainsi que le dit Juge Provincial et les dits Juges de Paix le jugeront à propos pour la meilleure exécution de cet Acte, et plus particulièrement pour gouverner et régler toutes personnes qui pêcheront ou dragueront dans les Rivières et Ruisseaux dans le dit District inférieur de Gaspé, qui sont fréquentés par le Poisson dans le tems qu'ils frayent; et de déclarer la manière dont telles personnes se conduiront en pêchant, et avec quelles especes de rets et machines, et en quel tems et saisons elles pêcheront dans les dites Rivières et Ruisseaux, et pour la préservation de tems à autre du frai du Poisson dans les dites Rivières et Ruisseaux, et pour régler la manière de poser les Seines et Rets dans les Havres, Rivières, Ruisseaux et Ports dans le dit district inférieur de Gaspé, et d'infliger des Pénalités et Amendes raisonnables pour l'infraction de tels Ordres, règles et règlements n'excédant point la somme de cinq livres, Argent Courant de cette Province, pour toute et chaque offense, et de changer et amender de tems à autre, dans telles assemblées qui seront tenues comme susdit, tels Ordres, règles et règlements, et de faire de tems à autre tels autres Ordres, règles et règlements touchant les matières susdites, avec telles Pénalités et confiscations raisonnables, (n'excédant point cinq livres Courant comme susdit, pour chaque offense, ainsi que le dit Juge Provincial et les dits Juges de Paix, dans leur discretion, jugeront à propos, et que dans leur opinion ils trouveront le plus propre à promouvoir efficacement les bonnes fins auxquelles cet Acte est destiné. Pourvu toujours, que tous tels Ordres, règles et règlements qui seront faits, changés ou amendés aux assemblées qui seront tenues à Carleton comme susdit, par les dits Juge Provincial et Juges de Paix, n'aient force et effet que dans cette partie du dit District inférieur de Gaspé, au Ouest de la Pointe au Maquereau dans la Baie des Chaleurs; et les règles, Ordres et règlements qui seront ainsi faits, changés ou amendés aux assemblées qui seront tenues à Percée comme susdit, n'aient force et effet que dans cette partie du dit District inférieur, à l'Est de la Pointe au Maquereau susdite; Et le Greffier de la Paix du dit District inférieur assistera à telles assemblées, à l'effet de mettre par écrit, transcrire et enrégistrer tels règles, Ordres et règlements qui seront ainsi de tems à autre faits, changés ou amendés comme susdit, et fera afficher sans délai un nombre convenable de copies des dits règles, Ordres et règlements dans les endroits les plus publics dans les différentes parties du dit District inférieur de Gaspé, où ils devront avoir force et effet, et fournira et délivrera une copie certifiée d'iceux à chacun des Juges de Paix pour le dit District inférieur, et les publiera et fera connoître en telle autre manière que les dits Juge Provincial et Juges de Paix croiront à propos et nécessaire,

deux ou plus des Juges à Paix sont autorisés de s'assembler et de dresser des règles concernant les pêches.

Proviso.

Devoir du Greffier de la Paix.

Governor empowered to annul and make void the Rules and Regulations.

so framed, altered or amended, and duly published as aforesaid, shall be binding and obligatory upon all and every person or persons whomsoever, unless and until the same shall be annulled in manner herein after mentioned, and the said Clerk of the Peace shall further cause the said orders, rules and regulations to be printed and published in two successive Quebec Gazettes, in the english and french languages, within six months after the same shall have been framed or altered and amended as aforesaid, and it shall be the duty of the said Clerk of the Peace to transmit, in the months of June and October annually, a copy certified under the hand of the said Provincial Judge, of all such orders, rules and regulations, and amendments or alterations as shall be so made, to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province in Council. Provided also nevertheless, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by and with the advice of the Executive Council, to order and declare that all, every or any of the Rules, Orders and Regulations so to be made by the said Provincial Judge of the said inferior District of Gaspé, and the said Justices in manner herein before directed, shall be annulled, and be held and considered as null, void and of no effect, and such order and declaration shall render all such Orders, Rules and Regulations null and void at the expiration of two Calendar months next, after such order and declaration shall have been published twice in the Quebec Gazette.

Governor may appoint an Overseer of the Salmon and other Fisheries.

XVI. And whereas the Salmon fishery in the respective rivers of Ristigouche and Great Cascapedia before mentioned, has been of late much injured and nearly destroyed by the injudicious placing of Seines and Nets and other obstructions, thereby preventing and diverting the course of the Salmon in the said rivers and by killing and taking the same at improper seasons, to the great injury of persons residing on the said rivers, and loss to the public; And whereas for enforcing the due observance of such Rules and Regulations as are contained in this Act, or such others as may hereafter be made, under and by the authority thereof, concerning such Salmon fishery, the appointment of an Overseer becomes expedient and necessary: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or the person administering the Government of this Province for the time being, to nominate and appoint a fit and proper person to be Overseer of the Salmon and other fisheries in that part of the said inferior District of Gaspé, to the westward of Point Mackarel, with such salary and annual stipend as by the said Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall be deemed adequate and reasonable, not exceeding the sum of sixty Pounds currency, in lieu of salary and contingencies, and so remove, from time to time, such Overseer, and to appoint another in the place and stead of the one so removed, or who shall die or resign his trust; and it shall be the duty of the said Overseer to enforce the due observance of this Act, and of all and every the Rules, Orders and Regulations to be

Duty of the Overseer.



nécessaire, et ordonneront de tems en tems, lesquelles dites règles, Ordres et réglemens, lorsqu'ainsi faits, changés ou amendés, et dûment publiés comme susdit, seront obligatoires envers toutes et chaque personne ou personnes quelconques, à moins et jusqu'à ce qu'ils ayent été annullés de la manière ci-après mentionnée; Et le dit Greffier de la Paix fera de plus publier et imprimer les dits Ordres, règles et réglemens dans deux Gazettes de Québec successivement, dans les langues angloise et françoise, sous six mois après qu'ils auront été faits, changés ou amendés comme susdit; Et il fera du devoir du dit Greffier de la Paix de transmettre, dans les mois de Juin et d'Octobre annuellement, une copie certifiée sous le seing de tel Juge Provincial de tous tels Ordres, règles et réglemens, et des amendemens ou changements qui seront faits, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province en Conseil. Pourvu aussi néanmoins, qu'il seraloisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par et de l'avis du Conseil Exécutif d'ordonner et déclarer que tous, chaque ou aucuns des Ordres, règles et réglemens à être ainsi faits par le dit Juge Provincial du dit District inférieur de Gaspé, et les dits Juges de Paix de la manière ci dessus ordonnée, seront annullés, et regardés et considérés comme nuls et sans effet, et tels Ordres et déclaration rendront tous tels Ordres, règles et réglemens nuls et sans effet à l'expiration de deux mois de Calendrier après que tels Ordres et déclaration auront été publiés deux fois dans la Gazette de Québec.

Pouvoir du Gouverneur d'annuller et rendre d'aucun effet les règles et réglemens.

XVI. Et attendu que la pêche du Saumon dans les rivières respectives de Ristigouche et du Grand Cascapédia ci-devant mentionnées, a reçu un dommage notable depuis quelque tems, et a été presque détruite en posant sans jugement des Seines et Rets, et autres embarras qui ont empêché et détourné la courle du Saumon dans les dites rivières, et en tuant et prenant les dits Saumons dans les mauvaises Saisons, au grand préjudice des personnes résidentes sur les dites rivières, et à la perte du public; Et attendu que pour obliger à la due observation de telles règles et réglemens qui sont contenus dans cet Acte, ou tels autres qui pourront être faits ci-après, en vertu et sous l'autorité d'icelui, concernant telle pêche au Saumon, la nomination d'un Inspecteur devient expédient et nécessaire: Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer et appointer une personne propre et convenable pour être Inspecteur des pêches à Saumon et autres dans cette partie du dit District inférieur de Gaspé, au Ouest de la Pointe au Maquereau, avec tel salaire ou allouance annuelle que le dit Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera juste et raisonnable, n'excédant point la somme de soixante Livres courant, au lieu de salaire et contingents, et de destituer de tems à autre tel Inspecteur, et d'en nommer un autre au lieu et place de celui qui sera ainsi destitué, ou qui décedera, ou résignera son emploi; Et il sera du devoir du dit Inspecteur

Le Gouverneur &c. pourra appointer un Inspecteur des pêches à saumon et autres.

Devoir du dit Inspecteur,

be established by the authority thereof, within that part of the said inferior District of Gaspé, to the westward of Point Mackarel, and to prosecute the offender or offenders against the same, and the said Overseer so to be named and appointed as aforesaid, for the more effectual and certain discharge of the duties of his said office, shall reside on the north side of the aforesaid river Ristigouche, and shall not be employed, engaged or concerned directly or indirectly in any fishery whatever, within the said inferior District of Gaspé; and it shall also be the duty of the said Overseer to attend the meetings of the Provincial Judge and Justices of the Peace for the said inferior District of Gaspé, to be held at Carleton as aforesaid, and then and there to deliver in a report in writing, and give such other information to the said Provincial Judge and Justices of the state and situation of the Fisheries, and of such abuses as he may have discovered therein, in order that they may be the better enabled to provide against and prevent such abuses by the Rules and Regulations to be by them made under and by the authority of this Act; and the said Overseer shall, before he enters upon the execution of his office, take and subscribe an Oath before the said Provincial Judge, which Oath such Provincial Judge is hereby authorized and required to administer, in the words following: "I, A. B. do solemnly swear, that

" I will diligently, faithfully and impartially, to the best of my skill and understanding, execute, do and perform the duties of the office of Overseer of the Fisheries in that part of the said inferior District of Gaspé, to the westward of Point Mackarel, according to the true intent and meaning of the Act of the Legislature of this Province, intuled, "*An Act for the better Regulation of the Fisheries in the inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned,*" " so help me God;" And the said Oath so taken and subscribed shall be filed in the Clerk's office of the Provincial Court of the said inferior District of Gaspé, there to remain of record.

Overseer to take an oath.

The Oath,

To be filed in the Clerk's office.

Powers granted to the Overseer.

Proviso.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Overseer, so to be named and appointed as aforesaid, shall have power to remove any Net, Seine or other obstruction that shall be found in the aforesaid rivers contrary to this Act, or to the Rules and Regulations to be made by the authority thereof, and if the owner of any such Net, Seine or other obstruction be not known, or can not be found, the overseer shall cause the same to be notified in the most public place nearest to that where such removal shall have been made, and in case no person appears to claim such Seine or Net within ten days after such public notice, the said Net or Seine shall be sold to satisfy the penalty incurred, and the costs of removal and notification, and the surplus, if any there be, shall be deposited in the hands of the Clerk of the Peace for the said inferior District of Gaspé, to be returned to the owner of such Seine or Net, provided he appears to claim the same within one year after such sale; and should he not so appear and claim, such overplus shall go to his Majesty; and any person or persons who shall molest, oppose or disturb the said Overseer in the execution of the duties hereby imposed upon him, such person or persons shall,

d'obliger à la due observation de cet Acte, et de toutes et chacune des règles, Ordres et réglemens qui seront établis par l'autorité d'icelui dans cette partie du dit District inférieur de Gaspé, à l'Ouest de la Pointe au Maquereau, et de poursuivre le délinquant ou les délinquans contre icelui. Et afin que le dit Inspecteur qui sera ainsi nommé et appointé comme susdit, remplisse d'une manière plus efficace et plus certaine les devoirs de son dit office, il résidera sur le coté Nord de la susdite rivière Ristigouche, et il ne fera employé, engagé ou concerné directement ou indirectement dans aucune pêche quelconque dans le dit District inférieur de Gaspé; et il sera aussi du devoir du dit Inspecteur de se trouver aux assemblées du Juge Provincial et des Juges de Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, qui seront tenues à Carleton comme susdit, et là et alors de délivrer un rapport par écrit, et de donner telle autre information aux dits Juge Provincial et Juges de Paix sur l'état et la situation des pêches, et de tels abus qu'il pourra y avoir découverts, afin qu'ils soient plus en état de pourvoir contre tels abus, et les prévenir par les règles et réglemens qui seront par eux faits sous et en vertu de cet Acte; et le dit Inspecteur, avant d'entrer dans l'exécution de son office, prendra et sousera un Serment devant le dit Juge Provincial, lequel Serment tel Juge Provincial est par le présent autorisé et requis d'administrer dans les mots suivans, " Je, A. B. jure solennellement que diligemment, fidèlement et  
 " impartialement, au meilleur de mon habileté et de mes connoissances, J'exécuterai  
 " et remplirai les devoirs de l'office d'Inspecteur des pêches dans cette partie du dit  
 " District inférieur de Gaspé, au Ouest de la Pointe au Maquereau, suivant le vrai  
 " sens et intention de l'Acte de la Législature de cette Province, intitulé, "*Acte*  
 " *pour mieux régler les pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un*  
 " *Acte ou Ordonnance y mentionné,*" Ainsi Dieu me soit en Aide;" Et le dit Serment qui sera ainsi pris et soucrit, sera enfilé dans le Bureau du Greffier de la Cour Provinciale du dit District inférieur de Gaspé pour y faire foi.

Le dit Inspecteur sousera un serment.

Le Serment.

Lequel sera filé parmi les Records du Greffier de la Paix.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Inspecteur qui sera ainsi nommé et appointé comme susdit, aura pouvoir de faire ôter tout Rets, Seine ou autre embarras qui sera ainsi trouvé dans les susdites rivières en contravention à cet Acte, ou aux règles et réglemens qui seront faits sous l'autorité d'icelui; Et si le propriétaire de tel Rets, Seine ou autre embarras n'est pas connu, ou ne puisse être trouvé, l'Inspecteur le fera notifier dans l'endroit le plus public qui sera le plus proche du lieu où il aura fait enlever tel embarras, et en cas que personne ne paroisse pour réclamer tel Rets ou Seine sous dix jours après telle annonce publique, le dit Rets ou Seine sera vendu pour satisfaire la pénalité encourrue, et les frais pour l'avoir fait enlever, ainsi que ceux de l'annonce; Et le surplus, s'il y en a, sera déposé entre les mains du Greffier de la Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, pour être rendu au propriétaire de telle Seine ou Rets, pourvu qu'il paroisse pour le réclamer dans le cours d'une année après telle vente; Et s'il ne paroît pas ainsi pour faire sa réclamation, tel surplus ira à Sa Majesté; Et toute personne ou personnes qui molesteront, opposent ou troubleront le dit Inspecteur dans l'exécution des devoirs qui lui sont

Pouvoirs accordé à l'Inspecteur.

Pénalité contre ceux qui moleste.

Penalty on persons opposing the Overseer.

shall, for every such offence, forfeit the sum of Ten Pounds, current money of this Province.

Fines and penalties how recoverable.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines by this Act imposed, and the penalties which may be incurred for offences against any of the Rules, Orders and Regulations which shall be established by the authority of this Act, the recovery of which is not already herein before provided for and directed, shall be prosecuted for and recovered in manner herein after mentioned, that is to say, in cases in which the fines, penalties or forfeitures to be imposed under the authority of this Act, shall not exceed the sum of five pounds, the same shall be recovered before any one of his Majesty's Justices of the Peace for the said District, in a summary manner, on proof of the offence, either by voluntary confession of the party or parties accused, or by the oath of one or more credible witnesses or witnesses, other than the informer, except such informer be the Overseer appointed under and by virtue of the sixteenth clause of this Act, who shall be deemed a legal witness in all cases in which he shall be the informer or prosecutor for offences against this Act, and in cases in which such fines, penalties or forfeitures shall exceed the sum of five pounds, and shall not exceed the sum of twenty pounds, by action or suit in the Provincial Court of the inferior District of Gaspé, or before the General Sessions of the Peace for the said District of Gaspé, upon such and the like evidence as is by this Act directed to be given touching and concerning fines not exceeding five pounds; and in the cases in which the fines, penalties or forfeitures shall exceed the sum of twenty pounds, by information or suit in his Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec; and in all cases of non-payment of any judgment to be awarded as aforesaid, either by the said Provincial Judge or the said General Sessions of the Peace, or the said Justice of the said inferior District of Gaspé, the same shall be levied by distress and sale of the offender's Goods and Chattels, by warrant under the hand and seal of the Provincial Judge or Justice, or issued under the order of the said General Sessions of the Peace for the said inferior District of Gaspé, before whom the offence shall have been prosecuted, directed to a Constable or Peace Officer, and the overplus of the money raised, after deducting the penalty and costs, shall be returned to such offender, and in case the offender shall not have sufficient goods and effects whereon to levy the penalty and costs, it shall and may be lawful for the said Provincial Judge or General Sessions of the Peace for the said inferior District of Gaspé, or Justice of the said District before whom such conviction shall have been had and obtained as aforesaid, to commit the offender to the Common Gaol of the District, there to continue and remain for any time not exceeding two months, nor less than eight days; and in cases of judgment in the Court of King's Bench for the said District of Quebec, according to the usual course of that Court.

Form of a conviction.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Provincial Judge,

font imposés par le présent Acte, telle personne ou personnes encourront pour chaque telle offense une amende de la Somme de dix livres, argent courant de cette Province.

ront &c. le dit Inspecteur dans l'exécution de son office.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes imposées par le présent Acte, et les pénalités qui pourront être encourrues pour offenses contre quelqu'une des règles, ordres et réglemens qui seront établis par l'autorité de cet Acte, dont le recouvrement n'est point déjà ci-devant pourvu et ordonné; seront poursuivies et recouvrées de la manière ci-après mentionnée, c'est-à-dire, dans les cas où les amendes, pénalités ou confiscations à être imposées en vertu de cet Acte, n'excéderont point la somme de Cinq Livres, Argent courant, elles seront recouvrées devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le dit District, d'une manière sommaire, sur preuve de l'offense, soit par confession volontaire de la partie ou des parties accusées, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, à moins que tel dénonciateur ne soit l'Inspecteur nommé sous et en vertu de la seizième clause du présent Acte, lequel sera réputé être un témoin légal dans tous les cas où il fera le dénonciateur ou poursuivant pour les offenses contre cet Acte; Et dans les cas où telles amendes, pénalités ou confiscations excéderont la somme de Cinq Livres et n'excéderont pas celle de Vingt Livres courant, par action ou poursuite dans la Cour Provinciale du District inférieur de Gaspé, ou devant les Sessions Générales de la Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, sur tels et les mêmes témoignages que cet Acte ordonne de donner, touchant et concernant les amendes qui n'excéderont pas Cinq Livres courant; et dans les cas où les amendes, pénalités ou confiscations excéderont la somme de Vingt Livres courant, par information ou poursuite dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec; Et dans tous les cas de défaut de paiement d'un jugement qui sera prononcé comme susdit, soit par le dit Juge Provincial ou les dites Sessions Générales de la Paix, ou le dit Juge à Paix du dit District inférieur de Gaspé, il sera prélevé par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous le seing et sceau du Juge Provincial ou Juge de Paix, ou par l'ordre des dites Sessions Générales de la Paix du dit District inférieur de Gaspé devant lequel l'offense aura été poursuivie, adressé à un Connétable ou Officier de Paix, et le surplus de l'argent prélevé, après avoir déduit la pénalité et les frais, sera rendu à tel contrevenant, et en cas que le contrevenant n'ait pas assez de biens et effets pour prélever les susdits frais et pénalités, il sera et pourra être loisible aux dits Juge Provincial ou Sessions Générales de la Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, ou Juge de Paix du même District, devant lequel ou lesquels telle conviction aura eu lieu comme susdit, de commettre le contrevenant à la prison commune du District pour y être détenu et rester durant un tems qui n'excédera point deux mois, et ne pourra être moins que de huit jours; Et dans les cas de jugement dans la Cour du Banc du Roi pour le dit District de Québec, conformément au cours ordinaire de cette Cour.

Manière dont les Amendes et pénalités seront recouvrées.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Juge Provincial

ou  
Firme de conviction.

Judge, or the said General Sessions of the Peace, or Justice of the Peace before whom any person shall be convicted in manner prescribed by this Act, shall cause such respective conviction to be drawn up in the form or the effect following :

INFERIOR DISTRICT of } **B**E it remembered that on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
 GASPE', *fs.* } in the \_\_\_\_\_ year of his Majesty's Reign, *A. B.* is  
 convicted before me, one of his Majesty's Justices of the Peace for the inferior District of Gaspé, or before this Court (as the case shall happen to be) for (here set forth the offence) and I do, or this Court doth, adjudge him to pay and forfeit for the same, the sum of \_\_\_\_\_

Given under my hand and seal, or under the order of this Court, the day and year aforesaid.

Fines when levied, how disposed of.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines and forfeitures incurred under this Act, shall be recovered in the manner herein before prescribed and directed, by any person suing for the same, and one moiety of all such fines and forfeitures shall belong to the informer, and the other moiety shall be paid into the hands of the Receiver General of this Province, for the use of his Majesty, and shall be accounted for to the Crown through the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, as the Crown shall direct. Provided always, that where the Overseer to be appointed as aforesaid, shall be the informer and prosecutor, then the whole of such fine so recovered shall belong to his Majesty, to be paid and accounted for as aforesaid.

When the Overseer is the informer, the whole fine to belong to his Majesty.

Ordinance 28th Geo. III, cap. 5th repealed.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Ordinance passed by the Governor and Legislative Council in the twenty eighth year of His Majesty's Reign intituled, "*An Act or Ordinance for regulating the Fisheries in the river Saint Lawrence in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé,*" shall be and is hereby repealed.

Limitation of actions.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, such action or suit shall be commenced within eight Calendar months next after the offence shall have been committed, and not afterwards, and the defendant or defendants, in such action or suit, may plead the general issue and give this Act and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon, and that the same was done in pursuance of this Act; and if it shall appear so to have been done, then the Court shall find for the defendant or defendants, and if the Plaintiff or Plaintiffs shall be non suited or discontinue his or their action after the defendant or defendants shall have appeared, or if judgment shall be given against the plaintiff, the defendant or defendants shall and may recover treble costs, and have the like remedy for the same as defendants have in other cases by Law.

XXIII.

ou Juge de Paix, ou les dites Seffions Générales de la Paix, devant lequel toute personne sera convaincue en la manière prescrite par cet Acte, fera dresser telle conviction respective en la forme ou à l'effet suivant :

DISTRICT INFÉRIEUR de } QU'IL soit connu que ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_  
 GASPE', *sf.* } dans la \_\_\_\_\_ année du règne de Sa Majesté,  
 A. B est convaincu devant moi, un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District inférieur de Gaspé, ou devant cette Cour, (ainsi que le cas pourra être) de (ici citz l'offense) et en conséquence je, ou cette Cour, le condamne à payer une amende de la somme de \_\_\_\_\_

Donné sous mon seing et sceau, ou par l'ordre de cette Cour, le jour et au comme susdit.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes et confiscations encourues en vertu de cet Acte, seront recouvrées en la manière ci devant prescrite et ordonnée par toute personne qui en fera la poursuite, et moitié de toutes telles amendes et confiscations appartiendra au Dénonciateur, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur Général de cette Province pour l'usage de Sa Majesté, et il en sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera. Pourvu toujours, que dans les cas où l'Inspecteur qui sera nommé comme susdit, sera le Dénonciateur et poursuivant, toute l'amende ainsi recouvrée appartiendra alors à Sa Majesté pour être payée et en être tenue compte comme susdit.

Manière dont il sera disposé des amendes &c qui auront été recouvrées.

Lorsque l'Inspecteur sera le Dénonciateur et Poursuivant, toute l'amende appartiendra à Sa Majesté.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Ordonnance passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif dans la vingt-huitième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte ou Ordonnance qui règle les Pêches dans le Fleuve Saint Laurent, les Baies de Gaspé et des Chaleurs, à l'Isle de Bonaventure et sur le Rivage vis-à-vis Percée*" fera, comme elle est par le présent abrogée.

Ordonnance de la 28. de Geo. III Cap. 5 rappelée.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque Procès ou Action est commencée contre quelque personne ou personnes, pour quelque chose faite en conformité de cet Acte, telle Action ou poursuite sera commencée dans Huit Mois de Calendrier après que la contravention aura été commise, et non après, et le Défendeur ou les Défendeurs dans telle Action ou Poursuite, pourront plaider l'issue générale et donner cet Acte et la matière spéciale en évidence dans tout Procès qui aura lieu à cet égard, et que la chose a été faite en conformité de cet Acte, et si elle paroit avoir été ainsi faite, alors la Cour décidera en faveur du Défendeur ou des Défendeurs, et si le Demandeur ou les Demandeurs sont déboutés ou discontinuent son ou leur action, après que le Défendeur ou les Défendeurs auront comparu, ou si Jugement est rendu contre le Demandeur ou les Demandeurs, le Défendeur ou les Défendeurs pourront recouvrer triples dépens, et auront les mêmes recours pour iceux que les Défendeurs ont par la Loi dans les autres cas.

Limitation d'actions.

O O

XXIII.

Actions for penalties to be commenced within 12 months.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no suit or action shall be brought against any person or persons for any penalty incurred under this Act, unless such suit or action be commenced within twelve calendar months next after the fact committed.

Continuance of this Act.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and continue in force until the first day of January in the year of our Lord one thousand eight hundred and twelve, and from thence to the end of the then next session of the Provincial Parliament.

### C A P. XIII.

AN ACT for the more easy recovery of small Debts in certain parts of this Province.

(16th. April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS an easy and expeditious method for the recovery of small Debts of the nature herein after mentioned, within the Townships and Seignories herein after specified, would be of great advantage to the inhabitants residing within the same: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America;*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that, from and after the passing of this Act, it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by any Commission or Commissions to be by him issued under the Great Seal of this Province, to authorise and empower such or to many of his Majesty's Justices of the Peace acting in and for such Townships and Seignories respectively, as to him shall seem meet, to take cognizance of such causes and suits as are herein after specified, and for that purpose it shall and may also be lawful to and for such Justice or Justices, upon request or application to him or them made, to grant and issue, or cause to be granted and issued a summons to one or more person or persons (which summons shall be in the form herein after mentioned) and shall not be returnable in a less delay than two days, and to hear, try and determine, as shall appear to him or them agreeable to equity and good conscience.

Governor empowered to appoint Justices of the Peace in certain Townships and Seignories to take cognizance of causes and suits not exceeding 5l.

Actions how to be brought and tried.



XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune poursuite ou action ne sera intentée contre aucune personne ou personnes pour quelque pénalité encourue en vertu de cet Acte, à moins que telle Poursuite ou Action ne soit commencée dans douze mois de Calendrier après le fait commis.

Toute poursuite pour pénalité sera commencée dans douze mois après le fait commis.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte n'aura force que jusqu'au premier jour de Janvier de l'Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Douze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Durée de cet Acte.

### C A P. XIII.

ACTE pour faciliter le recouvrement des petites dettes dans certaines parties de cette Province.

(16me Avril, 1807.)

**V**U qu'un moyen facile et prompt pour le recouvrement des petites dettes de la nature ci-après spécifiée, dans les Townships et Seigneuries ci-après mentionnées, seroit d'un grand avantage aux Habitans qui y résident : Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et contentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui " pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, L'eutenant Gouverneur, ou à la Personne Administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par une Commission ou des Commissions qu'il pourra faire sortir sous le grand sceau de cette Province, d'autoriser tels ou autant de Juges de Paix de Sa Majesté, agissant dans et pour telles Townships ou Seigneuries respectivement, qu'il jugera à propos, à prendre connoissance de telles causes et poursuites qui sont ci-après spécifiées, et pour cette fin il sera et pourra être aussi loisible à tel Juge ou Juges de Paix, sur la demande ou application à lui ou à eux faite, d'accorder ou faire accorder et faire sortir une sommation à une ou plusieurs personnes, laquelle sommation sera de la forme ci-après mentionnée, et ne sera point retournable avant un délai de deux jours, et d'entendre, juger et déterminer, en la manière qui lui ou leur paroitra conforme à l'équité ou à la bonne conscience, toutes causes et plaintes qui

Préambule.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer des Juges de Paix dans certaines Seigneuries et Townships, pour prendre connoissance des causes et poursuites n'excédant pas six

Manière dont les actions seront intentées et jugées.

science, all causes and complaints brought before him or them, and arising within the Townships of Dunham, Stanbridge, Sutton, Potton, Shefford, Stukely, Compton and Hatley, or within the Seignories of Foucault and Saint Armand, and in such other Townships and newly settled Seignories as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, for the time being, shall in his wisdom see fit, concerning the recovery of debts not exceeding in amount the sum of Five Pounds, current money of this Province, of the following nature, that is to say, for goods sold and delivered, work and labour done, money lent and advanced, money paid, laid out or expended to or for the use of any person or persons, or on acknowledgements commonly called or known under the description of *Bons*, or on such Note or Notes of hand (only) in which the party or parties to whom such Note or Notes shall have been made payable, shall sue the maker or makers of the same, but not in cases in which any party or parties so suing shall claim as indorsee or otherwise than as aforesaid.

Description and nature of the actions.

Costs allowed in certain cases.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Justice or Justices, in any of the cases aforesaid in which judgment shall pass for the plaintiff or plaintiffs, to order and adjudge the defendant or defendants, in any suit to be instituted under the authority of this Act, to pay costs to the plaintiff or plaintiffs, but such costs shall not in any case exceed the sum of Fifteen Shillings current money; And it shall be further lawful for the said Justice or Justices, and he or they are hereby required, in case the said plaintiff or plaintiffs, in any such suit so to be instituted as aforesaid, shall become nonsuit or discontinue his, her or their suit, or that judgment shall pass for the defendant or defendants, to order and adjudge such plaintiff or plaintiffs to pay costs to the defendant or defendants, but such costs shall not in any case exceed the sum of fifteen shillings, like money.

Party refusing to pay after judgment obtained, the same to be levied by distress and sale of the goods &c. of the party so refusing to pay.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall refuse or neglect to pay and satisfy such sum or sums of money within eight days after judgment obtained, together with such costs as upon such complaint as aforesaid shall be adjudged upon, the same being demanded, such Justice or Justices shall, by warrant under his or their hand and seal, or hands and seals (which warrant shall be in the form herein after mentioned) cause the same to be levied by distress and sale of the goods of the party or parties so refusing or neglecting as aforesaid, together with all costs and charges attending such distress and sale, but which shall not in any case exceed the sum of seven shillings and six pence, current money.

Continuance of this Act.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first day of January which will be in the year of our Lord

feront intentées et faites devant lui ou eux, et qui pourront s'élever dans les Townships de Dunham, Stanbridge, Sutton, Pottton, Shefford, Stukeley, Compton et Hatley, ou dans les Seigneuries de Foucault et de Saint Armand, et dans telles autres Townships et Seigneuries nouvellement établies que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne Administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera à propos dans sa sagesse, touchant le recouvrement des dettes qui n'excéderont pas la somme de cinq livres courant de cette Province, de la nature suivante, c'est-à-dire, pour marchandises vendues et livrées, ouvrages et travaux faits, argent prêté et avancé, argent payé, dépensé ou employé pour le compte d'aucune personne ou personnes, ou pour des reconnoissances communément appellées et connues sous la dénomination de bons, ou pour tel Billet ou Billets promissoires seulement où la partie ou les parties aux quelles tel Billet ou Billets seront payables, poursuivront celui ou ceux qui les auront faits, les cas exceptés où une partie ou des parties ainsi poursuivant réclameront en vertu d'un endossement ou autrement que susdit.

Description et nature des actions.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au dit Juge ou Juges de Paix, dans aucun des cas susdits où le Jugement sera donné en faveur du demandeur ou des demandeurs, d'ordonner et condamner le Défendeur ou Défendeurs, dans tout Procès qui sera intenté sous l'autorité de cet Acte, à payer les dépens au Demandeur ou aux Demandeurs, mais tels dépens n'excéderont en aucun cas la somme de quinze schellings, argent courant; Et il sera de plus loisible au dit Juge ou Juges de Paix, et il est ou ils sont par le présent requis, en cas que le dit Demandeur ou Demandeurs dans toute poursuite à être ainsi intentée comme susdit, soit débouté ou discontinués sa ou leurs poursuites, ou que Jugement soit donné en faveur du Défendeur ou des Défendeurs, d'ordonner et condamner tel Demandeur ou Demandeurs à payer les dépens au Défendeur ou aux Défendeurs, mais en aucun cas tels dépens n'excéderont point la somme de quinze schellings même cours.

Allouance des frais en certains cas.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes refusent ou négligent de payer et satisfaire telle somme ou sommes d'argent dans les huit jours après le Jugement obtenu, ensemble avec tels dépens qui, sur telle plainte comme susdit, seront adjugés, après avoir été demandés, tel Juge ou Juges de Paix les feront prélever par un Ordre de saisie et vente sous son ou leurs seings et sceaux, lequel Ordre de saisie et vente sera de la forme ci-après mentionnée, sur les effets de la partie ou des parties refusant ou négligeant comme susdit, avec tous dépens et frais que pourront causer telle saisie et vente, mais lesquels en aucun cas n'excéderont pas la somme de sept schellings et six deniers, argent courant.

Lorsque la partie refusera de payer, après que Jugement aura été obtenu, il sera levé par saisie et vente des effets &c. de la partie qui refusera ainsi de payer.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Janvier de l'Année de Notre Seigneur Mil-

Huit

Lord one thousand eight hundred and ten, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

Saving of His Majesty's rights.

V. Provided always, and it is hereby declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall be construed in any manner to derogate from the rights of the Crown to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction within this Province, and to appoint, from time to time, the Judges and Officers thereof as His Majesty, His Heirs or Successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province, or to derogate from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

#### FORM OF SUMMONS.

Form of the Summons.

TOWNSHIP (OR SEIGNORY) of \_\_\_\_\_  
 To all and every the Bailiffs, *Huiffiers*, Constables and other officers within the Township (or Seignory) of \_\_\_\_\_ Greeting \_\_\_\_\_  
 IN His Majesty's name, you are hereby commanded to summon *A. B.* of \_\_\_\_\_ if he may be found within the precinct of the said Seignory (or Township) of \_\_\_\_\_ to be and appear before \_\_\_\_\_ of His Majesty's Justices of the Peace residing in the said Township (or Seignory) at the dwelling house of \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ as \_\_\_\_\_ of the clock in the \_\_\_\_\_ noon, then and there to answer to *C. D.* of \_\_\_\_\_ who demands of the said *A. B.* the sum of \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ and do you make due return of this Summons with your doings thereon to \_\_\_\_\_ on or before the said day \_\_\_\_\_ Witness \_\_\_\_\_ hand and seal this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_ year of his Majesty's reign and in the year of our Lord 18 \_\_\_\_\_

#### FORM of WARRANT of EXECUTION.

Form of Warrant of Execution

TOWNSHIP (OR SEIGNORY) of \_\_\_\_\_  
 To all and every the Bailiffs, *Huiffiers*, Constables and other officers within the said Township (or Seignory) of \_\_\_\_\_  
 WHEREAS *A. B.* of \_\_\_\_\_ did on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ before \_\_\_\_\_ of his Majesty's Justices of the Peace residing at \_\_\_\_\_ recover judgment against *C. D.* of \_\_\_\_\_ for the sum of \_\_\_\_\_ for his debt and \_\_\_\_\_ for his costs, of which execution remains to be done \_\_\_\_\_ You are therefore hereby commanded, in his Majesty's name, to levy of the goods, chattels and effects of the said *C. D.* (except his beasts of the plough, his implements of husbandry, the tools of his trade and one bed and bedding, unless the other goods and chattels shall prove insufficient, but not in any case the bed and bedding) the aforesaid sum and costs together with \_\_\_\_\_ for the expences of this execution, returning to the said *C. D.* the overplus, if any there be, after having fully satisfied the aforesaid sums. \_\_\_\_\_ Witness \_\_\_\_\_ hand and seal this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_ year of his Majesty's reign, and in the year of our Lord 18 \_\_\_\_\_

CAP. IV.

Huit Cent Dix, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems.

V. Pourvu toujours, et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu ne fera entendu en aucune manière déroger des droits de la Couronne d'ériger, constituer et appointer des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, et d'appointer, de tems à autre, les Juges et Officiers d'icelles, suivant que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun droit ou prérogative de la Couronne quelconque.

Continuation de cet Acte.

Réserve des droits de Sa Majesté.

FORME D'UNE SOMMATION.

TOWNSHIP (OU SEIGNEURIE) de \_\_\_\_\_

A tous et chaque Huissier, Connétable et autres Officiers dans le Township (ou Seigneurie) de \_\_\_\_\_ Salut \_\_\_\_\_

Forme d'une Sommation.

AU nom de Sa Majesté, vous êtes par le présent commandé d'assigner A. B. de \_\_\_\_\_ s'il se trouve dans l'étendue de la dite Seigneurie (ou Township) de \_\_\_\_\_ pour comparoître devant \_\_\_\_\_ des Juges de Paix de sa Majesté \_\_\_\_\_ résidant dans ce dit Township (ou Seigneurie,) à la demeure de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ heure \_\_\_\_\_ là et alors pour répondre à C. D. de \_\_\_\_\_ qui demande du dit A. B. la somme de \_\_\_\_\_ pour \_\_\_\_\_ et il vous est enjoint de faire un retour de cette sommation avec vos procédés à \_\_\_\_\_ le ou avant le dit jour \_\_\_\_\_ Témoin \_\_\_\_\_ seing et sceau ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans \_\_\_\_\_ année du règne de Sa Majesté. et l'année de Notre Seigneur 18 \_\_\_\_\_

FORME du WARRANT D'EXECUTION.

TOWNSHIP (OU SEIGNEURIE) de \_\_\_\_\_

A tous et chaque Huissier, Connétable et autres Officiers dans ce dit Township (ou Seigneurie) de \_\_\_\_\_

Forme d'un warrant d'exécution.

VU que A. B. de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ devant \_\_\_\_\_ des Juges de Paix de sa Majesté résidant à \_\_\_\_\_ a obtenu jugement contre C. D. de \_\_\_\_\_ pour la somme de \_\_\_\_\_ pour sa dette et de \_\_\_\_\_ pour les dépens, dont exécution reste à faire; vous êtes donc par le présent commandé, au nom de sa Majesté, de prélever des effets du dit C. D. excepté les animaux de la charrue, ses instrumens d'agriculture, ses outils de métier et son lit et couvertures, à moins que les autres meubles soient trouvés insuffisans, mais dans aucuns cas son lit et couvertures, la somme susdite et dépens avec \_\_\_\_\_ pour les frais de cette exécution, en remettant au dit C. D. le surplus, s'il y en a, après avoir satisfait les sommes susdites.

Témoin \_\_\_\_\_ seing et sceau ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans la \_\_\_\_\_ année de sa Majesté, et dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_

CAP. XIV.

## C A P. XIV.

AN ACT to make further provision for the nomination and appointment of Inspectors and Constables for the Towns and Villages in this Province.

(16th. April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS more special provision than the Law at present affords, is necessary for the appointment of Inspectors of Police and Peace Officers for the Towns and Villages within this Province, to which Regulations of Police are or may be extended: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of "the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that any fifteen of the householders of any Town or Village to which the Regulations of Police do now extend, or of any Town or Village to which such Regulations shall hereafter extend, may, by Petition, lay before the Justices of the Peace of the District in which such Town or Village is situated, in their respective Quarter Sessions, the names of five persons householders resident within the Town or Village wherein the Petitioners reside, for the purpose of one of them being appointed Inspector of Police, whose duty it shall be to attend specially to the execution of the Rules and Regulations of Police extended to such Town or Village; and the Justices of the Peace in such Sessions, are hereby authorized to appoint from among the five persons, whose names shall have been so laid before them, one of them, to be Inspector of Police for the said Town or Village.

Manner of appointing Inspectors of Police in the Towns and Villages.]

Penalty on Inspectors refusing the office.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person so appointed to the office of Inspector of Police, who shall, within eight days after such appointment, refuse to accept the said office, shall forfeit and pay the sum of five Pounds, current money of this Province, or if after accepting the said office shall refuse or neglect to execute any of the duties thereof, as herein specified, he shall forfeit and pay a sum not exceeding Twenty Shillings, nor less than Five Shillings like money, for every such refusal or neglect. Provided always, that no person who shall have been so appointed and named Inspector of Police, and who shall have performed the duties of the said office, shall be again appointed and named Inspector of Police, until the expiration of six years next after such appointment, unless such person consent thereto.

Proviso.

## C A P. XIV.

ACTE qui pourvoit plus amplement à la nomination et appointment d'Inspecteurs et Connétables pour les Villes, Bourgs et Villages dans cette Province.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'une provision plus spéciale que celle à laquelle la Loi pourvoit actuellement, est nécessaire pour la nomination d'Inspecteurs de Police et d'Officiers de Paix pour les Villes, Bourgs et Villages dans cette Province, auxquels les Règlements de Police s'étendent ou pourront s'étendre: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que quinze personnes quelconques des Tenanciers et Propriétaires des Villes, Bourgs et Villages qui ont obtenu ou obtiendront des Règles et Règlements de Police conformément à la Loi, présenteront par pétition aux Juges de Paix du District dans lequel telles Villes, Bourgs ou Villages sont situés, dans leur Session de quartier respectives, les noms de cinq personnes qui soient Tenanciers résidants dans les dites Villes, Bourgs ou Villages, afin qu'un d'eux soit nommé Inspecteur de Police, dont l'office sera de veiller spécialement à l'exécution des Règles et Règlements de Police pour telle Ville, Bourg ou Village, et les Juges de Paix dans telle Session sont par le présent autorisés de choisir des cinq personnes présentées de la manière ci-dessus, et d'appointer un Inspecteur de Police pour telle Ville, Bourg ou Village.

Préambule.

Manière d'appointer les Inspecteurs de Police dans les Villes, Bourgs et Villages.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ainsi appointée en qualité d'Inspecteur de Police, qui, dans huit jours après telle nomination, n'acceptera pas la dite charge, encourra et payera la somme de cinq livres courant de la Province, ou si après avoir accepté la dite charge, elle refuse ou néglige d'exécuter aucun des devoirs d'icelle comme susdit, elle encourra et payera une somme n'excédant pas vingt schellings, et n'étant pas moins de cinq schellings même cours, pour chaque tel refus ou négligence; Pourvu toujours, qu'aucune personne ainsi choisie et nommée, et qui aura exécuté les fonctions d'Inspecteurs de Police ne sera sujet à être choisie et nommée de nouveau pour servir dans la dite charge, dans six années de telle nomination et service, à moins qu'elle n'y consente.

Pénalité contre l'Inspecteur qui refusera la dite charge.

Proviso.

Certain persons  
exempted.

III. Provided also, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that the Justices of the Peace, Civil and Military Officers, Clergymen, Licenced Practitioners of Physic and Surgery, Barristers and Advocates, Licenced School Masters and Scholars, or any person not of full age, and such persons as are upwards of sixty years old, shall be exempt from being named and appointed Inspectors of Police of the said Towns or Villages.

Duty of the Inf-  
pector.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person who shall be so appointed an Inspector, shall be held and obliged for and during the term of one year next after such appointment, to attend without fee or reward to the execution of the Rules and Regulations of Police extended to the Town or Village, for which he shall have been so appointed Inspector, and he shall prosecute all and every offence against the said Rules and Regulations, and for the discovery of such offences, the said Inspector of Police is hereby authorized and required, once in every month, at any time between the hours of eight in the morning and four in the evening, to visit the houses and out houses of the Town or Village where he acts, and, at any time, the said Inspector shall have authority to visit the same, provided that some person shall have made oath before a Justice of the Peace, that some particular offence which he shall specify is committed against the said Regulations of Police, in or about the house or houses proposed to be visited at such other time than the monthly visit; and the Justice of the Peace administering such oath, shall thereupon give to the Inspector of Police applying for the same, a licence or warrant to visit any house or out house of any kind specified in such oath, and every person refusing to admit the Inspector of Police on such monthly visits or at such other times, when so authorized, into any house or out house, shall forfeit and pay a penalty not exceeding Forty Shillings current money of this Province, nor less than Ten Shillings like money for every such offence.

Manner of ap-  
pointing Consta-  
bles and Peace of-  
ficers in the towns  
and villages.

V. And whereas it may happen that in some of the Towns or Villages there may be no resident Peace Officers or not a sufficient number thereof: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Justices of the Peace, in their respective Quarter Sessions, to appoint one or more good and sufficient person or persons respectively residing within the Towns or Villages for which the appointments are to be made to be Constable or Constables, and Peace Officer or Peace Officers, and which Constable or Constables, and Peace Officer or Peace Officers shall be selected from the lists respectively, which shall be presented to the Justices as aforesaid, and the Constables and Peace Officers so appointed out of such lists, shall perform all and every the duties of their office of Constable and Peace Officer, not only within the Town or Village for which he or they shall have been so appointed, but also within the whole of the Parish where he or they shall reside. Provided always, that nothing herein contained shall be construed to exempt the Captains and other Officers of Militia, within any parish, from the performance of any duties to which they are now by Law liable as Peace Officers.



III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Magistrats, les Officiers Civils et Militaires, le Clergé, les Médecins et Chirurgiens licenciés, les Avocats, les Maîtres d'Ecole licenciés, les Ecoliers et toutes personnes au-dessous de vingt-un ans, et au-dessus de soixante, seront exempts d'être choisis et nommés Inspecteurs de Police des dites Villes, Bourgs ou Villages.

Certaines personnes exemptes.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ainsi nommée Inspecteur fera tenue et obligée, pendant une année immédiatement après telle nomination, de veiller gratuitement à l'exécution des Règles et Règlements de Police de la Ville, Bourg ou Village pour laquelle ou lequel elle aura été ainsi nommée, et de poursuivre toute infraction des dites Règles et Règlements, et pour la découverte de telle infraction, le dit Inspecteur de Police est par le présent autorisé et requis, une fois dans chaque mois, en aucun tems entre huit heures du matin et quatre heures du soir, de visiter les maisons et bâtimens extérieurs de la Ville, Bourg ou Village où il agira, et en tout autre tems, le dit Inspecteur aura l'autorité de les visiter, pourvu que quelque personne ait préalablement fait serment devant un Juge de Paix que quelque offense particulière qu'il spécifiera, est commise contre les dits Règlements de Police dans ou autour de la maison ou des maisons où il sera proposé de faire une visite en tel autre tems que la visite du mois, et le Juge de Paix administrant tel Serment donnera en conséquence à l'Inspecteur de Police qui le demandera, une licence ou Warrant pour visiter toute maison ou bâtiment extérieur de quelque espèce qu'il soit désigné dans tel Serment, et toute personne refusant d'admettre l'Inspecteur de Police faisant telles visites de mois, ou en tel autre tems lorsqu'il sera ainsi autorisé, dans quelque Maison ou bâtiment extérieur, encourra et payera une pénalité n'excedant point quarante schellings, et n'étant pas moins de dix schellings, argent courant de cette Province, pour chaque tel refus.

Devoir de l'Inspecteur.

V. Et comme il peut arriver que dans quelques unes des Villes, Bourgs ou Villages, il n'y ait point d'Officiers de Paix qui y soient domiciliés, ou que le nombre n'en soit pas suffisant : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Juges de Paix dans leurs Sessions respectives de Quartier, de nommer une ou plusieurs personnes honnêtes et capables, résidants respectivement dans les Villes, Bourgs ou Villages, pour lesquels la nomination sera faite, pour agir en qualité de Connétable ou Connétables, ou d'Officier ou Officiers de Paix, lesquels Connétable ou Connétables et Officier ou Officiers de Paix seront choisis sur les listes respectives qui seront présentées aux Juges de Paix comme susdit, et les Connétables et Officiers de Paix ainsi nommés d'après telles listes rempliront tous et chacun des devoirs de leur Office de Connétables et Officiers de Paix, non seulement dans la Ville, Bourg ou Village pour lequel il aura ou ils auront été ainsi nommés, mais aussi dans toute la paroisse où il résidera où ils résideront. Pourvu toujours, que rien ici contenu ne fera entendu exempter les Capitaines et autres Officiers de Milice dans quelque paroisse quelconque, de remplir aucun des devoirs auxquels ils sont actuellement assujettis par la Loi comme Officiers de Paix.

Manière dont les Connétables et les Officiers de Paix seront appointés dans les Villes, Bourgs ou Villages.

Proviso.

Limitation of  
Actions.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every action or suit for any offence against this Act, shall be commenced within the space of one Calendar Month after the offence committed and not afterwards, before any Provincial Judge in Circuit, or any two Justices of the Peace residing in the said Towns or Villages respectively, or the nearest thereunto, and after judgment rendered upon conviction, upon the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the prosecutor, or confession of the offender, and in default of payment on the part of the offender or offenders within eight days after such judgment, the penalties and forfeitures by this Act imposed for any offence against the same, shall be levied by distress and sale of the goods and chattels of the offender or offenders, by warrant under the hand and seal of such Provincial Judge in Circuit, or such Justices of the Peace residing in the said Towns or Villages, or nearest thereunto, who shall have heard the complaint, rendering the surplus of such distress, if any there be, after deducting the necessary charges on making the same, to the party or parties prosecuted, which warrant such Provincial Judge in Circuit or Justices of the Peace, is and are hereby empowered and required to grant, as aforesaid; and the penalties and forfeitures when so levied, shall be paid, one half to the informer (in case he shall not be the Inspector) and the other half or the whole, if the said Inspector be the informer, to his Majesty's Receiver General for the use of this Province, and be applied to the support of the Civil Government thereof, and shall be accounted for to his Majesty, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as his said Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

Continuance of  
this Act.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be in force to the first day of January, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

### C A P. XV.

AN ACT to grant to *Jean Baptiste Bedard* the exclusive right and privilege of erecting Bridges in this Province, according to the models therein mentioned.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS *Jean Baptiste Bedard* of the City of Quebec, Carpenter, hath invented two improved methods for the easy and solid construction of wooden Bridges, and hath made a specification of his said inventions, which said specification is hereunto annexed, and hath also deposited models of the said Bridges in the office of

VI, Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute poursuite pour aucune contravention au présent Acte sera faite dans un mois de Calendrier après la contravention commise et non après, devant aucun Juge Provincial dans sa tournée, ou de deux Juges de Paix des dites Villes, Bourgs ou Villages respectivement, ou les plus voisins d'iceux, et après jugement rendu sur conviction par le Serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le poursuivant, ou sur confession du délinquant, et à défaut de paiement de la part du dit contrevenant dans les huit jours qui suivront le Jugement, les pénalités et Amendes imposées par cet Acte pour aucune contravention à icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles et effets de tel contrevenant par Warrant ou Ordre sous le seing et sceau de tel Juge Provincial dans Sa tournée, ou de tels Juges de Paix des dites Villes, Bourgs ou Villages, ou du plus voisin d'iceux qui aura entendu la plainte, tenant compte du surplus, si surplus il y a, à la partie ou aux parties poursuivies, après avoir déduit les frais qui en pourront nécessairement résulter, lequel Warrant ou Ordre tel Juge Provincial dans sa tournée ou Juge de Paix est et sont par le présent autorisés et requis d'accorder comme susdit; desquelles Amendes et pénalités ainsi prélevées, la moitié appartiendra au Dénonciateur, s'il n'est point l'Inspecteur, et l'autre moitié ou le tout, dans le cas où le dit Inspecteur seroit le Dénonciateur, sera remis au Receveur Général de Sa Majesté, pour l'usage de cette Province, pour être employé au support du Gouvernement Civil d'icelle, et il en sera tenu compte à Sa Majesté par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

Limitation d'actions.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil Huit Cent Onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Durée de cet Acte.

## C A P. XV.

ACTE qui accorde à *Jean Baptiste Bedard* les droit et privilege exclusifs d'ériger des Ponts dans cette Province, suivant les modèles y mentionnés.

(16me. Avril, 1807.)

ATTENDU que *Jean Baptiste Bedard* de la Ville de Québec, Charpentier, a inventé deux moyens plus parfaits pour la construction facile et solide des ponts en bois, et a donné une spécification de les dites inventions, laquelle dite spécification est ci-annexée, et a aussi déposé des modèles des dits ponts dans l'Office du

Préambule.

Secrétaire

of the Secretary of this Province of Lower Canada; and Whereas it is necessary and proper to give encouragement to all arts and inventions which may be for the public good: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America;" and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said *Jean Baptiste Bedard* by himself or his deputies, servants or agents, and no other person whatsoever, shall have full power, sole privilege and authority, from time to time, and at all times hereafter until the first day of May which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty one, provided the said *Jean Baptiste Bedard* shall so long live, to erect or cause to be erected, within the limits of this Province, any Bridge or Bridges of wood according to the said inventions of the said *Jean Baptiste Bedard*, for the construction of such Bridges, the models whereof are so as aforesaid deposited in the office of the Secretary of this Province of Lower-Canada.

*Jean Baptiste Bedard* entitled to the sole and exclusive privilege of building Bridges of a certain description, for 14 years.

No person, except *Jean Baptiste Bedard*, to build Bridges on the principles of his invention.

II. And to the end that the said *Jean Baptiste Bedard* may have and enjoy the full benefit and the sole use and exercise of the said inventions: Be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons, bodies politic or corporate other than the said *Jean Baptiste Bedard*, and his servants, deputies and agents, shall, before the first day of May which shall be in the said year of our Lord one thousand eight hundred and twenty one, if the said *Jean Baptiste Bedard* shall so long live, directly or indirectly, construct or erect, or cause to be constructed or erected within any part of this Province of Lower-Canada, any Bridge or Bridges according to or upon the principle of the said inventions or either of them.

No person to build Bridges on the principles of the said *Jean Baptiste Bedard*, unless a new principle be found to exist in such improvement

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons, bodies politic or corporate who shall have discovered any improvement upon the said inventions or either of them, shall construct or erect, or cause to be constructed or erected any Bridge or Bridges within this Province of Lower-Canada, upon or according to the said inventions of the said *Jean Baptiste Bedard* or either of them, unless some new principle shall be found to exist in such improvement.

Penalty on persons building Bridges on the principle of the

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons, bodies politic or corporate shall, during the existence of this Act, erect or construct, or cause to be erected or constructed any Bridge or Bridges within this Province

vince

Sécrétaire de la Province du Bas-Canada ; Et vu qu'il est nécessaire et convenable d'encourager les Arts et Inventions de quelque nature qu'ils soient, qui peuvent être à l'avantage du public : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un " Acte passé dans la quatorzième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte " qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'A- " mérique Septentrionale ;" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement " de la dite Province." Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que le dit *Jean Baptiste Bedard* par lui-même, ou son ou ses députés, serviteurs ou agents, et aucune autre personne quelconque aura plein pouvoir, privilege exclusif et autorité de tems en tems, et en tous tems ci-après, jusqu'au premier de Mai qui sera dans l'Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Vingt-un, pourvu que le dit *Jean Baptiste Bedard* vive jusqu'à ce tems, d'ériger ou faire ériger en de dans des limites de cette Province, tout pont ou ponts de bois suivant les dites inventions du dit *Jean Baptiste Bedard* pour la construction de tels ponts, les modèles desquels sont comme susdit déposés dans l'Office du Sécrétaire de la Province du Bas-Canada.

*Jean Baptiste Bedard* a plein pouvoir et privilege exclusif de construire des ponts d'une certaine description pendant l'espace de quatorze ans.

II. Et afin que le dit *Jean Baptiste Bedard* puisse jouir du seul et entier avantage et du seul usage et exercice des dites inventions : Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes, corps politique ou corporation autre que le dit *Jean Baptiste Bedard* et ses serviteurs, députés et agents ne pourront, avant le premier de Mai qui sera dans la dite Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Vingt-un, pourvu que le dit *Jean Baptiste Bedard* vive jusqu'à ce tems, directement ou indirectement construire ou ériger, ou faire construire ou ériger dans aucunes parties de la Province du Bas-Canada, aucun pont ou ponts suivant ou d'après les dits principes des dites inventions, ou de l'une d'icelles.

*Jean Baptiste Bedard* pourra seul construire des ponts sur les principes de son invention.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes, corps politique ou corporation qui auront découvert quelque amélioration aux dites inventions, ou de l'une d'icelles, ne pourront construire ou ériger, ou faire construire ou ériger aucun pont ou ponts dans la Province du Bas-Canada d'après ou suivant les dites inventions du dit *Jean Baptiste Bedard*, ou de l'une d'icelles, à moins qu'on ne trouve qu'il existe dans telle amélioration quelque nouveau principe.

Personne ne pourra construire des ponts sur les principes du dit *Jean Baptiste Bedard*, à moins qu'on ne trouve qu'il existe un nouveau principe, dans telle amélioration.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, corps politique ou corporation, pendant l'existence de cet Acte, érigent ou construisent, ou font ériger ou construire un pont ou des ponts en dedans des limites

Pénalité contre les personnes qui construiront des Ponts sur le

de

invention of Jean  
Baptiste Bedard,  
without his con-  
sent.

vince of Lower-Canada, upon or according to the said inventions or either of them, without the consent of the said *Jean Baptiste Bedard* first had and obtained in that behalf in writing, unless in such Bridge or Bridges so to be built without such consent, there shall be found to exist some new principle not contained or appearing in the said models, or in the specifications to this Act annexed or either of them, such person or persons, bodies politic or corporate so contravening shall, for every such contravention, pay as an indemnification to the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators, the sum of Two Hundred Pounds current money of this Province of Lower-Canada, which shall be recovered by an action on the case founded on this Act to be brought in any of his Majesty's Courts of Kings Bench, within the Districts of Quebec, Montreal or Three Rivers respectively, or in any other Court having competent jurisdiction; and such Bridge or Bridges shall and may be seized and taken in execution and sold for the satisfaction and payment of any judgment which, for the cause aforesaid, shall or may be given in favor of the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators, as part of the goods and chattels of the person or persons against whom such judgment shall be so recovered, but subject nevertheless to any preference or priority which any other creditor or creditors of the person or persons against whom judgment shall be so obtained by the said *Jean Baptiste Bedard*, and subject also to all such rights as any other person or persons may, by law, be intitled to, as against the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators upon such Bridge or Bridges or the proceeds thereof, and the said right of the said *Jean Baptiste Bedard* to take such Bridge or Bridges in execution shall be over and above any other legal recourse which he the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators may legally have against the other property of any person or persons so offending for the payment of the same, or against the body or bodies of such person or persons. Provided always, that to entitle the said *Jean Baptiste Bedard* to the exclusive benefits and advantages secured to him by the present Act, it shall be the duty of the said *Jean Baptiste Bedard* to cause the annexed specification to be published at full length in English and in French in the Quebec Gazette for and during the space of three months next after the passing of this Act, together with an advertisement giving public notice that each and every person infringing upon the exclusive privilege so granted to him for the space of fourteen years, from and after the passing of this Act, in case the said *Jean Baptiste Bedard* shall so long live, will thereby become liable in the sum of Two Hundred Pounds, current money of this Province, as an indemnification to the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs and successors, curators or administrators for every such infringement.

*Jean Baptiste Bedard* to cause the Specification to be inserted in the Quebec Gazette,

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if, after the passing of this Act, and during the existence thereof, it shall appear that any Bridge or Bridges has or have been heretofore built, or any plan or plans shall have been published which has or have disclosed or made known the mode, manner or art of building

de la Province du Bas-Canada d'après ou suivant les dites inventions ou l'une d'icelles, sans préalablement avoir eu et obtenu à cet effet le consentement par écrit du dit *Jean Baptiste Bedard*, à moins qu'on ne trouve qu'il existe dans le dit pont ou les dits ponts qui seront ainsi construits sans tel consentement, quelque nouveau principe qui ne sera point contenu ou ne paroitra point dans les dits modèles, ou dans les spécifications annexées à cet Acte ou dans l'un deux, telle personne ou personnes, corps politique ou corporation ainsi contrevenant, payeront pour chaque contravention, comme indemnité au dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Administrateurs, la somme de deux cents livres, argent courant de cette Province du Bas-Canada, laquelle sera recouvrée par une action d'après le cas fondé sur le présent Acte, à être poursuivie dans aucune des Cour du Banc du Roi de Sa Majesté dans les Districts de Québec, Montréal ou des Trois-Rivières respectivement, ou dans toute autre Cour ayant une Jurisdiction compétente, et tel pont ou ponts seront et pourront être saisis et pris en exécution, et vendus pour satisfaire et payer tout jugement, lequel, pour la cause ci-dessus, fera et pourra être donné en faveur du dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou administrateurs, comme partie des biens et effets de la personne ou des personnes contre lesquelles tel jugement sera ainsi obtenu, mais sujets néanmoins à toute préférence ou priorité qu'auroient droit d'avoir tout autre Créancier ou Créanciers de la personne ou des personnes contre lesquelles jugement aura été ainsi obtenu par le dit *Jean Baptiste Bedard*, et sujets aussi à tous tels droits que toute autre personne ou personnes peuvent avoir par la loi, par préférence au dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Administrateurs sur tels pont ou ponts ou sur ce qu'ils produiront, et le dit droit du dit *Jean Baptiste Bedard* de prendre tel pont ou ponts en exécution fera sans préjudice à tout autre recours légal que lui le dit *Jean Baptiste Bedard*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Administrateurs pourront légalement avoir contre les autres propriétés de toute personne ou personnes ainsi contrevenant pour le paiement d'icelui, ou contre le corps ou corps de telle personne ou personnes. Pourvu toujours, que pour autoriser le dit *Jean Baptiste Bedard* aux bénéfices et avantages exclusifs à lui accordés et à Ses Hoirs, Successeurs, Curateurs ou Administrateurs par le dit Acte, il sera du devoir du dit *Jean Baptiste Bedard*, de faire publier tout au long la spécification y annexée en anglois et en françois dans la Gazette de Québec durant l'espace de trois mois, immédiatement après la passation de cet Acte, avec aussi un avertissement donnant notice publique que toute et chaque personne qui enfreindra le privilege exclusif à lui ainsi accordé, pour l'espace de quatorze ans, à compter de la passation du présent Acte, dans le cas où le dit *Jean Baptiste Bedard* vivra jusqu'à ce tems, encourra et payera en conséquence une indemnité de deux cents livres, argent courant de cette Province, au dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Successeurs, Curateurs ou Administrateurs pour chaque telle infraction.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si, après la passation de cet Acte ou pendant l'existence d'icelui, il paroît qu'aucun pont ou ponts a ou ont été auparavant construits, ou qu'aucun plan ou plans ont été publiés qui a ou ont

Q q

découvert

principe des inventions du dit *Jean Baptiste Bedard*, sans son consentement at.

*Jean Baptiste Bedard* fera publier la spécification des dits Ponts, et donnera avis public de son privilege exclusif,

Cas dans les quels ce Statut sera absolument nul.

and to give public notice, of his exclusive privilege.  
Cases in which this Statute shall be absolutely null and void.

ing Bridges according to or upon the principles of the said inventions or models so deposited with the said Secretary of this Province, or if the said models shall be found to be an improvement only upon the principles of any such Bridge or Bridges so heretofore built, or of any such plan or plans so heretofore published, then and in any such case this present Statute, and every clause, matter and thing therein contained, shall cease and determine and become absolutely null and void, any thing herein before contained to the contrary hereof in any wise notwithstanding.

Specification.

*Specification of the models referred to in an Act of the Provincial Parliament granting to Jean Baptiste Bedard the exclusive right of building Bridges according to the said models deposited in the office of the Secretary of this Province.*

Model No. 1.

The model No. 1. is formed by three arches, each of which is composed of three segments of a circle and of six or a greater or less number of arches, composed of two segments of a circle, each arch formed of three segments of a circle is tied by the means of Radii or Spokes into which are inserted, by tennons of two or three inches, the pieces of timber that form the segments of circles, and also by other pieces of wood in form of cross braces, each end whereof is also let in by tennons of two or three inches into the Radii or Spokes.—Each arch formed of two segments of circles is bound in the same manner. One arch composed of three segments of circles is to be placed at each side of the bridge and the other in the middle, and the arches composed of two segments of circles are to occupy the intermediate spaces; all these arches are bound together by diagonal and horizontal ties. The floor is laid upon the middle segment of those arches that have three segments, and upon the upper segment of those arches that have only two segments, so that the upper segments of the arches that have three segments will serve as fenders or *garde-corps*.

Model No. 2.

The model No. 2. is formed of three arches, each of which is composed of two segments of circles bound and subtended by a stretcher, and of four or a greater or less number of arches formed by one segment of a circle bound and subtended by stretchers. Each arch composed of two segments of circles is tied by the means of Radii or Spokes of different lengths, into which is let, by tennons of two or three inches, the pieces of timber which form the segments and bound together by means of other pieces in the form of cross braces, each end whereof is also let in by tennons of two or three inches, into the parts of the Radii or Spokes between the two segments and by the means of the stretcher which is tied by iron collars at the abutments of the arch, and at the lower end of the Radii or Spokes the pieces of timber which form each stretcher are bound together at their ends by means of teeth bound and consolidated by iron collars. Each arch composed of one segment of a circle and of one stretcher is tied in the manner as aforesaid, except the cross braces.

One



découvert ou fait connoître le mode, la manière ou l'art de construire des ponts conformément aux ou sur les principes des dits inventions ou modèles ainsi déposés dans l'office du Secrétaire de cette Province, ou si les dits modèles sont trouvés être seulement une amélioration aux principes de tous tels pont ou ponts qui auront été ainsi construits auparavant, ou d'aucun tel plan ou plans qui auront été ainsi publiés auparavant, alors et dans tout cas semblable ce présent statut, et chaque clause, matière et chose y contenues cesseront et deviendront absolument nulles et sans effet, nonobstant aucune chose contenue dans ce présent Acte en aucune manière à ce contraire.

*Spécification des modèles mentionnés dans l'Acte qui donne à Jean Baptiste Bedard le privilège exclusif de bâtir des Ponts suivant les dits modèles déposés au Secrétariat de la Province.*

Spécification.

Le modèle N<sup>o</sup>. 1. est formé de trois cintres, dont chacun est composé de trois arcs et de six ou d'un plus grand ou moindre nombre de cintres composés de deux arcs, chaque cintre formé de trois arcs est lié par le moyen des parties de rayons dans lesquelles entrent, en tenons de deux ou trois pouces, les pièces de bois dont sont formés les arcs, et par le moyen d'autres pièces de bois jointes en forme de croix de Saint André dont les extrémités entrent aussi en tenons de deux ou trois pouces dans les parties de rayons, chaque cintre formé de deux arcs est lié de la même manière. Il doit être placé un cintre composé de trois arcs à chaque côté du pont, et l'autre dans le milieu, et les cintres composés de deux arcs occupent les espaces intermédiaires; tous ces cintres sont liés entr'eux par des liernes diagonales et horizontales. Le pavé est appuyé sur l'arc du milieu des cintres à trois arcs, et sur l'arc supérieur des cintres à deux arcs, en sorte que les arcs supérieurs des cintres à trois arcs servent de garde-corps.

Modèle No. 1

Le modèle N<sup>o</sup>. 2. est formé de trois cintres dont chacun est composé de deux arcs sous-tendus par une corde et de quatre ou d'un plus grand ou moindre nombre de cintres, formé d'un arc sous-tendu par une corde. Chaque cintre composé de deux arcs, est lié par le moyen de parties inégales de rayons dans lesquelles entrent, en tenons de deux ou trois pouces, les pièces de bois dont sont formés les arcs, par le moyen d'autres pièces de bois jointes en forme de croix de Saint André, dont les extrémités entrent aussi en tenons de deux ou trois pouces dans les parties de rayons entre les deux arcs, et par le moyen de la corde qui est liée par des liens de fer aux extrémités des cintres, et aux extrémités inférieures des parties de rayons. Les pièces de bois dont est formée chaque corde sont liées entr'elles à leurs extrémités par le moyen de dents ou d'épaulements liés et consolidés par des liens de fer. Chaque cintre composé d'un seul arc et d'une corde est lié de la même manière

Modèle No. 2.

One of the arches composed of two segments of circles must be placed at each side of the bridge, and the other in the middle, the other arches are fixed in the intermediate spaces. All those arches are bound together by diagonal or inclined ties. The floor is laid on the lower segment of the arches formed of two segments and on the segments of the other arches, so that the upper segments of the arches composed of two segments will serve as fenders or *garde-corps*.

## C A P. XVI.

AN ACT to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose.

(16th. April, 1807.)

Preamble.  
Act 40th Geo. III  
Cap. 1.

Act 43d Geo. III  
Cap. 5.

WHEREAS an Act was passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly, and regulating Elections to be held for that purpose;*" and another Act was passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly, and regulating Elections to be held for that purpose;"*" which said Acts will both expire at the end of the present Session of the Provincial Parliament; and Whereas it is expedient and necessary to make further and more ample provision respecting Returning Officers, and for regulating the Elections of Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America;"*" And to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, shall have power and authority to name and appoint, whenever it shall be necessary, fit and proper persons to act and officiate as Returning Officers in the respective Counties, Cities and Boroughs in this Province.

Governor empowered to appoint Returning Officers.

ci-dessus, excepté qu'il n'y entre point de croix de Saint André. Il doit être placé un des cintres composé de deux arcs à chaque coté du pont et un au milieu ; et les autres cintres occupent les espaces intermédiaires. Tous ces cintres sont liés entr'eux par des liernes diagonales ou inclinées. Le pavé est appuyé sur les arcs inférieurs des cintres formés de deux arcs, et sur les arcs des autres cintres, en sorte que les arcs supérieurs des cintres à deux arcs servent de garde-corps.

## C A P. XVI.

ACTE qui pourroit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'un Acte a été passé dans la quarantième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence,*" et qu'un autre Acte a été passé dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarantième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourroit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence,*" lesquels dits Actes expireront tous deux à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; et Attendu qu'il est expédient et nécessaire de faire une provision plus ample et plus efficace touchant les Officiers Rapporteurs, et pour régler les Elections des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourroit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province" et il est par le présent statué par la même autorité, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, aura pouvoir et autorité de nommer et appoiner, quand besoin fera, des personnes propres pour exécuter l'Office d'Officiers Rapporteurs dans les différents Comtés, Cités et Bourgs en cette Province.

Préambule.  
Acte 40me. Geo.  
III, Cap. 1.  
Acte 43me. Geo.  
III, Cap 5.

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
d'appoiner des  
Officiers Rap-  
porteurs.

Returning Officer not to serve at more than one Election.

Certain persons exempted.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer so nominated and appointed, shall be obliged to act and officiate as Returning Officer at more than one Election. Provided always, that no Member, of the Legislative or Executive Council or of the House of Assembly, or of any Religious Order, or Justice of the Court of King's Bench or Provincial Judge or Physician, Surgeon, Miller or *Maitre de Poste*, nor any person being sixty years of age or upwards, shall be named or appointed Returning Officer, and that no person having served as a Member of the House of Assembly during the Provincial Parliament immediately preceding shall be nominated or appointed a Returning Officer at the General Election next thereafter. Provided also, that no person having heretofore served as a Returning Officer shall be again obliged to act or officiate as such.

Penalty on persons refusing to do the duty of a Returning Officer.

Qualifications of a Returning Officer.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person refusing to perform the duty of Returning Officer, after having been nominated and appointed thereto in manner aforesaid, and his receipt of a Writ of Election, shall forfeit the sum of Twenty Five Pounds current money of this Province. Provided always, that every person named and appointed Returning Officer, be resident in and qualified as an Elector of the County, City or Borough for which he shall have been so named and appointed.

Returning Officer may be elected a Member of the Assembly.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing contained in this Act, shall extend or be construed to extend, to prevent or exclude any person who shall be nominated and appointed a Returning Officer, from being elected a Member of the Assembly, for any County, City or Borough, other than the County, City or Borough for which such persons shall have been nominated and appointed Returning Officer.

Returning Officers allowed certain fees.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that henceforth each and every Returning Officer shall be allowed for his fees for attending at each Election, the sum of Three Pounds current money, and for drawing up notification, indentures and other necessary writings Five Shillings each, and shall moreover be allowed One Shilling per league for sending to fix up such notifications in each Parish, both going and returning, and when the Poll shall last more than one day, he shall have a further allowance for every other day the Poll shall be so held of Twenty Shillings like money; and whenever there shall be a Poll he shall also be allowed the sum of Ten Shillings, like money, for each and every day the Poll shall be so held for a clerk; and when the Returning Officer does not reside in the place where the Poll shall be so held, he shall be allowed the Post charges of the journey, except when he shall be obliged to travel by water; and when the Returning Officer shall be under the necessity of travelling by water, a reasonable allowance for his expences shall also be made. Provided always, that the expence of erecting Hustings, when the Poll is demanded

Expences of the Hustings to be

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier Rapporteur ainsi nommé et appointé, ne sera obligé d'exécuter l'Office d'Officier Rapporteur à plus d'une Election; Pourvu toujours, qu'aucun Membre du Conseil Législatif ou Exécutif ou de la Chambre d'Assemblée, ou de quelque Ordre Religieux, ou aucun Ecclesiastique, ou aucun Juge du Banc du Roi ou Juge Provincial, ou Médecin, Chirurgien, Meunier ou Maître de Poste, ni aucune personne agée de soixante ans ou plus, ne pourra être nommé et appointé Officier Rapporteur; et qu'une personne ayant servi comme Membre de la Chambre d'Assemblée durant le précédent Parlement Provincial ne sera point nommée et appointée en qualité d'Officier Rapporteur à la prochaine Election générale qui suivra. Pourvu aussi, qu'aucune personne qui a déjà servi comme Officier Rapporteur ne sera obligée d'exécuter le dit office de nouveau.

Personne ne sera obligé de servir plus d'une fois comme officier Rapporteur.

Certaines personnes exemptes.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque personne refusant d'exécuter le devoir de l'Office d'Officier Rapporteur, après avoir été nommée et appointée à icelui de la manière susdite, et après avoir reçu le Writ d'Election. sera sujette à une amende de la somme de vingt cinq livres, argent courant de cette Province. Pourvu toujours, que chaque personne nommée et appointée Officier Rapporteur sera domiciliée et qualifiée comme Electeur dans et pour le Comté, Cité ou Bourg pour lequel ou laquelle elle sera ainsi nommée et appointée.

Pénalité sur les Officiers Rapporteurs refusant d'en faire le devoir.

Qualifications pour être Officier Rapporteur.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra ou sera entendu s'étendre à empêcher ou exclure aucune personne qui sera nommée et appointée comme Officier Rapporteur, d'être élue Membre de l'Assemblée pour représenter aucun Comté, Cité ou Bourg outre que celui ou celle pour lequel ou laquelle telle personne aura été ainsi nommée et appointée Officier Rapporteur.

Un Officier Rapporteur peut être élu Membre de l'Assemblée.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir chaque Officier Rapporteur aura pour ses honoraires pour être présent à chaque Election, la somme de Trois Livres courant, et pour remplir chaque notice, indentures et autres écritures nécessaires, Cinq Schellings, en outre un Schelling pour chaque lieue pour envoyer apposer les notices dans chaque Paroisse, tant en allant qu'en revenant, et que lorsque le Poll durera plus d'un jour, il lui sera alloué en outre pour chaque jour de plus la somme de Vingt Schellings courant, et que lorsqu'il y aura un Poll, il lui sera aussi alloué la somme de Dix Schellings pour chaque jour de la tenue du Poll, pour un Clerc, et que lorsque l'Officier Rapporteur ne résidera pas dans l'endroit où se tiendra le Poll, il lui sera alloué le prix de la poste pour le voyage, excepté lorsqu'il sera obligé d'aller par eau, et lorsque les Officiers Rapporteurs seront obligés de voyager par eau, il leur sera alloué les frais raisonnables. Pourvu toujours, que les frais pour préparer la place d'Election (Hustings) lorsqu'un Poll sera demandé, si-

Il sera alloué aux officiers Rapporteurs certains honoraires.

Les Candidats payeront les frais

roul

borne by the  
Candidates.

demande, shall be borne by the Candidates who shall have demanded or caused the said Hustings to be built.

Returning Of-  
ficer to take an  
oath of office.

Penalty.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person who shall be nominated and appointed to act and officiate as a Returning Officer, shall, before proceeding to any Election, take and subscribe before a Magistrate, the Oath N<sup>o</sup> 1. in the Schedule hereunto annexed; and the Certificate of such Oath shall be signed by the Magistrate administering the same, and annexed to the return of every Writ of Election, under a penalty of Fifty Pounds, current money of this Province, upon every Returning Officer neglecting so to do.

Returning Of-  
ficer may appoint  
a Clerk.

To take an oath  
of office.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each Returning Officer may nominate and appoint, in writing under his hand, a person to aid and assist him as Clerk at the Poll, and in such case, the said Returning Officer is hereby authorized and required to administer to such person the oath N<sup>o</sup> 2. in the Schedule hereunto annexed, before he shall act in the said capacity of Clerk.

Returning Of-  
ficers how to pro-  
ceed on the re-  
ceipt of a Writ of  
Election.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person nominated and appointed as Returning Officer in the manner herein before directed, shall, on receiving any writ of Election to him addressed, indorse thereon the date on which he shall receive the same, and shall, within fifteen days then next following, cause public notice to be given of the day and hour or the days and hours at which such Election will be held at such place or places, (as the case may be) as by this Act is or are fixed on for such purpose; and the said notice shall be by an advertisement conformable to the form N<sup>o</sup> 3. in the Schedule hereunto annexed, published and posted up immediately after Divine Service at the door of every Church or Chapel in each Parish of the City, Town, Borough or County, for which such Election is to be held, on a Sunday, not less than eight days, nor more than fifteen days preceding the first day fixed for holding such Election; and where there is no Church or Chapel, such advertisement shall be published and posted up at the most public place or places of the County or Parish; and every Returning Officer refusing or neglecting to give such notice, as is herein before directed, shall, for such offence, forfeit the sum of Thirty Pounds, current money of this Province.

Places designated  
where Elections  
are to be held.

IX. And whereas from the great extent of certain Counties many of the Electors are prevented from attending at the Elections of said Counties, and for this reason it is expedient, in such Counties, to fix upon two places where the votes may be taken; and Whereas it is expedient also, that the places for holding the Elections in the other Counties, should be fixed and ascertained: Be it further enacted by the authority aforesaid, that in future the Elections in the respective Counties of this Provin-

ce,

ront supportés par les Candidats qui auront demandé ou fait construire les dits Hustings. pour préparer la place d'élection.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque personne qui sera nommée et appointée à l'Office d'Officier Rapporteur, sera tenue, avant de procéder à une Election, de prêter et soucrire, devant un Magistrat, le serment de la Cédule ci-annexée N<sup>o</sup> 1. et le Certificat de tel serment sera signé par le Magistrat qui l'aura administré, et annexé au Retour de chaque Writ d'Election, sous peine contre l'Officier Rapporteur de cinquante livres, argent courant de cette Province.

Les Officiers Rapporteurs prendront un serment d'Office.

Pénalité.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier Rapporteur pourra nommer et appointer par écrit sous son seing, une personne pour l'aider et assister comme Clerc au Poll; et en ce cas le dit Officier Rapporteur est par le présent autorisé et requis d'administrer à telle personne le serment N<sup>o</sup> 2. en la Cédule ci-annexée, avant quelle puisse agir dans le dit Office.

Les Officiers Rapporteurs pourront appointer un Clerc qui prendra un serment d'Office.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne nommée et appointée Officier Rapporteur en la manière ci-devant dirigée, endossera sur tout Writ d'Election à lui adressé, la date qu'il l'aura reçu, et dans les quinze jours alors suivans fera donner avis public du jour et de l'heure, ou des jours et heures auxquels telle Election aura lieu à telle place ou places, ainsi que le cas pourra le requérir, fixées par cet Acte à cet effet; et le dit avis sera donné par un avertissement conformément à la forme N<sup>o</sup> 3. de la Cédule ci-annexée, lequel sera affiché et publié à l'issue du Service Divin à la porte de chaque Eglise ou Chapelle dans chaque Paroisse de la Cité, Ville, Bourg ou Comté pour lequel ou laquelle telle Election devra se faire, un jour de Dimanche, qui ne sera pas moins de huit jours ni plus de quinze jours avant le premier jour fixé pour faire telle Election; Et lorsqu'il n'y aura pas d'Eglise ou de Chapelle, tel Avertissement sera publié et affiché à l'endroit ou aux endroits les plus publics du Comté ou de la Paroisse; Et tout Officier Rapporteur refusant ou négligeant de donner tel avis, ainsi qu'il est ci-dessus dirigé, encourra, pour telle contravention, une amende de la somme de trente livres, monnaie courante de cette Province.

Manière dont procéderont les Officiers Rapporteurs à la réception du Writ d'élection.

Pénalité.

IX. Et vu que l'étendue considérable de certains Comtés empêche beaucoup d'Electeurs de se rendre aux élections, et que pour cette raison il est convenable de fixer dans ces Comtés deux places où les votes puissent être pris; et vu aussi que dans les autres Comtés, il est convenable que le lieu de l'élection soit fixé: Qu'il soit donc statué par la susdite autorité, qu'à l'avenir les élections dans les Comtés respectifs de cette Province seront tenues, savoir: Celle du Comté de *Gaspé*, premièrement

Places désignées pour y tenir les élections.

R r

à

ce, shall be held in the several places following, to wit; the Election for the County of *Gaspé*, first at *Gaspé*, and afterwards at *Carlisle*. The Election for the County of *Cornwallis*, in the Parish of *Kamouraska*, and afterwards in the Parish of *Trois Piskoles*. The Election for the County of *Devon*, in the Parish of *l'Islet*. The Election for the County of *Hertford* in the Parish of *Saint Vallier*. The Election for the County of *Dorchester* in the Parish of *Point Lévy*, and afterwards in the Parish of *Saint Joseph, Nouvelle Beauce*. The Election for the County of *Buckinghamshire* in the Parish of *Lotbinière*, and afterwards in the Parish of *Nicolet*. The Election for the County of *Richelieu* in the Parish of *Saint Ours*, and afterwards in the Parish of *Saint Hyacinthe*. The Election for the County of *Bedford* in the Seignory of *Saint Armand*, and afterwards in the Parish of *Point Olivier*. The Election for the County of *Surrey* in the Parish of *Vercheres*. The Election for the County of *Kent*, in the Parish of *Longueuil*. The Election for the County of *Huntingdon* in the Parish of *Saint Philip*, and afterwards in the Parish of *Châteauguay*. The Election for the County of *York* in the Parish of *Vaudreuil*, and afterwards in the Parish of *Saint Eustache*, on the *River du Chêne*. The Election for the County of *Montreal* in the Parish of *Saint Laurent*. The Election for the County of *Effingham* in the Parish of *Saint Rose*. The Election for the County of *Leinster* in the Parish of *Saint Pierre*, commonly called *l'Assomption*. The Election for the County of *Warwick* in the Parish of *Berthier*. The Election for the County of *Saint Maurice* in the Parish of *Machiche*, and afterwards in the Parish of *Champlain*. The Election for the County of *Hampshire*, in the Parish of *Deschambault*, and afterwards in the Parish of *Pointe aux Trembles*. The Election for the County of *Quebec*, in the Parish of *Charlestown*. The Election for the County of *Northumberland* in the Parish of *Saint Anne*, and afterwards in the Parish of *Saint Peter in Saint Paul's Bay*. And the Election for the County of *Orleans* in the Parish of *Saint John*. Provided always, that in all cases where there is a communication by land between the two places of Election, every Returning Officer shall, and he is hereby required to open and commence the second Poll within three days, and not in less than thirty six hours after the close of the first Poll. Provided also, that where two Polls are authorized to be opened and held within the same County, that the Election shall commence at each of said places alternately.

Second Poll,  
when to be held.

When two Polls  
are held in the  
same County,  
Election to com-  
mence, at each  
place, alternately.

Regulations to  
be observed by  
Returning Offi-  
cers at Elections.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Returning Officer shall, at the time and place fixed for holding any Election, make Proclamation in the presence of the Electors then and there present, conformably to the form N<sup>o</sup> 4. of the Schedule hereunto annexed, and shall thereafter require the Electors then and there present, to name the person or persons of whom they make choice, as a Member or Members, to serve in the Assembly. And if the Candidates or their respective representatives and the Electors do agree and are satisfied, upon a shew of hands, that the said Candidates or any one of them, or any other person or persons proposed by the Electors, is or are duly elected, then the said Returning Officer shall immediately close the said Election, and shall proclaim such person or persons duly elected and named as Member or Members of the Assembly. But if any of the Candidates



à *Gaspé*, et ensuite à *Carlisle*. Celle du Comté de *Cornwallis*, en la Paroisse de *Kamou-raska*, et ensuite aux *Trois Pistoles*. Celle du Comté de *Devon*, en la Paroisse de *l'Islet*. Celle du Comté de *Hertford*, en la Paroisse *Saint Vallier*. Celle du Comté de *Dorchester*, en la Paroisse de la *Pointe Lévi*, et ensuite en celle de *Saint Joseph Nouvelle Beauce*. Celle du Comté de *Buckinghamshire*, en la Paroisse de *Lotbinière*, et ensuite en celle de *Nicolet*. Celle du Comté de *Richelieu*, en la Paroisse *Saint Ours*, et ensuite à *Saint Hyacinthe*. Celle du Comté de *Bedford* en la Seigneurie *Saint Armand*, et ensuite en la Paroisse de la *Pointe Olivier*. Celle du Comté de *Surrey*, en la Paroisse de *Vercheres*. Celle du Comté de *Kent*, en la Paroisse de *Longueuil*. Celle du Comté de *Huntingdon*, en la Paroisse de *Saint Philippe*, et ensuite en celle de *Château-guay*. Celle du Comté de *York*, en la Paroisse de *Vaudreuil*, et ensuite en celle de *Saint Eustache*, de la Rivière *Duchêne*. Celle du Comté de *Montréal*, en la Paroisse *Saint Laurent*. Celle du Comté de *Effingham*, en la Paroisse de *Sainte Rose*. Celle du Comté de *Leinster*, en la Paroisse de *Saint Pierre* vulgairement nommée *l'Assomption*. Celle du Comté de *Warwick*, en la Paroisse de *Berthier*; Celle du Comté *Saint Maurice*, en la Paroisse de *Machiché*, et ensuite en celle de *Champlain*. Celle du Comté de *Hampshire*, en la Paroisse de *Déchambault*, et ensuite en celle de la *Pointe aux Trembles*. Celle du Comté de *Québec*, en la Paroisse de *Charlebourg*. Celle du Comté de *Northumberland*, en la Paroisse de *Sainte Anne*, et ensuite en celle de *Saint Pierre de la Baye Saint Paul*. Celle du Comté de *Orléans*, en la Paroisse de *Saint Jean*. Pourvu toujours, que dans tous les cas où il y aura une communication par terre entre les deux places d'élection, chaque Officier Rapporteur ouvrira et commencera, et il est par ces présentes requis d'ouvrir et de commencer le second Poll sous trois jours et non avant trente-six heures après la clôture du premier Poll. Pourvu aussi, que dans les endroits où l'ouverture et la tenue de deux Polls sont autorisées dans le même Comté, l'Élection commencera à chacune des dites places alternativement.

Tems auquel sera tenu le second Poll.

Lorsqu'il sera tenu deux Polls dans le même Comté, l'Élection commencera à chaque place alternativement.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier Rapporteur aux tems et lieux fixés pour tenir une élection, fera, en la présence des Electeurs là et alors présents, la Proclamation suivant la forme N<sup>o</sup> 4. de la Cédule ci-annexée, et il qu'ensuite les Electeurs la et alors présents de nommer la personne ou les personnes qu'ils voudront choisir pour Membre ou Membres de l'Assemblée; Et si les Candidats ou leurs Représentants respectifs et les Electeurs conviennent et demeurent d'accord sur les suffrages à vue, que quelqu'un ou quelques-uns des dits Candidats, ou quelqu'autre personne ou personnes proposées par les Electeurs est élue ou sont élues, alors le dit Officier Rapporteur clèra sur le champ la dite élection, et proclamera telle personne ou personnes comme étant élue ou élues comme Membre ou Membres de l'Assemblée; mais si quelqu'un des Candidats ou

Règles qu'observeront les Officiers Rapporteurs aux élections.

didates or any person representing a Candidate, or any three Electors then and there present, do not agree that the Election ought to be immediately closed, and shall ask or demand a Poll, then it shall be the duty of the Returning Officer, and he is hereby required to grant the same, and forthwith to proceed and take the votes and enter them in a Book which he shall keep or cause to be kept for that purpose, according to the form N<sup>o</sup> 5. in the Schedule hereunto annexed. And in all cases where an Election is to be held in a County where two places are fixed upon or appointed by this Act for holding the Poll, the Returning Officer shall not hold the said Poll more than four days at the first place, and the said Poll shall be held open eight hours, at the least, each day, between eight o'clock in the morning and six o'clock in the evening; And he shall be afterwards held to adjourn the said Poll to the second place, if he be thereunto required by any Candidate or by any person representing a Candidate, together with three Electors then and there present. Provided always, that if so required by any Candidate or the representative of any Candidate at such Election, it shall be the duty of the Returning Officer to enter on the Poll Book such description of the house or land on which the right of voting is claimed, as may effectually serve to identify the same.

*Proviso.*

*Returning Officer may close the Poll, with the consent of all the candidates.*

*Returning Officer empowered to adjourn the Poll if required to the second place, for holding the Election.*

*An Elector may declare himself the representative of an absent Candidate.*

*Places designated for holding the Elections.*

*Elector's votes not to be refused,*

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to prevent any Returning Officer from closing any Election to be held in virtue of this Act, by and with the consent of all the Candidates or the representative or representatives of such Candidate or Candidates present at the first Poll or at any period of such Election, whether the same be at the first or second place fixed for holding such Election, if no vote has been given in the space of one hour preceding. Provided always, that when an Election for any County is by this Act directed to be held at two different places, it shall and may be lawful for any three Electors for the said County duly qualified and present at the close of the first Poll, to require of the Returning Officer to adjourn the Poll to the second place fixed for holding such Election, of which he shall make a minute in the Poll Book, and adjourn such Election accordingly to such second place. Provided also, that any Elector then present may declare himself the representative of any absent Candidate, without any special power to that effect.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the place for holding any Election or Poll in any County, shall be near the Church of the Parish, either in the open air or in some building near to the Church, provided it be not a Tavern or Ale house, and that free access be had thereunto by all and every Elector; and where there is no Church, then at the most public place of the Parish or place fixed on for such Election by this Act.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer

personne représentant un Candidat ou trois Electeurs là et alors présens, ne conviennent pas que telle Election doive être close sur le champ, et demande ou demandent la tenue du Poll, alors il sera du devoir de l'Officier Rapporteur, et il est par le présent requis d'accorder telle demande et de procéder à recevoir les votes des Electeurs, et à les entrer dans un livre qu'à cet effet il tiendra ou fera tenir suivant la forme N<sup>o</sup> 5. mentionnée à la Cédule ci-annexée; et dans tous les cas où une élection devra être faite dans un Comté où il est fixé par cet Acte deux places pour la tenue du Poll, l'Officier Rapporteur ne pourra tenir le dit Poll à la première place plus de quatre jours, et le dit Poll sera ouvert au moins huit heures chaque jour, entre huit heures du matin et six heures du soir, et ensuite sera tenu d'ajourner le dit Poll à la seconde place, s'il en est requis par un Candidat ou personne représentant un Candidat avec trois Electeurs là et alors présens. Pourvu toujours, que s'il est ainsi requis par quelque Candidat ou le représentant de quelque Candidat à telle Election, il sera du devoir de l'Officier Rapporteur d'entrer sur le livre du Poll telle description de la maison ou terre sur laquelle le droit de voter est réclamé qui puisse efficacement servir à la faire connoître.

Proviso.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra ou ne sera construit de manière à s'étendre à empêcher aucun Officier Rapporteur de clore une élection qui sera tenue en vertu de cet Acte, du consentement de tous les Candidats ou du Représentant ou des Représentans de tel Candidat ou Candidats présens à la clôture du premier Poll, ou en tout tems quelconque de telle élection, soit au premier ou au second lieu fixé pour tenir telle élection, si aucun vote n'a été donné dans l'espace d'une heure auparavant; Pourvu toujours, que dans le cas où l'élection pour quelque Comté est par cet Acte ordonnée d'être tenue dans deux différentes places, il sera et pourra être loisible à trois Electeurs pour le dit Comté duement qualifiés et présens à la cloture du premier Poll, d'exiger de l'Officier Rapporteur l'ajournement du Poll à la seconde place fixée pour tenir telle élection, dont il fera une entrée dans le livre du Poll, et ajournera en conséquence telle élection à telle seconde place. Pourvu aussi, que chaque Electeur alors présent pourra se déclarer le Représentant d'un Candidat absent, sans qu'il soit besoin de pouvoir spécial à cet effet.

Les Officiers Rapporteurs pourront fermer le Poll du consentement de tous les Candidats.

Mais, s'il en est requis, il pourra ajourner le Poll au second endroit désigné pour y faire l'élection.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la place pour faire l'élection ou tenir le Poll dans un Comté sera auprès de l'Eglise de la Paroisse, soit dehors ou dans quelque Bâtiment près de l'Eglise: Pourvu que ce ne soit pas dans une Taverne ou Cabaret, et que l'accès en soit libre à tout et chaque Electeur; et où il n'y aura point d'Eglise, pour lors à l'endroit le plus public de la Paroisse ou autre place fixée par cet Acte pour tenir telle élection.

Places désignées pour y faire les élections.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier Rapporteur

On ne refusera les voix des Elec-

except with the consent of all the candidates—If objected to, the same to be entered in the Poll Book.

Officer or person authorized by him to aid and assist him as Clerk, shall refuse the vote of any person claiming a right to vote as an Elector, unless all the Candidates and person or persons representing any Candidate or Candidates, shall agree that such person is not qualified to vote at such Election, and in every case of objection by a Candidate or the representative of a Candidate to the vote of any person, the said Returning Officer or the person by him authorized to aid and assist as a Clerk, shall enter in the Poll Book opposite to the Elector's name, the words "objected to," and by whom.

Duty of the Returning Officer after closing the Poll.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as any Election shall be closed, the Returning Officer for such Election shall immediately proclaim the same, with a loud and audible voice, to the Electors then and there present, and shall immediately execute an Act or Instrument of Indenture thereof, under his hand and seal, with the person or persons elected, in the presence of three Electors at the least, agreeable to the form N<sup>o</sup> 6. in the Schedule annexed; one part of which Act of Indenture shall be immediately delivered to each of the persons elected or his representative, and another part with the Writ of Election, the Oath of the Returning Officer and that of his Clerk, (if he has any) required by this Act, shall be transmitted by the said Returning Officer to the Clerk of the Crown in Chancery, without delay.

Electors, if required, to take an Oath—If they refuse, Returning Officer not to admit them to vote.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Returning Officer, at the request of any Candidate or person representing any Candidate, shall administer one or other of the Oaths N<sup>o</sup> 7. in the Schedule annexed, as the case may require, to each person offering his vote previous to taking the same, and in case of the refusal of such person to take the said Oath, the Returning Officer shall not admit him to vote.

Penalty on persons committing Perjury or subornation thereof.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person who shall have taken the Oath herein before mentioned, shall thereby voluntarily perjure himself, or if any person shall bribe or corrupt another to take such Oath whereby such person shall become guilty of perjury, every such person upon conviction thereof, under a charge of voluntary and corrupt perjury or subornation thereof, shall respectively incur the pains and penalties inflicted by the Law in force in this Province against wilful and corrupt perjury, or of subornation thereof.

Penalty on persons obtaining votes, &c. by corruption.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every person who, by himself or by means of others in his interest or favour, shall before or during the time of any Election, employ or cause to be employed any means of corruption

porteur ou personne par lui autorisée à l'aider et assister comme clerc, ne pourra refuser le vote d'aucune personne prétendant avoir droit de voter comme Electeur, à moins que tous les Candidats et personnes représentant des Candidats ne consentent que telle personne n'est point qualifiée pour voter à telle Election, et dans chaque cas d'objection par un Candidat ou représentant d'un Candidat au vote de quelque personne, le dit Officier Rapporteur ou la personne par lui autorisée à l'aider et assister comme clerc, entrera dans le livre du Poll, vis-à-vis le nom de l'Electeur, le mot "*objekté*", et par qui.

teurs que du consentement de tous les Candidats.

Si un seul les refuse, telle objection sera entrée sur le Livre du Poll.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt qu'une élection sera close, l'Officier Rapporteur pour telle élection la proclamera immédiatement à haute et intelligible voix aux Electeurs là et alors présents, et exécutera aussitôt, sous leurs leings et sceaux, un Acte d'Indenture entre lui et la personne ou les personnes élues en la présence de trois Electeurs au moins, dans la forme N<sup>o</sup> 6. de la Cédule ci-annexée, une partie duquel Acte sera délivrée à l'instant à chaque personne ainsi élue ou à son représentant, et une autre partie avec le Writ d'élection, et le serment requis par cet Acte de l'Officier Rapporteur et de son clerc, s'il en a, sera transmis sans délai par le dit Officier Rapporteur au Greffier de la Couronne en Chancellerie.

Devoir des Officiers Rapporteurs après que le Poll aura été fermé.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier Rapporteur, à la requisition d'un Candidat ou personne représentant un Candidat, fera prêter à chaque personne offrant son vote, celui des serments énoncés au N<sup>o</sup> 7. de la Cédule ci-annexée, que le cas requerra, avant de prendre le vote de telle personne, et dans le cas que telle personne refuseroit de prêter le dit serment, l'Officier Rapporteur ne pourra l'admettre à voter.

Les Electeurs prendront un Serment s'ils en sont requis; s'ils refusent, l'Officier Rapporteur ne les admettra point à voter.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que quiconque aura prêté le serment ci-dessus mentionné, et qui se fera par là rendu coupable de parjure volontaire, et quiconque subornera ou corrompera quelqu'un qui par là se rendra coupable de parjure volontaire, chaque telle personne, en étant convaincue sur accusation de parjure volontaire et corrompu, ou subornation d'eux, encourra respectivement les peines et pénalités infligées par les loix maintenant en force dans cette Province contre le parjure volontaire et corrompu, ou subornation d'eux.

Pénalité contre ceux qui se rendront coupables de parjure volontaire.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui, par elle-même ou par moyen d'autres en sa faveur, soit avant ou durant le tems d'une Election, employera ou fera employer quelque moyen de corruption pour

Pénalité contre ceux qui obtiendront des voix par corruption.

ruption, to obtain any vote at such Election, or to prevent any Elector from giving his vote thereat, in keeping him back by any threat of causing him to lose any salary or advantage, or by making him any promise, gift, advantage or reward, or who shall, at any time within one month prior to any Election or during the same, either by himself or by any other person by him employed, or by any ways and means whatsoever, directly or indirectly, make a present of or allow to any person having a right to vote at any such Election, of any sum of money or promise of money or other reward, or who shall, at his cost and charge, open or support, or cause to be opened and supported any house of public entertainment during the period herein above mentioned, within any County, City or Borough for which any such Election is to be held, every such person so offending (the same being proved to the satisfaction of the House of Assembly) shall be adjudged and declared to be disqualified to sit or vote in the said House of Assembly upon such Election, and thereupon a new Writ of Election shall issue, and every such person so disqualified shall be and hereby is declared incapable of being re-elected at such new Election, or at any other Election during the continuance of the then Provincial Parliament.

Penalty on Returning Officers influencing Elections or acting with partiality.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer shall take any part, either before or during any Election by him held, by favouring or influencing, or causing to be favoured or influenced, the interest of any particular Candidate, but that the said Returning Officer shall conduct himself in an upright and impartial manner, in the discharge of the duties of his Office, and shall take and enter or cause to be taken and faithfully entered the votes of the Electors in the before mentioned Poll Book, under pain of incurring a penalty of the sum of twenty five pounds, current money of this Province.

On the death or otherwise of a Member of Assembly, Speaker to issue his warrant for a new Election.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case of any vacancy happening in the Assembly by the death of any Member thereof or otherwise, on information thereof being given to the Speaker by any Member rising in his place, or if such vacancy shall happen during any Recess of the Assembly by Prorogation or Adjournment, on information thereof being given to the Speaker for the time being, under the hands and seals of any two Members of the Assembly, it shall be the duty of such Speaker to give notice thereof, by Warrant under his hand and seal, to the Clerk of the Crown in Chancery, that a new Writ may issue for the Election of a Member of Assembly to fill up such vacancy.

Estates and conveyances made in a fraudulent and collusive manner to entitle persons to vote, declared null and void.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all estates and conveyances whatsoever made to any person or persons in a fraudulent or collusive manner, on purpose to qualify him or them to give his or their vote or votes at any Election of a Member or Members to serve in the House of Assembly (notwithstanding any condition or agreement to defeat or determine such estate or to reconvey the same)

pour obtenir quelque vote à telle Election, ou pour empêcher quelqu'Electeur de donner son vote à icelle, en le retenant par le moyen de quelque menace de lui faire perdre quelque salaire ou avantage, ou en lui faisant quelque promesse, don, avantages ou récompense, ou qui aura dans l'espace d'un mois avant l'Election, ou durant icelle, soit par lui-même ou par quelqu'autre personne par lui employée, ou par quelques voies et moyens quelconques, directement ou indirectement, fera présent ou allouera à quelqu'un ayant droit de voter à une telle Election, quelque somme d'argent ou promesse d'argent, ou autre récompense, ou qui ouvrira ou soutiendra à ses frais et dépens, ou fera ouvrir ou soutenir quelque maison de traitement public durant la période ci-dessus mentionnée, dans quelque Comté, Cité ou Bourg pour lequel ou laquelle telle Election devra être faite, telle personne ainsi offensant, sur preuve à la satisfaction de la Chambre d'Assemblée, sera jugée et déclarée inhabile à siéger ou voter dans la dite Chambre d'Assemblée sur telle Election, et il sera en conséquence émané un nouveau Writ d'Election, et toute telle personne ainsi rendue inhabile sera et est par le présent déclarée incapable d'être élue de nouveau à telle nouvelle Election, ou à toute autre Election durant la continuation du Parlement Provincial, pour le tems d'alors.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier Rapporteur ne prendra aucune part, soit avant ou pendant une élection par lui tenue, en favorisant ou influant, ou faisant favoriser ou influencer les intérêts de quelque Candidat particulier, mais que le dit Officier Rapporteur se conduira dans l'exécution de son Office d'une manière intègre et impartiale, et prendra et entrera, ou fera entrer et prendre fidèlement les votes des Electeurs dans le livre de Poll ci-devant mentionné, à peine d'encourir une amende de vingt cinq livres courant de cette Province.

Pénalité sur les Officiers Rapporteurs qui influent sur les élections, ou agissent avec partialité.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où il arrivera quelque place vacante dans l'Assemblée, par le décès de quelque Membre d'icelle ou autrement, information en étant donnée à l'Orateur par quelque Membre se levant à sa place, ou si telle vacance arrive durant la levée de l'Assemblée par prorogation ou ajournement, information en étant donnée à l'Orateur pour le tems d'alors, sous les feings et sceaux d'aucuns deux Membres de l'Assemblée, il sera du devoir de tel Orateur d'en donner avis, par Warrant sous son feing et sceau, au Greffier de la Couronne en Chancellerie, afin qu'un nouveau Writ puisse être émané pour l'élection d'un Membre de l'Assemblée pour remplir telle place vacante.

A la mort d'un Membre d'Assemblée, l'Orateur émanera son Warrant pour une nouvelle élection.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous immeubles et transports quelconques faits à quelque personne ou personnes que ce soit d'une manière frauduleuse ou collusoire à l'effet de le ou les qualifier à donner son ou leurs votes à l'élection d'un Membre ou des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée (nonobstant toute condition ou accord de résilier et annuler tel Acte

Les immeubles et transports faits d'une manière frauduleuse & collusoire pour donner droit à qui que ce soit de

same) shall be deemed and taken against those persons who executed the same as free and absolute, and be holden and enjoyed by all and every such person or persons to whom such conveyance shall be made as aforesaid, freely and absolutely exonerated and discharged of and from all manner of conditions whatsoever between or with the said parties or any other person or persons in trust for them or any of them, and that all covenants or agreements between the said parties or others in trust for them or any of them for the redeeming, restoring or reconveying such Estates, or any part thereof, to any person or persons who made or executed such conveyance, or to any other person or persons in trust for them or any of them, shall be null and void to all intents and purposes whatsoever; and that every person who shall make or execute such conveyance or conveyances as aforesaid, or being privy to such purpose shall devise and prepare the same, and every person who by colour thereof shall vote at any such Election, shall, for every such conveyance so made or vote so created or given, forfeit and pay the sum of Forty Pounds, Current money of this Province.

Penalty.

Penalty on persons wearing or carrying flags, ribbons, &c. at an Election.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each and every person who shall, at any Election of a Member or Members of Assembly hereafter to be held, wear or carry any flag, ribbon or cockade, or other badge or mark whatsoever to distinguish him or them as supporting any particular Candidate or Candidates at any such Election, or who shall by violence, menace or malicious practice in any manner or way whatsoever, impede or disturb, or endeavour thereby to impede or disturb any Election, or thereby to prevent any Elector or Electors from freely giving his or their vote at the same according to his or their wish or desire, that each and every person so offending shall, on conviction thereof, for every such offence, forfeit and pay the sum of Ten Pounds current money of this Province.

Recovery of fines, penalties, &c.

To be accounted for to the Crown.

Limitation of Actions.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines and forfeitures incurred under this Act, shall be recovered by Bill, Plaint or Information, or by Action of debt in His Majesty's Court of King's Bench, or Provincial Courts by any person suing for the same, and that one half of every such fine or penalty shall be paid to the Receiver General for the use of this Province, and be applied to the support of the Government thereof, and shall be accounted for to the Crown through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, as the Crown shall direct: and the other half to the Informer suing for the same, with the Costs incurred in the prosecution thereof, to be by him received for his own use and benefit. Provided always, that if any Suit or Action be brought against any person or persons for any Penalty by this Act imposed, such Suit or Action shall be commenced within six months next after the fact committed, and not afterwards.

XXIII.



de transport, ou d'en faire une rétrocession) seront jugés et considérés contre les personnes qui les auront exécutés comme bons et valides, et toutes telles personnes ou personnes en faveur desquelles tels transports auront été faits comme susdit, posséderont tels immeubles et en jouiront franchement et quittement, et comme étant quittes et déchargés de toutes especes de conditions quelconques avec ou entre les dites parties, ou toute autre personne ou personnes faisant pour elles ou aucune d'elles, et que toutes conventions, contrats ou accords entre les dites parties ou autres faisant pour elles ou aucune d'elles, pour racheter et faire rendre ou rétrocéder les dits immeubles, ou aucune partie d'iceux à toute personne ou personnes qui auront fait et exécuté tel transport, ou à toute autre personne ou personnes faisant pour elles ou aucune d'elles, seront nuls et d'aucun effet à toutes fins et intentions quelconques, et que toute personne qui fera et exécutera tels transports ou transport comme susdit, ou qui ayant connoissance de tel dessein préparera et dressera tels transports, et toute personne qui sous ce prétexte votera à toute telle élection, encourra et payera pour chaque tel transport ainsi fait, ou vote ainsi créé ou donné, la somme de quarante livres courant de cette Province.

voter, font par le présent déclarés nuls et d'aucun effet.

Pénalité,

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui à quelque élection d'un Membre ou des Membres de l'Assemblée qui sera tenue ci-après, portera quelque Pavillon, ruban, cocarde ou autre signe ou marque quelconque pour se distinguer comme soutenant quelque Candidat ou Candidats particuliers à telle élection, ou qui par violence, menace ou pratique malicieuse, par quelque voie ou moyen que ce soit empêchera ou troublera, ou cherchera par là à empêcher ou troubler quelque élection, ou à empêcher par là quelque Electeur ou Electeurs d'y donner librement son ou leur vote, suivant son ou leur désir et volonté, que toute et chaque personne ainsi contrevenante, sur conviction de l'offense, encourra et payera pour chaque telle offense, dix livres argent courant de cette Province.

Pénalité contre les personnes qui porteront des pavillons, rubans, &c. à une élection.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes ou pénalités qui seront encourues en conséquence du présent Acte, seront prélevées par Bill, Plainte ou Information, ou par action de dette dans la Cour du Banc du Roi, ou dans une Cour Provinciale par la personne qui poursuivra pour icelles, et qu'une moitié de toutes telles amendes ou pénalités sera payée au Receveur Général, pour l'usage de cette Province, pour être employée au support du Gouvernement d'icelle; et il en sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera, et l'autre moitié d'icelles au Dénonciateur qui en aura fait la poursuite avec les frais encourues pour telle poursuite, pour être par lui reçue pour son propre usage et bénéfice. Pourvu toujours, que si quelque poursuite ou action est intentée contre quelque personne ou personnes pour quelque pénalité imposée par le présent Acte, telle poursuite ou action sera commencée dans les six mois après la contravention commise, et non après.

Perception des amendes, pénalités, &c.

Il en sera tenu compte à la Couronne.

Limitation d'actions.

This Act to be printed separately and copies to be transmitted to the Returning Officers.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a sufficient number of copies of the present Act shall be printed separately, and one copy thereof shall be forwarded to every Returning Officer who shall hereafter be named for any ensuing General or Special Election, together with the Writ of Election that shall be addressed to him.

Schedule.

## Schedule. No. 1.

### *Oath of the Returning Officer.*

Oath of the Returning Officer.

I, A. B. Returning Officer for the County (Town or Borough) of \_\_\_\_\_ do solemnly swear, (or being one of the People called Quakers, do solemnly affirm) that I am a resident in and duly qualified as an Elector of this County, Town or Borough, and that I have not directly or indirectly received any sum or sums of money, Office, place or employment, gift, gratuity or reward, or any bond, bill or note, or any promise or gratuity whatsoever, either by myself or any person to my use or benefit or advantage, for favouring the Election of any particular person or persons, or making or endeavouring to make the Return of any particular person or persons, at the present Election of a Member or Members to serve in the Assembly of Lower-Canada, and that I will proceed in taking the votes of the Electors, and will make return of such person and persons, as shall appear to me to have the majority of legal votes, and this I do solemnly swear, (or affirm) to do, without partiality, fear, favour, ill-will or affection.

“SO HELP ME GOD.”

## No. 2.

### *Oath to be taken by Poll Clerks.*

Oath to be taken by Poll Clerks.

I, A. B. do solemnly swear (or being a Quaker do solemnly affirm) that I will at this ensuing Election of a Member or Members to serve in Assembly, for the County (Town or Borough) \_\_\_\_\_ truly and indifferently take the Poll, and set down the name of each voter, his addition, profession or trade and the place where his qualifications lies, and for whom he shall Poll and give his Vote; and that I will truly enter all and every Vote upon the Poll Books, without partiality, fear, favour or affection.

“SO HELP ME GOD.”

No. 3.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un nombre suffisant de copies du présent Acte sera imprimé séparément, et qu'une copie en soit envoyée à chaque Officier Rapporteur qui sera nommé pour quelque Election Générale ou Spéciale à l'avenir, avec le Writ d'Election qui lui sera adressé.

Cet Acte sera imprimé séparément, et des copies seront transmises aux Officiers Rapporteurs.

## Cédule. No. 1.

Cédules

*Serment de l'Officier Rapporteur.*

Je, A. B. Officier Rapporteur pour le Comté, Ville ou Bourg de \_\_\_\_\_ jure solennellement (ou si c'est un des gens appelés Quakres, affirme solennellement) que je suis domicilié dans ce Comté (Ville ou Bourg) et suis dûment qualifié comme Electeur en icelui, et que je n'ai, ni directement ni indirectement, reçu aucune somme ou sommes d'argent, Office, place ou emploi, don, gratuité ou récompense, ni aucune obligation ou billet, ou promesse ou largesse quelconque, soit par moi-même ou par aucune autre personne pour mon usage, bénéfice ou avantage pour favoriser particulièrement l'Election d'aucune personne ou personnes, ou pour faire ou tâcher de faire le Retour d'aucune personne ou personnes particulièrement dans la présente élection d'un Membre ou des Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, et que je procéderai à prendre les voix des Electeurs, et que je ferai le Retour de telle personne et personnes qui me paroîtront avoir une majorité légale de voix; et je fais serment (ou affirme) de faire ces choses sans partialité, crainte, faveur, mauvaise intention ou affection.

Serment de l'Officier Rapporteur.

" AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

## No. 2.

*Serment du Commis.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou étant Quakre, affirme solennellement) qu'à l'élection prochaine d'un Membre (ou des Membres) pour servir dans l'Assemblée pour le Comté, Cité ou Bourg de \_\_\_\_\_ Je prendrai fidèlement et indifféremment le Poll, et écrirai le nom de chaque voteur, sa qualité, profession ou métier, et le lieu où sa qualification est située, et pour qui il donnera son vote; et que j'entrerais fidèlement sur les livres du Poll tous et chaque Vote sans partialité, crainte, faveur ou affection.

Serment du Commis.

" AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

## No. 3.

No. 3.

*Form of the Notice to be given by a Returning Officer prior to his holding any Election.*

(County, City or Borough.)

Form of a Notice to be given by a Returning Officer prior to his holding any Election.

Public notice is hereby given to the Electors in the County, (City or Borough) of \_\_\_\_\_ qualified to elect and constitute a Member (or Members) to serve in the Assembly of this Province, that in pursuance of His Majesty's Writ to me directed bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ I do require the attendance of the Electors of the said (County, City or Borough) at \_\_\_\_\_ in the Parish of \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ o'clock in the forenoon, for the purpose of electing a person or persons to represent them in the ensuing (or present) assembly of this Province. And I do give further notice, that I shall continue the said Election, in such manner as is by Law directed, of which all persons will take notice and govern themselves accordingly.

The \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 18

A. B. Returning Officer.

No. 4.

*Form of Proclamation.*

OYEZ, OYEZ, OYEZ.

Form of Proclamation.

All manner of persons are strictly commanded and charged to keep silence, while His Majesty's Writ of Summons is publicly read, for the Election of a Member (or Members) to serve in Assembly, for the County, City, Town or Borough &c. &c. of \_\_\_\_\_ under the pains and penalties resulting therefrom.

No. 5.

*Form of a Poll Book.*

Form of a Poll Book.

Voter's Name.	Addition, Trade or Profession.	Qualification, and where-situated,	Name of the occupier if not in voters possession, &c.	If objected to and by whom.	A. B. Candi. date.	C. D. ditto.	E. F. ditto.

No. 3.

*Forme d'Avertissement à être donné par l'Officier Rapporteur avant de tenir aucune élection.*

(Comté, Cité ou Bourg.)

Avis public est par le présent donné aux Electeurs du Comté (Cité ou Bourg) de \_\_\_\_\_ qualifiés pour élire et constituer un Membre (ou deux Membres) pour servir dans l'Assemblée de cette Province; qu'en conformité au Writ de Sa Majesté à moi adressé en date du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ Je requiers la présence des Electeurs du dit Comté (Cité ou Bourg) à \_\_\_\_\_ dans la Paroisse de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour d \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ heures du matin, aux fins d'élire une personne (ou deux personnes) pour les représenter dans la prochaine (ou présente) Assemblée de cette Province. Et je donne de plus avis que je continuerai la dite élection en telle manière qu'il est dirigé par la Loi, dont toutes personnes prendront connoissance et se gouverneront en conséquence, le \_\_\_\_\_ jour d \_\_\_\_\_ 18 \_\_\_\_\_

Forme d'avertissement que donneront les Officiers Rapporteurs avant de tenir aucune élection.

A. B. Officier Rapporteur.

No. 4.

*Forme de Proclamation.*

OYEZ, OYEZ, OYEZ.

Il est strictement commandé et ordonné à toutes personnes de garder silence pendant que la lecture de l'ordre de sommation de Sa Majesté pour élire un Membre (ou Membres) pour servir en Assemblée pour le Comté, (Cité ou Bourg) de \_\_\_\_\_ va être publiquement faite, à peine d'encourir les pénalités qui peuvent en résulter.

Forme de Proclamation.

No. 5.

*Forme d'un Livre de Poll.*

Nom des Voteurs.	Qualité, métier ou profession.	Qualifications et où situées.	Nom de l'occupant, si le voteur n'est pas en possession, &c.	Si l'objet est par et par qui.	A. B. Candi. dat.	C. D. do.	E. F. do.

Forme d'un livre de Poll.

No. 6.

## No. 6.

*Form of an Indenture.*

Form of an Indenture.

This Indenture made the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord one thousand eight hundred and \_\_\_\_\_ and in the \_\_\_\_\_ year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland* King, Defender of the Faith, &c. Between \_\_\_\_\_ Returning Officer of the County, City or Borough of \_\_\_\_\_ in the Province of Lower-Canada, on the one part, and A. B. C. D. of the other part, Witneffeth, that agreeable to his Majesty's Writ bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ [the past or current Month] after Proclamation thereof being made according to Law, We, the said A. B. C. D. &c. Electors of the said County, City or Borough \_\_\_\_\_ (in such place) \_\_\_\_\_ in the said County, City or Borough, in full assembly have chosen F. G. as a Member or Members to serve for the said County, City or Borough, in the Assembly of this Province to be held the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ next at Quebec; And by these presents we have and do give to the said F. G. ample and sufficient power for us, and the Commons of the said County, (City or Borough,) distinct from us, to make and consent to such matters as in the said Assembly by the Common Council of the said Province, shall be, by the favour of God, ordained. In Witness whereof each of the said parties have interchangeably set their hands and seals to these presents, the day and year above written.

## No. 7.

*Form of an Elector's Oath for a County.*

Form of an Elector's Oath for a County.

I, A. B. do solemnly swear in the presence of Almighty God, (or if a Quaker, do solemnly affirm and declare) that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty one years, and that I have not already voted at this Election. I do further swear and testify that I am, to the best of my knowledge and belief, possessed for my own use and benefit of lands and tenements in this County, of the yearly value of forty shillings, or more, over and above all rents payable out of or in respect of the same, and that my title to the said lands and tenements are not nominal or fictitious, created or reserved in me in order to enable me to vote at this Election, but that the same is a true and real estate in me, for my use and benefit, and for the use of no other person whatsoever.

" SO HELP ME GOD."

No. 8.

## No. 6.

*Forme d'Acte d'Indenture.*

Cet Acte fait le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'Année de notre Seigneur mil huit cent \_\_\_\_\_ et dans la \_\_\_\_\_ année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c. \_\_\_\_\_ entre \_\_\_\_\_ Officier Rapporteur du Comté (Cité ou Bourg) de \_\_\_\_\_ dans la Province du Bas-Canada d'une part, et A. B. C. D. d'autre part, témoigne que, conformément à l'ordre de Sa Majesté en date du \_\_\_\_\_ jour de tel mois dernier (ou présent) après que la Proclamation en a été faite conformément à la Loi, Nous les dits A. B. C. D. &c. Electeurs du dit Comté, (Cité ou Bourg), à tel lieu dans le dit Comté, (Cité ou Bourg) en pleine Assemblée, avons choisi F. G. comme Membre ou Membres pour servir pour le dit Comté (Cité ou Bourg) dans l'Assemblée de cette Province qui fera tenue le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ prochain à Québec; Et par ces présentes avons donné et donnons au dit F. G. ample et suffisant pouvoir pour nous et les Communes du dit Comté (Cité ou Bourg) distinctement de nous, de faire et consentir à telles matières et choses qui, dans la dite Assemblée par le Conseil Commun de la dite Province, seront ordonnées par la faveur de Dieu. En témoignage de quoi, chacune des dites parties a réciproquement apposé son seing et sceau à ces présentes, les jour et an susdits.

Forme d'un  
Acte d'Indenture.

## No. 7.

*Forme de Serment d'un Electeur pour un Comté.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou si c'est un Quakre, affirme solennellement) en la présence de Dieu Tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, j'ai atteint l'age complet de vingt-un ans, et que je n'ai point déjà voté à cette Election. Je jure et déclare de plus, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, je possède dans ce Comté pour mon propre usage et avantage, des terres et possessions de la valeur annuelle de quarante schellings sterling, en sus et outre les rentes payables sur ou concernant le dit bien, et que mon titre aux dites terres et possessions est véritable et non simulé ou fabriqué avec l'intention seulement de me donner droit de voter à cette Election, mais que c'est un bien vrai et réel à moi appartenant pour mon propre usage et profit, et non pour l'usage d'aucune autre personne quelconque.

Forme du Serment des Electeurs pour un Comté.

" AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

T t

No. 7.

## No. 7.

*Form of an Elector's Oath being a Proprietor for a City or Borough.*

Form of an Elector's oath being a proprietor for a City or Borough.

I, A. B. do solemnly swear (or being a Quaker, do solemnly affirm) in the presence of Almighty God, that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty-one years, and that I have not already voted at this Election. I do further swear and testify that I am, to the best of my knowledge and belief, proprietor and possessed for my own use and benefit of a dwelling House and lot of ground in this City (or Borough,) of the yearly value of five Pounds sterling or more, and that my title to the said house and lot of ground is not nominal or fictitious, created or reserved in me in order to enable me to vote at this Election, but that the same is a true and real estate in me for my use and benefit, and for the use and benefit of no other person whatsoever.

“ SO HELP ME GOD.”

## No. 7.

*Form of a Tenant's Oath for a City or Borough.*

Form of a Tenant's oath for a City or Borough.

I, A. B. do solemnly swear, (or being a Quaker, do solemnly affirm,) in the presence of Almighty God, that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty-one years, and that I have not already voted at this Election. I do further swear and testify that I have been resident within this City, (or Borough,) for the last twelve Calendar months next before the date of the Writ of summons for this Election, and have *bonâ fide* paid one year's rent for the dwelling house in which I have so resided, at the rate of ten Pounds sterling, or upwards.

“ SO HELP ME GOD.”



## No. 7.

*Forme d'un Serment pour un Propriétaire dans une Cité ou Bourg.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou si c'est un Quakre, affirme solennellement) en la présence de Dieu Tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance j'ai atteint l'âge complet de vingt-un ans, et que je n'ai point déjà voté à cette Election; Je jure et déclare de plus, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, je suis propriétaire et possesseur pour mon propre usage et bénéfice, d'une maison et terrain dans cette Cité ou Bourg, de la valeur annuelle de cinq livres sterling ou plus, et que mon titre à la dite maison et terrain est véritable et non simulé ou fabriqué avec l'intention seulement de me donner droit de voter à cette Election, mais que c'est un bien vrai et réel à moi appartenant pour mon propre usage et profit, et non pour l'usage d'aucune autre personne.

Forme du Serment d'un électeur propriétaire pour une Cité ou Bourg.

“ AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE.”

## No. 7.

*Forme de Serment pour un Locataire dans une Cité ou Bourg.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou si c'est un Quakre, affirme solennellement) en la présence de Dieu Tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, j'ai atteint l'âge complet de vingt-un ans, et que je n'ai point déjà voté à cette Election. Je jure et déclare de plus que j'ai été résident dans cette Ville (ou Bourg) durant douze mois de Calendrier immédiatement avant la date du Writ de Sommotion pour la présente Election, et que j'ai de bonne foi payé une année de loyer pour la maison dans laquelle j'ai ainsi résidé, à raison de dix livres sterling, ou au-dessus.

Forme de Serment d'un locataire pour une Cité ou Bourg.

“ AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE.”

A  
PROVINCIAL STATUTE  
OF  
LOWER-CANADA.

Anno Regni GEORGII III.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Septimo.

HIS HONOR

THOMAS DUNN, Esquire,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA AND ADMINISTRATOR  
OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

Being the THIRD SESSION of the

FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.

**STATUT PROVINCIAL**

**DU**

**BAS-CANADA.**

**Anno Regni GEORGII III.**

**DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,**

**Quadragesimo Septimo.**

**SON HONNEUR**

**THOMAS DUNN, Ecuyer,**

***PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA, ET ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.***

**Etant la TROISIEME SESSION du**

**QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.**

---

A  
 PROVINCIAL STATUTE  
 OF  
 LOWER-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Septimo.

HIS HONOR

THOMAS DUNN, Esquire,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA AND ADMINISTRATOR  
 OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

“ **A**T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the Twentieth day  
 “ of January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and seven, in the  
 “ Forty-seventh year of the Reign of Our Sovereign Lord **GEORGE** the Third,  
 “ by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, **KING**,  
 “ Defender of the Faith, &c.

“ Being the Third Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower Canada.

**C A P. XVII.**

16th April, 1807. Presented for His Majesty's Assent, and reserved “ for the sig-  
 nification of His Majesty's pleasure thereon,”

30th March, 1808. Assented to by His Majesty in His Privy Council.

7th September, 1808. The Royal Assent signified by Proclamation of His Excel-  
 lency the Governor in Chief.

**AN ACT** for the encouragement and relief of certain persons therein  
 named and others, and authorising them to associate themselves by the  
 name of the “ *Quebec Benevolent Society*,” under certain Restrictions,  
 Rules and Regulations therein mentioned.

Preamble.

**W**HEREAS the protection and encouragement of friendly Societies in this  
 Province, for raising by voluntary subscription of the Members thereof, sepa-  
 rate

---

STATUT PROVINCIAL  
DU  
BAS-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III, Quadragesimo Septimo.

SON HONNEUR

THOMAS DUNN, Ecuier,

*PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA, ET ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.*

“ **A** U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec, le vingtième jour de  
 “ Janvier, Anno Domini, Mil huit cent sept, dans la quarante septième année  
 “ du règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE TROIS, par la Grace de  
 “ Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, Défenseur  
 “ de la Foi. &c.

“ Etant la Troisième Session du Quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.

C A P. XVII.

16 Avril, 1807. Présenté pour la sanction de Sa Majesté, et réservé “ pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui.”

30 Mars, 1808. Sanctionné par Sa Majesté dans son Conseil Privé.

7 Septembre, 1808. La Sanction Royale déclarée par Proclamation de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

**ACTÉ** pour l'encouragement et le secours de certaines personnes y nommées et d'autres; et qui les autorise de s'associer sous le nom de La “ *Société Bienveillante de Québec,*” sujettes aux restrictions, règles et règlements y contenus.

**A** T T E N D U que la protection et l'encouragement de Sociétés aimables et Bienveillantes en cette Province pour lever par souscription volontaire des Membres

Préambule.

Names of the  
Members of the  
Society.

rate Funds for the mutual relief and maintenance of the said Members in Sickness, Old Age and Infirmity, is likely to be attended with very beneficial effects, by promoting the happiness of Individuals; and whereas John Urquhart, John Chillas, John Robinson, Daniel Frazer, Thomas Ferguson, Josias Wurde, John Reinhart, Anthony Vanfelson, William Laing, George Longmore, M. D. David Ross, George Black, James Orkney, James Black, the Reverend Alexander Spark, Francis V. gler, William Frazer, John Black, James Hunt, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wilds, the honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Bartholemy Faribault, Claude Denechaud, Charles René, Robert Richardson, Augustin Laveau, Martin Chinic, Antoine Parent, James Mc Callum, John Mure, Jacob Hick, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander Mc Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Tredway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lindsay Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Edward O'Hara, Thomas Reid, William Hunter, François Parant, John Wurtle, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles Megee, Augustus Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M. Donald, Charles Monnier, James Ewing, David Douglas, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M. Intyre, Louis Delamare, Thomas White, François Marcoux, Robert Winter, Louis Laberge, William Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Delorier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Welling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gaiien Prêtre, William Kenyon, Pierre Chaloux, Louis Charles Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Letourneau, Joseph Fenwick, James Hunt second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Poa, Charles Faucher, Thomas Bradley, Gaspard Massie, Jean Baptiste Thomas, John Southeron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Légarré, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean Parent, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Remphoff, William Thompson, Leonard Maffy, Thomas Ewing, Frederick Rimbler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfesté, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Antoine Langlois, Thomas Holmes, Etienne Simard, John Childs, Joseph Proulx, have formed themselves into a Society by the name of the Quebec Benevolent Society, for raising by voluntary subscription of the Members thereof, a Fund for the mutual relief and maintenance of the said Members in sickness, old age and infirmity, without any legal authority to make the necessary Rules for the Government and guidance of the said Society, which may be binding upon all its Members, and to pay out and manage the Stock or Fund collected and raised for these purposes.

bres d'icelles, des fonds pour le maintien mutuel des dits Membres en maladie, vieillesse et infirmité produiront probablement des effets très avantageux en avançant le bonheur des individus. Et vu que John Urquhart, John Chillas, John Robinson, Daniel Fraser, Thomas Ferguson, Josias Wurtele, John Reinhart, Anthony Vanselson, William Laing, George Longmore, M. D. David Ross, George Black, James Orkney, James Black, le Reverend Alexander Spark, Francis Vogler, William Fraser, John Black, James Hunt, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wilds, l'Honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Barthelemy Faribault, Claude Dénéchaud, Charles René, Robert Richardson, Augustin Laveau, Martin Chinic, Antoine Parent, James M'Callum, John Mure, Jacob Heck, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander M'Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Treadway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lindsay, Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Edward O'Hara, Thomas Reid, William Hunter, François Parent, John Wurtele, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles Megee, Augustus Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M'Donald, Charles Maunier, James Ewing, David Douglas, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M'Intire, Louis Delamare, Thomas White, François Marcoux, Robert Winter, Louis Laberge, William Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Delaurier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Welling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatién, Prêtre, William Kenyon, Pierre Chaloux, Louis Charles Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Létourneau, Joseph Fenwick, James Hunt, le second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Foucher, Thomas Bradley, Gaspard Massue, Jean Baptiste Thomas, John Southeron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Legarée, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean Parant, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Rimp-hoff, William Thompson, Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rembler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfesté, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Antoine Langlois, Thomas Holmes, Etienne Simard, John Childs, Joseph Proulx, se sont formés en une Société sous le nom de Société Bienveillante de Québec, pour lever, par souscription volontaire des Membres d'icelle, des fonds pour le secours et maintien mutuel des dits Membres en maladie, vieillesse et infirmités, sans avoir le pouvoir légal de faire des règlements suffisants pour le gouvernement et le bon ordre de la dite Société, qui puissent lier tous les Membres, ou de placer et gérer les fonds amassés et levés par ces objets, pour l'encouragement et le secours de la dite Société: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du

es for the encouragement and help of the said Society ; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, passed in the thirty-first year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, That it shall and may be lawful to and for the said John Urquhart, John Chillias, John Robinson, Daniel Frazer, Thomas Ferguson, Josias Wurtele, John Reinhart, Anthony Vanselson, William Laing, George Longmore, David Ross, George Black, James Orkney, James Black, The Reverend Alexander Spark, Francis Vogler, William Frazer, John Black, James Hunt, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wilds, The Honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Barthelemy Farribault, Claude Dénéchaud, Charles René, Robert Richardson, Augustin Laveau, Martin Chénic, Antoine Parent, James M'Callum, John Mure, Jacob Heck, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander M'Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Treadway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lindsay Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Edward O'Hara, Thomas Reid, William Hunter, François Parent, John Wurtele, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnson, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles Megee, Augustus Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M'Donald, Charles Meunier, James Ewing, David Douglass, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M'Intyre, Louis Delamare, Thomas White, François Marcoux, Robert Winter, Louis Laberge, William Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Delorier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Welling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatién Prêtre, William Kenyon, Pierre Chaloux, Louis Charles Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Letourneau, Joseph Fenwick, James Hunt, second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Faucher, Thomas Bradley, Gaspard Massue, Jean Baptiste Thomas, John Southeron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Legarré, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardin, Jean Parent, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Rimpfhoff, William Thompson, Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rimbler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfélé, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Antoine Langlois, Thomas



du Conseil Législatif et de l'Assemblée du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne dans la Trente unieme année du Regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui rappelle " certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzieme année du Regne de Sa Majesté intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement " pour le Gouvernement de la dite Province;" et il est par le présent statué par la dite autorité qu'il sera et pourra être loisible aux dits John Urquhart, John Chillas, John Robinson, Daniel Frazer, Thomas Ferguson, Josias Wurtele, John Reinhart, Anthony Vanselson, William Laing, George Longmore, M. D. David Ross, George Black, James Orkney, James Black, Le Reverend Alexander Spark, Francois Vogler, William Frazer, John Black, James Hunt, second, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wilds, L'Honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Barthelemy Farribault, Claude Dénéchaud, Charles René, Robert Richardson, Augustin Lavau, Martin Chinic, Antoine Parent, James M'Callum, John Mure, Jacob Heck, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander M'Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Treadway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lyndsay Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herral, Edward O'Hara, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles Megee, Augustus Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M'Donald, Charles Maunier, James Ewing, David Douglass, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M'Intyre, Louis Délamare, Thomas White, Francois Marcoux, Thomas Winter, Louis Laberge, William Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Deslaurier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Welling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatien Prêtre, William Kenyon, Pierre Chaloux, Louis Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Létourneau, Joseph Fenwick, James Hunt le second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Faucher, Thomas Bradley, Gaspard Massue, Jean Baptiste Thomas, John Southeron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Legarée, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean Parent, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Rimpfhoff, William Thompson, Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rembler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfeste, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Anthony Langlois, Thomas Holmes, Etienne Simard, John Childs, et Joseph Proulx, et toutes et chaque personne ou personnes qui pourront ci-après devenir Membres de la dite Société, sous les reglements du présent Acte, de se former en une Société sous le nom de *Société Bienveillante de*

A a a

Québec,

Nom de la Corporation.

Name of the Corporation.

Society may meet and make Rules and Regulations for their Government and guidance.

Such Rules and Orders not binding, until approved by the Court of King's Bench of Quebec.

*mas Holmes, Etienne Simard, John Childs, Joseph Proulx,* and to and for all and every person or persons who may hereafter become Members of the said Society under the Regulations of the present Act, to form themselves into a Society by the name of the "*Quebec Benevolent Society*," for the purpose of raising from time to time to time by subscriptions of the Members, of the said Society and by voluntary contributions, a Stock or Fund for the mutual relief and maintenance of all and every the Members thereof, in old age, sickness and infirmity, or for the relief of the Widows and Children of deceased Members, and to and for the several Members of the said Society or such number of them as shall be nominated a Committee for that purpose, from time to time to assemble together and to make, ordain and constitute such proper and wholesome Rules, Orders and Regulations for the better Government and guidance of the same, as to the major part of the said Society or such Committee thereof so assembled together, shall seem meet, so as such Rules, Orders and Regulations shall not be repugnant to the Laws of this Province, nor to any of the express Provisions or Regulations of this Act; and to impose and inflict such reasonable fines and forfeitures, not exceeding five Pounds, Current Money of this Province, upon the several Members of the said Society, who shall offend against such Rules, Orders or Regulations as shall be just and necessary for duly enforcing the same; and also from time to time, to alter and amend such Rules, Orders and Regulations as occasion shall require, or to annul and repeal the same, and to make new Rules, Orders and Regulations in lieu thereof, under such Restrictions as are in this Act contained. Provided nevertheless, that this Society shall not be, nor shall be deemed or taken to be established under the authority or within the intent and meaning of this Act, unless all the Rules, Orders and Regulations intended for the government of the said Society, shall on or before the second day of October next, be exhibited to His Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, sitting in a Superior Term for the administration of justice in civil causes, which said Court shall and may, after due examination thereof, annul and make void all or any of such Rules, Orders and Regulations as shall be repugnant to this Act, and shall allow and confirm all or any of such Rules, Orders and Regulations as shall be conformable to the true intent and meaning of this Act, and after the confirmation thereof by such Court, two Copies of such Rules, Orders and Regulations, so confirmed, shall be made and signed by the Prothonotaries of such Court or one of them, one of which said Copies, so signed, shall be deposited with the said Prothonotaries, to be by them filed with the Rolls of the said Court, without any fee to be paid to the said Prothonotaries for any matter or thing relating to the same; and the other of such Copies shall be delivered to the said Society or to one of the Officers of such Society, and all such Rules, Orders and Regulations shall, after such approval, confirmation and filing, as aforesaid, (and not before,) be binding upon all the Members of the said Society, until such Rules, Orders and Regulations shall be annulled in the whole or in part, in manner by this Act directed and authorized.

All Rules, Orders &c. that shall

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all such Rules, Orders

Québec, pour l'effet de lever de tems en tems, par souscriptions des Membres de la dite Société et par contributions volontaires, un Capital ou Fonds pour le secours et maintien mutuel de tous et chacun les Membres d'icelle dans la vieillesse, en maladie et infirmité, et pour le secours des veuves et enfants des Membres décédés, et aux divers Membres de la dite Société; ou tel nombre d'iceux qui sera nommé un Comité pour cet effet, de s'assembler de tems en tems et faire, ordonner et constituer telles Regles, Ordres et Réglements convenables et salutaires pour le meilleur gouvernement et conduite d'icelle, que la principale partie de la dite Société ou de tel Comité d'icelle ainsi assemblé jugera convenables. Pourvu que telles Regles, Ordres et Réglements ne soient pas contraires aux loix de cette Province ni à aucune des provisions ou réglemens exprès du présent Acte, et d'imposer et infliger telles amendes et peines raisonnables, n'excédant pas cinq livres courant, sur les divers Membres de la dite Société qui contreviendront à telles Regles, Ordres ou Réglements qui seront justes et nécessaires pour les faire dûment exécuter; et aussi de changer et amender de tems en tems telles Regles, Ordres et Réglements, suivant l'exigence des cas, ou de les annuler, ou rappeler, et de faire de nouvelles Regles, Ordres et Réglements au lieu d'iceux, sous telles restrictions qui sont contenues dans le présent Acte. Pourvu néanmoins, que cette Société ne sera pas, ni ne sera considérée ou entendue être établie sous l'autorité ou dans l'intention et le sens de cet Acte, à moins que toutes les Regles, Ordres et Réglements qu'elle se propose de faire pour le gouvernement de la dite Société, ne soient le, ou avant le second jour d'Octobre prochain, exhibés à la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec, siégeant dans un terme supérieur pour l'administration de la Justice dans les causes civiles, laquelle dite Cour après les avoir dûment examiné, annullera toutes ou aucune de telles Règles, Ordres ou Réglements qui seront contraires à cet Acte, et allouera et confirmera toutes ou aucune de telles Règles, Ordres ou Réglements qui seront conformes au vrai sens et intention de cet Acte, et après la confirmation d'iceux par telle Cour, deux copies de telles Règles, Ordres et Réglements ainsi confirmés seront faites et signées par les Prothonotaires de telle Cour, ou l'un d'eux, une desquelles dites Copies ainsi signée, sera déposée chez les dits Prothonotaires pour être filée par eux parmi les Roles de la dite Cour, sans qu'il soit payé aux dits Prothonotaires aucuns émolumens pour aucune matière ou chose relative à icelle; et l'autre de telles copies sera délivrée à la dite Société; ou à l'un des Officiers de telles Société, et toutes telles Regles, Ordres et Réglements seront, après telles approbation, confirmation, et après qu'ils auront été filés comme susdit (et non auparavant) obligatoires envers tous les Membres de la dite Société, jusqu'à ce que telles Règles, Ordres et Réglements soient annullés en tout ou en partie, de la manière ordonnée et autorisée par cet Acte.

Les Membres pourront s'assembler et faire des Règles et Réglements pour le meilleur gouvernement et bonne conduite de la Société.

Lesquels Regles et Réglements ne seront obligatoires qu'après avoir été approuvés et confirmés par la Cour du Banc du Roi de Québec.

II. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que toutes telles Regles, Ordres et Réglements ainsi changés ou amendés ou auxquels il sera ainsi fait des additions, seront aussitôt que possible, après qu'ils auront été ainsi changés, amendés ou auxquels il aura été ainsi fait des additions, et ainsi de tems en tems cha-

Lorsque qu'ils seront changés ou altérés ou qu'il y sera fait des additions, i-

que

or may be altered or amended by the Society shall also, be exhibited in writing to the Court of King's Bench, and not be in force until approved by the Court of King's Bench.

ders and Regulations so altered or amended, or to which additions shall be so made, shall, with all convenient speed, after the same shall have been so altered, amended or added to, and so from time to time after every making, altering or amending thereof, or addition thereto, shall be exhibited in writing to the said Court of King's Bench, in a Term for civil causes; and such Rules, Orders and Regulations shall be subject to the review of such Court, and the said Court shall and may, after due examination thereof, in the then Term, or the then next subsequent Term, annul and make void all such Rules, Orders and Regulations as shall be repugnant to this Act, and shall allow and confirm all such Rules, Orders and Regulations as shall be conformable to the true intent and meaning of this Act; and after the confirmation thereof, by such Court two Copies of all such Rules, Orders and Regulations so confirmed, shall be made and signed by the said Prothonotaries, or one of them; one of which Copies so signed, shall be deposited with the said Prothonotaries, to be by them filed with the Rolls of the said Court, without any fee to be paid for any matter or thing relating to the same; and the other of such Copies shall be delivered to the said Society, or to one of the Officers of such Society, and such Rules, Orders and Regulations approved of and confirmed by the said Court and filed as aforesaid, shall be binding upon all the Members of the said Society, during the continuance of the same.

No Rule, Order, &c. confirmed by the Court of King's Bench, shall be altered or repealed, unless at a General Meeting, or by a Committee appointed to that purpose; which alteration or repeal, to be subject to the review of the Court of King's Bench, and not to be binding until confirmed.

III. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Rule, Order or Regulation confirmed by the said Court of King's Bench, in manner aforesaid, shall be altered, rescinded or repealed, unless, at a General Meeting of the Members of the said Society, convened by advertisement in the Quebec Gazette, signed by the Secretary or Clerk of the said Society, in pursuance of a Requisition for that purpose, by three or more of the Members of the said Society, and publicly read at the three usual meetings of the said Society, to be held next before such General Meeting, for the purpose of such alteration or repeal, unless a Committee of such Members shall have been nominated for that purpose, in which case, such Committee shall be convened in like manner; and unless such alteration or repeal shall be made with the concurrence and approbation of four fifths of the Members of the said Society, then and there present, or by the like proportion of such Committee as aforesaid, if any shall have been nominated for that purpose; and such alteration or repeal shall be subject to the review of the said Court of King's Bench as aforesaid, and shall be filed in the manner herein before directed, and that no such Rule, Order or Regulation shall be binding or have any force or effect, until the same shall have been approved and confirmed by such Court, and filed as aforesaid.

Society to appoint its Officers and to establish rules for their Government.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall and may, from time to time, at any of their General Meetings or by their Committee if any such be appointed by the Society, elect and appoint such Persons into the Office of President, and Vice President, Trustee or Trustees, Treasurer and Secretary of the said Society as they shall think proper, and also, shall and may from

que fois qu'ils seront faits, changés ou amendés ou qu'il y sera fait des additions, exhibés par écrit à la dite Cour du Banc du Roi, dans un terme pour les causes civiles : Et telles Regles, Ordres et Réglemens seront sujets à l'examen de telle Cour, et la dite Cour pourra, après convenable examen d'iceux, dans le terme d'alors ou alors subséquent, annuller toutes telles Regles, Ordres ou Réglemens qui seront contraires au présent Acte, et allouera et confirmera toutes telles Regles, Ordres ou Réglemens qui seront conformes au vrai sens et intention de cet Acte, et après la confirmation d'iceux par telle Cour, deux copies de toutes telles Regles, Ordres ou Réglemens ainsi confirmés, seront faites et signées par les dits Prothonotaires, ou un d'eux ; une desquelles copies ainsi signée sera déposée entre les mains des dits Prothonotaires pour être par eux filée parmi les roles de la dite Cour, sans aucun honoraire à payer pour aucune matiere ou chose à ce relative, et l'autre copie sera délivrée à la dite Société ou à un des Officiers de telle Société ; et telles Regles, Ordres et Reglements approuvés et confirmés par la dite Cour et filés comme susdit, seront obligatoires envers tous les membres de la dite Société durant la continuation d'iceux.

ceux seront exhibés de nouveau à la dite Cour du Banc du Roi, pour être examinés, et deviendront obligatoires aussitôt qu'ils auront été approuvés et confirmés.

III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que nul Regle, Ordre ou Règlement confirmé par la dite Cour du Banc du Roi, de la manière susdite, ne sera changé, rescindé ou révoqué, à moins que ce ne soit à une assemblée générale des Membres de la dite Société, convoquée par un avertissement dans la Gazette de Québec, signé par le Secrétaire ou Clerc de la dite Société, en conséquence d'une requisiion pour cet effet par trois ou un plus grand nombre des Membres de la dite Société, et lue publiquement aux trois assemblées ordinaires de la dite Société, lesquelles seront tenues avant telle assemblée générale pour l'effet de tel changement ou revocation, à moins qu'il n'ait été nommé un Comité de tels Membres pour cet effet, auquel cas tel Comité sera convoqué de la même manière, et à moins que tel changement ou révocation ne soit fait avec la concurrence et approbation de quatre cinquième des Membres de la dite Société, là et alors présents ou par la même proportion de tel Comité comme susdit, s'il en a été nommé un pour cet effet, et tel changement ou révocation sera sujet à la revue de la dite Cour du Banc du Roi comme susdit, et sera filé de la manière ci-devant ordonnée, et que nul tel Regle, Ordre ou Règlement ne sera obligatoire, et n'aura force ou effet jusqu'à ce qu'il ait été approuvé et confirmé par tel Cour, et filé comme susdit.

Les Ordres, Règles et Réglemens confirmés par la cour du Banc du Roi, ne pourront être changés ou rescindés à moins que ce ne soit à une assemblée générale de la Société ou par un Comité nommé à tel effet. Lesquels changements seront aussi sujets à la révision de la dite Cour, et ne seront point obligatoires jusqu'à ce qu'elle les ait confirmés.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Société pourra de tems en tems, à aucune de ses assemblées générales ou par son Comité, s'il en est appointé par la Société, élire et appointer telles personnes, à la charge de Président et Vice-Président, Sindic ou Sindics, Trésorier et Secrétaire de la dite Société, qu'elle jugera à propos, et elle pourra aussi de tems en tems élire et appointer tel Greffier, Clerc et autres Officiers qui seront jugés ou estimés nécessaires pour mettre en exécution les objets de l'institution, pour tel espace de tems, et pour tels effets

La Société pourra de tems à autre élire et appointer ses Officiers et faire et établir des règles pour les diriger dans leur conduite.

qui

## C. 17. Anno Quadragesimo septimo Georgii III. A. D. 1807.

from time to time, elect and appoint such Clerks and other Officers as shall be deemed necessary to carry into execution the purposes of the institution, for such space of time, and for such purposes as shall be fixed and established by the Rules and Regulations of the said Society, and, from time to time, to elect and appoint others as occasion may require, all which appointments shall be entered amongst, and form part or parts of the Rules and Regulations of such Society, and such Treasurer or Treasurers, Trustee or Trustees, and all and every other Officer and Officers or other Persons whatever, who shall be appointed to any Office in any wise touching or concerning the receipt, management or expenditure of any sum or sums of money collected for the purpose of the said Society, shall execute the duties of such Office, without any fee, reward or compensation whatever, and before he or they shall be admitted to take upon him or them the execution of any such Office or Trust, shall become bound with one or more sufficient sureties for the just and faithful execution of such office or trust, and for rendering a just and true account according to the Rules, Orders and Regulations of the said Society, and in all matters lawful to pay obedience to the same in such penal sum or sums of money, as by the major part of the said Society at any such meeting as aforesaid, shall be thought expedient and to the satisfaction of the major part of the said Society: and that every such Bond or Security to be given by and on behalf of such Treasurer or Treasurers, Trustee or Trustees or other Officer shall be given to the President and Vice President of the said Society for the time being, and to their Successors in Office, a Copy of which Bond or Security shall be filed with the Prothonotaries of the said Court of King's Bench, and in case of forfeiture, it shall be lawful to sue upon such Bond or Security, in the names of such President and Vice President, for the time being, to and for the use of the said Society.

Society may appoint Committees, and delegate to them all the powers given by this Act.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall and may from time to time, elect and appoint any number of the Members of the said Society, not less than Nine, to be a Committee, and shall and may delegate to such Committee all or any of the Powers given by this Act to be executed, who being so delegated, shall continue to act as such Committee, for and during such time as they shall be appointed; and in all cases where a Standing Committee shall be appointed for the said Society for general purposes, the Powers of such Committee shall be first declared in and by the Rules, Orders and Regulations of the said Society, confirmed by the said Court of King's Bench, and filed in the manner herein before directed, and in all cases where a committee shall be appointed for any particular purpose or purposes, the powers delegated to such Committee shall be reduced into writing and entered into a book by the Secretary or Clerk of the said Society, and five of the Members of such Committee at least, shall at all times be necessary to concur in any Act of such Committee, and such Committee shall in all things delegated to them, act for and in the name of the said Society, and all Acts and Orders of such Committee under the Powers delegated to them, shall have the like force and effect, as the Acts and Orders of the said Society at any General Meeting.

qui seront fixés et établis par les Règles et Réglements de la dite Société, et d'en élire et appointer d'autres de tems en tems lorsque l'occasion le requerra, lesquels appointemens seront entrés dans et formeront partie ou parties des Règles et Réglemens de telle Société, et tel Trésorier ou Trésoriers, Syndic ou Syndics et tout autre Officier ou Officiers, ou autres personnes quelconques qui seront appointées à quelque office touchant ou concernant en aucune manière la recette, gestion ou dépense de toute somme ou sommes d'argent recueillies pour l'effet de la Société, rempliront les devoirs de telle charge sans aucun honoraire, récompense ou compensation quelconque, et avant que tel Officier ou Officiers soient admis à prendre sur lui ou sur eux l'exécution d'aucune telle charge ou dépôt, seront tenus de donner une ou plusieurs cautions suffisantes pour la juste et fidèle exécution de telle charge ou dépôt, et pour rendre un juste et vrai compte selon les Règles, Ordres et Réglements de la dite Société, et dans toutes matieres légales y obéir sous peine de telle somme d'argent qu'il sera jugé expédient, et à la satisfaction de la majeure partie de la dite Société à une assemblée comme susdit, et que tout tel cautionnement ou sûreté à donner par ou de la part de tel Trésorier ou Trésoriers, Syndic ou Syndics ou autre Officier, sera donné au Président et Vice Président de la dite Société pour le tems d'alors, et à leurs successeurs en office, une copie duquel cautionnement ou sûreté sera filée entre les mains des Prothonotaires de la dite Cour du Banc du Roi, et en cas de confiscation, il sera loisible de poursuivre sur tel cautionnement ou sûreté aux noms de tels Président et Vice Président pour le tems d'alors, pour l'usage de la dite Société.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Société pourra de tems en tems élire ou appointer un certain nombre des Membres de la dite Société, non moins de neuf, pour être un Comité, et pourra déléguer à tel Comité, tous ou aucun des pouvoirs donnés par le présent Acte pour être exécutés; lesquels étant ainsi délégués continueront d'agir comme tel Comité pour et durant tel tems qui sera fixé, et dans tous les cas où un Comité permanent sera appointé pour la dite Société, pour des objets généraux, les pouvoirs de tel Comité seront premièrement déclarés par les Règles, Ordres et Réglements de la dite Société confirmés par la dite Cour du Banc du Roi, et filés de la manière ci-devant ordonnée, et dans tous les cas où un Comité sera appointé pour quelque objet particulier, les pouvoirs délégués à tel Comité seront réduits par écrit et enrégistrés dans un livre par le Secrétaire ou Clerc de la dite Société, et cinq des Membres de tel Comité au moins seront en tout tems nécessaires pour concourir dans aucun Acte de tel Comité, et tel Comité agira dans toutes les choses qui lui seront déléguées pour et au nom de la dite Société, et tous les Actes et Ordres de tel Comité sous les pouvoirs délégués à icelui auront la même force et le même effet que les Actes et Ordres de la dite Société à toute assemblée Générale d'icelle pourroient avoir en conséquence du présent Acte. Pourvu

B b b

tousjours,

Elle pourra aussi élire un certain nombre de ses membres pour former un Comité et leur déléguer tous les pouvoirs accordés par le présent Acte.

Transactions of the committee subject to the review of the Society.

ing thereof, could or might have had in pursuance of this Act. Provided always, that the transactions of such Committee shall be, from time to time and at all times, subject and liable to the review, allowance, or disallowance and controul of the said Society, in such manner and form as the said Society, shall by their general Rules, Orders and Regulations, confirmed by the said Court of King's Bench and filed as aforesaid, have directed and appointed, or shall in like manner direct and appoint.

Society may dispose of and lay out their Money on security, to be applied for the uses of the Society.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Society, to lay out or dispose of all such Sums of Money which shall have been collected, or which may hereafter be collected and paid, to and for the beneficial ends, intents and purposes of the said Society, as the exigencies of the said Society shall not call for the immediate application or expenditure of, upon such securities herein after specified; which securities shall be taken in the names of the President and Vice President of the said Society for the time being, and that the interest and proceeds which shall from time to time arise from the monies so laid out, invested and disposed of, as aforesaid, shall from time to time be brought to account by the Treasurer or Treasurers, and be applied to and for the uses of the said Society, according to the Rules, Orders and Regulations thereof. Provided always and it is hereby declared, that it shall not be lawful to or for the said Society or any Committee thereof, to place out at interest any sum or sums of money belonging to the said Society, unless the person or persons to whom the same shall be lent or advanced, shall well and effectually secure the repayment of such monies so to be lent and the accruing interest thereof, by a mortgage or mortgages of *Immeubles* or Real Property, (which *Immeubles* or Real Property shall be producing Rents or Profits at the time of such advance or loan,) of the amount or value of more than the money to be lent, and unless the party or parties to whom such advances shall be made, shall procure a co-surety who shall enter into an obligation jointly and severally with the party or parties to whom such advance shall be made for securing, the payment of all such monies and the accruing interest thereof.

Society restricted from lending their money, but on certain conditions.

Officers of the Society to render an account of the money, effects, &c. in their hands, belonging to the Society.

VII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that the President and Vice President, Trustee or Trustees for the time being, and all other Officers of the said Society, who shall have or receive any part of the monies, effects or Funds of said Society, or who shall in any manner have been or shall be intrusted with the disposition, management or custody thereof, or of any securities relating to the same, his and their Executors, Administrators and Assigns, respectively, shall, upon demand made in pursuance of any Order of the said Society, or of the Committee to be appointed as aforesaid, for that purpose give in his or their account or accounts at a General Meeting of said Society, or to such committee thereof as aforesaid, to be examined and allowed or disallowed, and shall, on the like demand, pay over all the monies remaining in his or their hands and assign, and transfer or deliver



toujours, que les transactions de tel Comité seront de tems en tems, et en tous tems, sujettes à la revue, approbation ou désapprobation et contrôle de la dite Société, de telle manière et forme que la dite Société aura ordonné et appointé, ou ordonnera et appointera de la même manière par ses Règles, Ordres et Règlements généraux confirmés par la dite Cour du Banc du Roi, et filés comme susdit.

Les transactions du Comité seront sujettes à la revue de la Société.

VI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible à la dite Société de placer et disposer de toutes telles sommes d'argent qui ont été recueillies, ou qui, en aucun tems ci-après, seront recueillies ou payées pour les fins, buts et objets de la dite Société, dont les besoins de la Société n'exigent pas l'application ou dépense immédiate, sur telle sûreté ci après spécifiée; lesquelles sûretés seront prises au nom du Président et Vice Président de la dite Société pour le tems d'alors, et que l'intérêt et le produit qui, de tems en tems, proviendront des deniers ou sommes d'argent ainsi déposés et placés comme susdit, seront de tems en tems apportés en compte par le Trésorier ou les Trésoriers, et appliqués aux usages de la Société, suivant les Règles, Ordres et Règlements d'icelle. Pourvu toujours, et il est par le présent déclaré, qu'il ne sera pas loisible à la dite Société, ou à aucun des Comités d'icelle de placer à intérêt aucune somme ou sommes d'argent appartenant à la dite Société, à moins que la personne ou les personnes à qui telles sommes seront ainsi prêtées ou avancées, n'assurent bien et efficacement le remboursement de tels argents à être ainsi prêtés, et de l'intérêt qui en proviendra, par une hypothèque ou des hypothèques sur des immeubles ou propriétés réelles (lesquels immeubles ou propriétés réelles produiront des rentes ou profits dans le tems de tel avance ou prêt) du montant ou de la valeur de plus de l'argent à être prêté, et à moins que la partie ou les parties à qui telles avances seront ainsi faites, ne donnent une caution qui entrera dans une obligation conjointement et séparément avec la partie ou les parties à qui telle avance sera faite, pour assurer le payement de tous tels argents, et de l'intérêt qui en proviendra.

Elle pourra, pour son utilité et avantage placer les argent, dont ses besoins n'exigeront pas une application immédiate, à intérêt sur certaines sûretés.

Elle ne pourra cependant le faire que sous de certaines restrictions.

VII. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que le Président et le Vice Président, le Syndic ou les Syndics pour le tems d'alors, et tous autres Officiers de la dite Société qui auront reçu ou recevront aucune partie des deniers, effets ou fonds de la Société, ou à qui en aucune manière a été confiée la disposition, gestion ou garde d'iceux, ou d'aucunes sûretés à ce relatives, son ou leurs Exécuteurs Curateurs ou Administrateurs ou ayants causes respectivement, produiront, sur la demande qui en sera faite en conséquence d'un Ordre de la dite Société, ou du Comité qui sera appointé comme susdit pour cet effet, son ou leur Compte ou Comptes à une Assemblée générale de la dite Société, ou à tel Comité d'icelle que susdit pour être examiné et alloué ou désapprouvé, et sur pareille demande payera ou payeront tous tels deniers restants dans

Les Officiers de la Société rendront compte des argents entre leurs mains, appartenans à la Société.

deliver all securities effects or funds taken or standing in his or their name or names, as aforesaid, or being in his or their hands custody, or power to the President, and Vice-President or Trustee and Trustees for the time being, or to such person or persons as the said Society shall appoint; and in case of any neglect or refusal to deliver such account or to pay over such monies, or to assign, transfer or deliver such securities or Funds in manner aforesaid, it shall and may be lawful to and for the said Society, in the name of the President and Vice-President, or Trustee and Trustees, as the case may be, to exhibit a Petition in such of the Courts of King's Bench within and for the Province of Lower Canada, within whose Jurisdiction the Party or Parties against whom such Petition is to be exhibited, shall or may reside; which Court shall and may proceed thereupon, and make such Order therein, upon hearing all Parties concerned, as to such Court in their discretion shall seem just; and such Court shall and may, in case of Disobedience of any Order or Orders to be pronounced on the hearing of such Petition or Petitions, issue an Attachment or *Prise de Corps*, against the Party or Parties disobeying any such Order or Orders, and all Assignments and Transfers made in pursuance of such Order, shall be good and effectual in Law, to all intents and purposes whatsoever.

No fee or reward to be taken by any Officer of Justice, for any thing done in pursuance of this Act.

Court may assign Counsel who shall do his duty, without fee or reward, nor shall any proceedings be chargeable with any duty, costs or charges.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Fee, Reward, Emolument or Gratuity whatsoever, shall be demanded, taken or received by any Officer or Minister of such Court of Justice for any matter or thing done in such Court in pursuance of this Act, and that upon the presenting of any such Petition, it shall be lawful for the Chief Justice of this Province, for the Chief Justice of the District of Montreal, and the other Justices of the said Court of King's Bench, within the Province of Lower-Canada, to assign Counsel Learned in the Law, to advise and carry on such Petition on behalf of the said Society, who is hereby required to do his duty therein, without Fee or Reward; and that no such proceedings in such Court, in pursuance of this Act, shall be chargeable with any Duty, Costs or Charges.

Persons appointed to any office and having monies and effects belonging to the Society, dying or becoming bankrupt or insolvent, executors to deliver over all things belonging to the said Society, to such persons as shall be appointed by the Society.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Person appointed to any Office by the said Society, and being entrusted with or having in his hands or possession any Monies or Effects belonging to the said Society, or any Securities relating to the same, shall die or become a Bankrupt or Insolvent, his Executors or Administrators, Assignee or Assignees, or the Trustee or Trustees, Curator or Curators of his Estate or Effects, shall within Forty Days after demand, made by the Order of the said Society, or of the major part of the Members thereof present at a meeting thereof, deliver over all things belonging to the said Society, to such Person or Persons as the said Society shall appoint.

Property of the Society vested in

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Monies, Goods and Chattels, and all transferable Securities and Effects whatever belonging to the said

ses ou leurs mains, et assigneront et transféreront ou délivreront toutes sûretés, effets ou fonds pris ou existant en aucun de leurs noms comme susdit, ou étant dans ses ou leurs mains, garde ou pouvoir, aux Président et Vice Président, ou Syndic ou Syndics pour le tems d'alors, ou à telle personne ou personnes que la Société appointera, et en cas de négligence ou refus de livrer tel compte, ou de payer tels deniers, ou d'assigner, transférer ou livrer telles sûretés ou fonds de la manière susdite, il sera et pourra être loisible à la dite Société, aux noms du Président et Vice Président ou du, Syndic ou des Syndics, tel que fera le cas, de présenter une pétition dans telle des Cours du Banc du Roi pour la Province du Bas-Canada, dans la Jurisdiction de laquelle la partie ou les parties contre lesquelles telle pétition doit être présentée, résideront, laquelle Cour pourra procéder sur icelle et rendre tel jugement après avoir entendu toutes les parties intéressées, qu'il semblera juste à telle Cour dans sa sagesse et discrétion, et telle Cour pourra en cas de désobéissance à aucun ordre ou ordres qui seront donnés, après avoir entendu telle pétition ou pétitions, décréter une prise de corps contre la partie ou les parties qui auront désobéi à aucun tel ordre ou ordres, et toutes Cessions et Transports faits, en conséquence de tel Jugement, seront bons et valides en loi à tous égards quelconques.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que nul honoraire, récompense, émolument ou gratification quelconque ne sera demandé, pris ou reçu par aucun Officier ou Ministre de telle Cour de Justice, pour aucune matière ou chose faite dans telle Cour en conséquence du présent Acte, et que sur la présentation d'aucune telle pétition, il sera loisible au Juge en Chef de la Province, au Juge en Chef de Montréal, et aux autres Juges de la Cour du Banc du Roi pour la Province du Bas-Canada, d'assigner Conseil savant en loi pour aviser et poursuivre telle pétition de la dite Société, lequel est par le présent requis de faire son devoir sans honoraire ni récompense, et que nuls tels procédés en Cours de loi, en conséquence du présent Acte, ne pourront être chargés d'aucuns droits ou honoraires.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne appointée à aucun office par la dite Société, et ayant en dépôt entre ses mains, ou en sa possession, aucuns deniers ou effets appartenants à la dite Société, ou aucunes sûretés relatives à icelle, meure ou devienne banqueroutier ou insolvable, ses exécuteurs, administrateurs ou curateurs ou ayans causes, ou le Syndic ou les Syndics de ses biens et effets, livreront, sous quarante jours après demande faite par ordre de la dite Société, ou la majorité des Membres présents à une assemblée d'icelle, toutes choses appartenantes à la dite Société, à telle personne ou personnes que la dite Société appointera.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les deniers, effets, biens et mobiliers, et toutes sûretés et effets transférables quelconques appartenants à

Les Officiers de Justice ne pourront demander des honoraires, pour ce qu'ils feront en conséquence de cet Acte.

La Cour pourra nommer un Conseil qui fera son devoir sans honoraires ou récompense.

La procédure ne fera point sujette à payer aucuns droits ou honoraires.

Si quelque personne appointée à aucun office et ayant des argens ou effets appartenants à la Société, meure ou devient banqueroutier ou insolvable, les Exécuteurs livreront le tout à telle personne que la Société appointera.

Les deniers et effets &c. appartenants à la Société

the President and  
Vice-President of  
the Society.

said Society, shall be vested in the President and Vice-President for the time being, for the use and benefit of the said Society, and from and after the decease or removal of the President and Vice-President, shall vest in the succeeding President and Vice-President, for the same Estates and Interests as he or they then had therein, and subject to the same Trust without any Assignment or Transfer whatever; and also, shall for all purposes of action or suit as well Criminal as Civil in Law, or in Equity, in any wise touching or concerning the same, be deemed and be taken to be and shall in every such proceeding, (where necessary,) be stated to be the property of the person or persons appointed to the Offices of President and Vice-President of the said Society for the time being, in his or their proper name or names; and such person or persons so appointed, shall, and they are hereby respectively authorized to bring or defend, or cause to be brought or defended, any Action, Suit or Prosecution, Criminal as well as Civil, touching or concerning such Monies, Goods, Chattels or Effects belonging to the said Society, and such Person or Persons so appointed, shall and may in all cases concerning the Property of the said Society, sue and be sued, plead and be impleaded in his or their proper name or names, without other description, and no such Suit, Action or Prosecution shall be discontinued or abate by the death or removal of such person or persons from the said Office of President and Vice-President as aforesaid, but the same shall and may be proceeded in by the succeeding President and Vice-President, in the proper name or names of the persons commencing the same, any Law, Usage or Custom to the contrary thereof notwithstanding.

Society not to be  
dissolved but with  
the consent and ap-  
probation of four  
fifths of the whole  
members of the  
Society.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for the said Society by any Rule, Order or Regulation at any General Meeting or otherwise, to dissolve or determine the said Society, or to distribute the Stock or Funds of the same, other than for carrying into effect the purposes of the said Society, declared by them in the Rules, Orders and Regulations confirmed by the Court of King's Bench for the District of Quebec as aforesaid, according to the directions of this Act, without the consent and approbation of Four Fifths of the whole Members of the said Society, and every Member of the said Society then being within this Province, shall be notified in writing, by the proper and competent Officer thereof, of every Proposal or Motion for such Dissolution, Determination and Distribution of the Stock or Fund of the said Society, as soon as the said Proposal or Motion shall have been made; which said Proposal or Motion shall not be voted upon, until Six Months after such notice shall have been given, nor shall such rule, order or resolution, whether the same be agreed to unanimously or by four-fifths of the Members then present, have any force or effect until the same shall have been approved of and confirmed by the said Court of King's Bench for the District of Quebec, in the then next ensuing term in which the said Court shall sit upon Civil Causes.

Subject to the ap-  
probation of the  
Court of King's  
Bench.

Rules of the So-  
ciety to be enter-  
ed into a book, to

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Rules, Orders and Regulations from time to time made, ordained and constituted by the said Society in the manner directed by this Act, shall be forthwith entered into a Book or Books

à la dite Société, seront investis dans le Président et Vice-Président pour le tems d'alors, pour l'usage et bénéfice de la dite Société, et depuis et après le décès ou la démission d'un Président et Vice-Président, ils seront investis dans le Président et Vice-Président succédant pour les mêmes biens et intérêts qu'ils y avoient alors, et sujets aux mêmes responsabilités sans aucune cession ou transport quelconque, et aussi seront estimés et réputés pour tous effets d'action ou procès tant criminel que civil en loi ou en équité, touchant ou concernant iceux en aucune manière, et seront dans tout tel procédé (lorsqu'il sera nécessaire) estimés être la propriété de la personne ou des personnes appointées à l'office du Président et Vice-Président de la dite Société pour le tems d'alors, en son ou leur propre nom ou noms, et telle personne ou personnes ainsi appointées seront et sont par le présent respectivement autorisées d'intenter ou défendre toute action, procès ou poursuite, tant criminel que civil, touchant ou concernant tels deniers, effets ou biens mobiliers appartenants à la dite Société, et telle personne ou personnes ainsi appointées, pourront, dans tous les cas concernant les propriétés de la dite Société, poursuivre et être poursuivies, plaider et être plaidées, en son ou leur propre nom ou noms sans autre description, et nulle telle action, procès ou poursuite ne sera discontinuée ou arrêtée par le décès ou la démission de telles personne ou personnes du dit office de Président ou Vice-Président, au nom ou noms de la personne ou personnes qui l'auroient commencé, mais il y sera procédé par les Président et Vice-Président succédant, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

été sont investis dans la personne de son Président et Vice-Président,

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas loisible à la dite Société par aucune Règle, Ordre ou Règlement à aucune assemblée générale ou autrement, de dissoudre la dite Société, ou de faire une distribution des fonds d'icelle pour d'autres effets que ceux déclarés dans les Règles et Règlements, confirmés par la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec comme susdit, selon l'autorité et les directions du présent Acte, sans le consentement et l'approbation de quatre cinquièmes de tous les Membres de la dite Société, et tous les Membres de la dite Société alors en cette Province recevront avis par écrit des Officiers compétents de la dite Société, de toute proposition ou motion pour telle dissolution et distribution du fonds de la dite Société, aussitôt que telle proposition ou motion aura été faite, laquelle dite proposition ou motion restera six mois après tel avis avant qu'il passe un vote sur icelle, et telle Règle, Ordre ou Résolution de la Société, soit qu'elle soit accordée unanimement ou par quatre cinquièmes ou plus de tous les Membres d'icelle, n'aura point de force et effet, à moins qu'elle ne soit approuvée et confirmée par la dite Cour du Banc du Roi de Québec, dans le terme alors prochain, dans lequel la dite Cour siégera sur les affaires civiles.

La Société ne pourra être dissoute, que de l'aveu et consentement de quatre cinquièmes de tous les Membres qui la composent.

Sujet à l'approbation de la Cour du Banc du Roi.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les Règles, Ordres et Règlements faits, ordonnés et constitués de tems en tems par la dite Société de la manière prescrite par le présent Acte, seront immédiatement enregistrés dans

Les Règles et Règlements de la Société, seront enregistrés par le Secrétaire de la Société.

un

be kept by the Secretary of the Society.

Books to be kept by the Secretary, or such person or persons, Members of the said Society, to be appointed for that purpose, amongst which shall be entered the Appointments of all Officers and the state of the Funds of the said Society from time to time, as well those in the hands of their Treasurer or other Officers as those which shall be in any other hands whatsoever, and shall be signed by the said Members and all others who shall hereafter become Members thereof, and shall be open at every Quarterly Meeting for the inspection of any and every Member of the said Society, and all such Rules, Orders and Regulations so entered and signed, shall be deemed Original Orders, and shall be received in evidence, as such, in all disputes and in all Trials before the said Court of King's Bench.

Society may receive Donations, *entre vifs*, or legacies of moveable or personal property.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Society to receive Donations, *entre vifs*, or Legacies of Moveable or Personal Property of any person or persons, for the support and increase of their said Stock or Fund, and all such sum or sums of Money shall be applicable to the general purposes of the said Society in the like manner as the Contributions of the several Members of the said Society are or shall be directed to be applied in pursuance of this Act, and shall not be applied in any other manner.

No fines to be imposed until such fines have been confirmed by the Court of King's Bench.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Fines to be imposed under the authority of this Act, shall be enforced, nor shall any proceedings be had, to compel payment of the same until the imposition of such Fines shall have been approved and confirmed among the other Orders, Rules and Regulations of the said Society by the said Court of King's Bench, and all such Fines, when and as the same shall be levied or received, shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver General, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty, his Heirs and Successors shall be graciously pleased to direct.

Governor empowered to dissolve the Society.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful at any time or times hereafter, to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by and with the advice of His Majesty's Executive Council, either by Proclamation or by advertisement in the Quebec Gazette, to dissolve or determine such Society, and to annul and make void all the powers and authorities given to the said Society by this Act, (except as herein after mentioned), as to such Governor, Lieutenant Governor or person administering the government of this Province and Council shall seem meet. Provided nevertheless, that notwithstanding any such dissolution or determination so to be contained in any such Proclamation or advertisement, it shall

Notwithstanding such dissolution,

un ou plusieurs livres tenus par le Secrétaire ou telle autre personne ou personnes Membres de la dite Société, qui fera ou seront appointées pour cet effet, avec lesquels seront entrés, de tems en tems, les appointements de tous les officiers, et l'état des fonds de la dite Société, tant de ceux qui seront alors entre les mains de leur Trésorier ou autres Officiers, que de ceux qui seront entre les mains d'aucunes autres personnes quelconques, et seront signés par les dits Membres et par tous ceux qui en deviendront Membres ci-après, et seront à toutes Assemblées de Quartier ouverts pour l'inspection de tous les Membres de la dite Société, et telles Règles, Ordres et Réglemens ainsi enrégistrés et signés seront estimés Ordres originaux, et seront reçus en témoignage comme tels dans toutes disputes et dans tous procès devant la dite Cour du Banc du Roi.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il fera et pourra être loisible à la dite Société de recevoir des donations entre vifs ou legs de meubles de toute personne quelconque pour le soutien et l'augmentation de son dit fonds, et toute telle somme ou sommes seront applicables aux effets généraux de la dite Société, de la même manière qu'il est ou sera ordonné d'appliquer les contributions des divers Membres de la dite Société en conséquence du présent Acte, et ne seront point appliquées d'une autre manière.

La société pourra accepter des donations entre vifs ou legs de biens personnels.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucunes amendes à être imposées sous l'autorité de cet Acte ne seront mises en force, et qu'aucunes procédures n'auront lieu pour en exiger le payement, que jusqu'à ce que l'imposition de telles amendes ait été approuvée et confirmée avec les autres Ordres, Règles et Réglemens de la dite Société par la dite Cour du Banc du Roi, et toutes et telles amendes, quand et comme elles seront levées ou reçues, seront payées entre les mains du Réceveur Général de Sa Majesté, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

Les amendes imposées par cet Acte ne seront mises en force que jusqu'à ce que leur imposition ait été approuvée par la Cour du Banc du Roi.

Il en sera tenu compte à Sa Majesté.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible en aucun tems à l'avenir au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, soit par Proclamation ou par Avertissement dans la Gazette de Québec, de dissoudre ou séparer telle Société, et d'annuler tous les pouvoirs et autorités donnés à la dite Société par cet Acte (excepté comme ci-après mentionné) de la manière dont tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province et le Conseil jugeront à propos. Pourvu néanmoins, que nonobstant aucune telle dissolution ou séparation qui sera ainsi mentionnée dans aucune telle Proclamation

Le Gouverneur &c. pourra dissoudre la société.

La société pourra, nonobstant tel le dissolution s'assembler pour

Society may meet to make a division of their Stock among their members.

Four fifths of the Society, not concurring in the division, application to be made to the Court of King's Bench.

Society to use all reasonable diligence in getting in or recovering their Stock.

shall and may be lawful from and after any such Proclamation or advertisement, to and for the said Society to avail themselves and make use of the powers and authorities by this Act given, for enforcing payment and delivery of all monies, effects and property whatsoever belonging to the said Society; and four-fifths parts of such Society, shall and may proceed to make such orders for the division or distribution of their Stock, Fund, Effects and Property, and every part thereof, to and amongst the several Members of the said Society, in such manner as shall be consistent with Justice and Equity, and shall and may distribute and divide the same accordingly: and in case four-fifths parts of the said Society shall not concur and agree in any Order or orders for such division or distribution, as aforesaid, that then it shall and may be lawful, to and for any one or more of the party or parties so not concurring or agreeing on behalf of him or themselves, and all the other Members of the said Society, who shall not so concur and agree, to present a Petition to His Majesty's Court of King's Bench for the said District of Quebec, praying that such Court will make order for the division and distribution of the said Stock, Funds, Effects and Property to and amongst the Members of the said Society, and the said Court in such case, is hereby authorized and empowered to order, declare and direct in what proportions and manner, such Stock, Funds, Effects and Property shall be distributed and divided, to and amongst the Members of the said Society, as to such Court shall seem just, and the said Court is hereby also empowered and authorized to enforce and compel obedience to any such last mentioned order, declaration or direction, by attachment or *prise de corps*, as aforesaid. Provided also, that after such Proclamation or Advertisement as aforesaid, the said Society shall use all due and reasonable diligence in getting in and recovering their said Stock, Funds, Effects and Property, and in their proceedings respecting the division and distribution of the same; and such Society shall not, after such Proclamation or advertisement, as aforesaid, be competent or held or deemed to be competent under any powers or authorities by this Act given to make any Rules, Orders or Regulations whatever, or to do any Act, Matter or Thing, nor shall such Society be held or deemed to be an existing Society, save and except for the purposes of getting in or recovering their said Stock, Funds, Effects and Property, and the division and distribution thereof, among their said Members as aforesaid.

Public Acts

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Public Act, and be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices and other persons whomsoever, without the same being specially pleaded.



ou Avertissement, il sera loisible, depuis et après aucune telle Proclamation ou Avertissement, à la dite Société de se prévaloir de, et employer les pouvoirs et autorités accordés par cet Acte pour mettre en force le paiement et la livraison de tous les argens, effets et propriétés quelconques appartenants à la dite Société, et les quatre cinquièmes de telle Société pourront procéder à faire tels Ordres pour la division ou distribution de leur Capital, fonds, effets et propriétés de chaque partie d'iceux, à et entre les différens Membres de la dite Société de telle manière qui sera conforme à la Justice et à l'équité, et pourront les distribuer et diviser en conséquence, et en cas que les quatre cinquièmes de la dite Société ne concourent pas, ou ne s'accordent pas sur aucun Ordre ou Ordres pour telle division ou distribution comme susdit, qu'alors il sera loisible à chacune ou à plusieurs des parties qui ne concourront pas ou ne s'accorderont pas ainsi de sa ou de leurs parts, et tous les autres Membres de la dite Société qui ne concourront pas, et ne s'accorderont pas ainsi, de présenter une pétition à la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le dit District de Quebec, priant que telle Cour donne un ordre pour la division et la distribution du dit Capital, Fonds, effets et propriétés à et entre les Membres de la dite Société, et la dite Cour est en tel cas par le présent autorisée et a le pouvoir d'ordonner, déclarer et diriger en quelle proportion et manière tel capital, fonds, effets et propriétés seront distribués et divisés à et entre les Membres de la dite Société de la manière que telle Cour le jugera convenable; et la dite Cour est aussi par le présent autorisée et a le pouvoir de mettre en force et obliger de se soumettre à chaque tel ordre, déclaration ou direction ci-dessus mentionnés, par prise de corps comme susdit. Pourvu aussi, qu'après telle proclamation ou avertissement comme susdit, la dite Société employera toute la diligence nécessaire et raisonnable pour faire rentrer et recouvrer leur dit capital, fonds, effets et propriétés, et dans leurs procédés touchant la division et distribution d'iceux, et telle Société, après telle Proclamation ou Avertissement comme ci-dessus ne sera pas compétente ou considérée ou jugée être compétente en vertu d'aucun pouvoir ou autorité donné par cet Acte, pour faire aucun Règle, Ordre ou Règlement quelconque, ou pour faire aucun Acte, Matière ou Chose: Et telle Société ne sera considérée ni jugée être une Société existante, si ce n'est et excepté à l'effet de faire rentrer ou recouvrer leur dit capital, fonds, effets et propriétés, et de faire la division et distribution d'iceux, entre leurs dits Membres comme susdit.

partager et distribuer leurs fonds &c.

En cas que les quatre cinquièmes ne concourent pas dans la division, une Pétition sera présentée à la Cour du Banc du Roi.

La société fera et employera toute la diligence nécessaire pour faire rentrer et recouvrer ses fonds.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que le présent Acte sera estimé Acte public, et sera judiciairement considéré comme tel, par tous les Juges, Juges de Paix, et autres personnes quelconques sans être spécialement plaidé.

Acte public.